

Das doppelte Partizip im Portugiesischen - der Wortartwechsel als transkategorialer Prozeß

Hausarbeit zur Erlangung
des Grades Magistra Artium
am Fachbereich
Neuere Fremdsprachliche Philologien
der Freien Universität Berlin

Institut für Romanische Philologie

vorgelegt von
Heike Stadler

Erstgutachter: Prof. Dr. Winfried Busse
Zweitgutachter: Prof. Dr. Peter Koch

Berlin 1995

Inhaltsverzeichnis

1.	Einleitung	6
1.1.	Problemstellung	8
1.2.	Vorgehensweise und Methode	11
2.	Das (doppelte) Partizip in portugiesischen Grammatiken	16
2.1.	Kategorial-semantische Eigenschaften und syntaktische Funktion des Partizips	16
2.1.1	Die Darstellung des Partizips in drei portugiesischen Grammatiken	18
2.1.2.	Bestimmung und Beschreibung der relevanten Eigenschaften und Funktionen in bezug auf das doppelte Partizip und ergänzende Angaben aus anderen Grammatiken	21
2.2.	Das doppelte Partizip - Form und Funktion	29
3.	Klassifizierung der Verben mit doppeltem Partizip nach den Verwendungsangaben im vorliegenden Material	37
3.1.	Das Funktionsparadigma des doppelten Partizips	37
3.2.	Charakterisierung der vorliegenden Materialien	40
3.3.	Auswertung der vorliegenden Materialien: Vorläufige Klassifizierung der untersuchten Verben	44
3.3.1.	Verben mit unregelmäßigem Partizip <u>AKT-IRR PAS-IRR ADJ-IRR</u> <i>abrir, cobrir, desabrir, descobrir, descrever, escrever</i>	44
3.3.2.	Verben mit doppeltem Partizip	46
3.3.2.1.	<u>AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR</u> a) <i>ganhar, gastar, pagar</i> b) <i>aceitar, eleger, entregar, frigir, limpar, matar, salvar, soltar</i>	46 47
3.3.2.2.	<u>AKT-R/I PAS-R/I ADJ-IRR</u> <i>assentar, encarregar, ocultar</i>	51
3.3.2.3.	<u>AKT-R/I PAS-R/I ADJ-R/I</u> <i>desenvolver, expelir, imprimir, pegar</i>	52
3.3.2.4.	<u>AKT-REG PAS-IRR ADJ-IRR</u> <i>acender, dispersar, emergir, expressar, exprimir, expulsar, fartar, imergir, morrer, prender</i>	53
3.3.2.5.	<u>AKT-REG PAS-R/I ADJ-IRR</u> <i>despertar, enxugar, extinguir, fritar, incluir, inserir, juntar, murchar, secar, submergir, sujeitar, suspender</i>	57

3.3.2.6.	<u>AKT-REG PAS-R/I ADJ-R/I</u> <i>empregar, envolver, erigir, findar, isentar, libertar, romper, tingir</i>	61
3.3.3.	Verben mit regelmäßigem Partizip	63
3.3.3.1.	<u>AKT-REG PAS-REG ADJ-IRR</u> <i>afligir, anexar, benzer, cegar, completar, confundir, descalçar, encher, interromper, inverter, livrar, manifestar, molestar</i>	63
3.3.3.2.	<u>AKT-REG PAS-REG ADJ-R/I</u> <i>absorver, agradecer, fixar, misturar, repelir, sepultar</i>	67
3.3.3.3.	<u>AKT-REG PAS-REG ADJ-REG</u> <i>convencer, defender, difundir, oprimir, reprimir, surgir, surpreender</i>	68
3.3.4.	Zusätzlich untersuchte Verben <i>nascer, pasmar, segurar, suspeitar, torcer</i>	70
3.4.	Die Situierung des doppelten Partizips in linguistischen Beschreibungen des Portugiesischen	72
4.	Theoretische Determination der Wortklasse Partizip - der Wortartwechsel als transkategorialer Prozeß	77
4.1.	Determination des doppelten Partizips	83
5.	Erhebung eigener Daten - Das Vorkommen der Partizipformen im Textcorpus und die Angaben der Informanten	85
5.1.	<i>abrir, cobrir, desabrir, descobrir, descrever, escrever</i>	88
5.2.1.	a) <i>ganhar, gastar, pagar</i> b) <i>aceitar, eleger, entregar, frigir, fritar, limpar, matar, morrer, salvar, soltar</i>	89
5.2.2.	<i>assentar, encarregar, ocultar</i>	94
5.2.3.	<i>desenvolver, expelir, expulsar, imprimir, pegar</i>	95
5.2.4.	<i>acender, dispersar, emergir, expressar, exprimir, fartar, imergir, prender</i>	96
5.2.5.	<i>despertar, enxugar, extinguir, incluir, inserir, juntar, murchar, secar, submergir, sujeitar, suspender</i>	99
5.2.6.	<i>empregar, envolver, erigir, findar, isentar, libertar, romper, tingir</i>	104
5.3.1.	<i>afligir, anexar, benzer, cegar, completar, confundir, descalçar, encher, interromper, inverter, livrar, manifestar, molestar</i>	107
5.3.2.	<i>absorver, agradecer, fixar, misturar, repelir, sepultar</i>	112
5.3.3.	<i>convencer, defender, difundir, oprimir, reprimir, surgir, surpreender</i>	114
5.4.	<i>nascer, pasmar, segurar, suspeitar, torcer</i>	116

6.	Paradigmatische Klassifizierung einiger untersuchter Verben	119
7.	Schlußwort	122
	Abkürzungen und Symbole	124
	Literaturverzeichnis	125

Anhang

I	Signaturenverzeichnis	
II	Das Vorkommen der Verben mit doppeltem Partizip in Grammatiken, Umfragen und Wörterbüchern	
III	Bezeichnung und Verwendung des doppelten Partizips	
IV	Sprachgeschichtliche Angaben zu den doppelten Partizipien	
V	Hinweise auf ehemalige Partizipformen, die heute nur noch als Adjektiv oder Substantiv fungieren	
VI	Angaben zu Analogie- bzw. Neubildungen	
VII	Verbspezifische Angaben zu Partizipien, die hier nicht untersucht werden	
VIII	Kuriose Angaben in den Grammatiken zum doppelten Partizip	
IX	Beispielsätze aus den Grammatiken zur Verwendung der doppelten Partizipien	
X	Beispielsätze aus dem Textcorpus	
XI	Interviewpartner und Interviewbögen	
XII	Die Angaben der Interviewpartner in den Fragebögen	

1. Einleitung

Der Terminus Partizip geht auf die Griechen zurück, die es μετοχίου nannten, abgeleitet vom Verb μετέχω 'ich habe teil', was die lateinischen Grammatiker mit 'participium' übersetzten. Die Bezeichnung deutet auf das Charakteristikum des Partizips hin - es nimmt eine Mittelstellung zwischen Verb und Adjektiv ein, es hat teil an zwei unterschiedlichen Wortarten und deren grammatischen Funktionen: "Das Partizip ist Verb im Hinblick auf die Ausgangskategorie und Adjektiv im Hinblick auf die Endkategorie; es vereinigt deshalb in sich verbale und adjektivische Eigenschaften" (TESNIERE 1980: 313).

Entsprechend seinem verbalen Charakter regiert das Partizip Objekte und bezeichnet temporale und aktionale Aspekte; nominale Eigenschaften sind die attributive und prädikative Verwendung sowie die Bildung von Steigerungsformen, Zusammensetzungen und Antonymen (BUßMANN 1990: 563). In den meisten indogermanischen Sprachen wird zwischen Partizip Präsens, das einen Verlauf charakterisiert, und Partizip Perfekt, das ein Resultat charakterisiert, unterschieden (GLÜCK 1993: 453).

Im Portugiesischen wird mit dem Terminus *participio* nur auf das Partizip Perfekt Bezug genommen. Das *participio* des Portugiesischen entspricht dem deutschen 2. Partizip, ihre syntaktischen Funktionen und kategorial-semantischen Eigenschaften sind nahezu identisch. Das deutsche 1. Partizip findet sein Äquivalent im Portugiesischen *gerúndio*.¹ Ist also im folgenden vom Partizip die Rede, ist damit nur jene Verbform gemeint, die neben dem *gerúndio* und dem Infinitiv zum infiniten Formbestand des Verbs gehört.

Ein Kennzeichen des Partizips gegenüber den beiden anderen Formen "... é, porém, o aspecto perfeito [], concluso e até permansivo, de que resulta nos verbos transitivos uma passividade [], que o fez a base da locução de voz passiva com o verbo auxiliar *ser*" (CAMARA 1977: 187). Außerdem ist das Partizip Bestandteil der zusammengesetzten Tempusformen, in denen im Portugiesischen *ter* und *haver*

¹ Im Portugiesischen werden die Termini *participio* und *gerúndio* (definiert durch die *Nomenclatura Gramatical Portuguesa* bzw. *Nomenclatura Gramatical Brasileira*) relativ einheitlich verwendet. Doch findet man vor allem in der älteren Literatur für das *participio* auch die Bezeichnungen *participio passado*, *participio passivo* oder *participio perfeito*; entsprechend dazu wird im Deutschen das 2. Partizip auch Partizip Perfekt oder Partizip Passiv genannt. Das *gerúndio* wird im Portugiesischen auch als *participio presente* bezeichnet, wodurch aber die Unterschiede, die im Lateinischen zwischen den beiden Formen bestanden, verwischt werden. Im Deutschen wird synonym zum 1. Partizip auch Partizip Präsens gebraucht. Die Termini *Gerundiv* oder *Gerundivum* bleiben einer Form vorbehalten, "... die sich auch als Partizip Futur Passiv mit modaler Komponente bezeichnen ließe" (HENTSCHEL 1990: 131). Für das Deutsche soll die Duden-Nomenklatur die maßgebliche sein, die von einem 1. Partizip, einem 2. Partizip und einem Gerundiv[um] ausgeht.

als Hilfsverben fungieren. Diese drücken - analog zu *ser* beim Passiv - innerhalb eines analytischen verbalen Syntagmas primär grammatische Kategorien aus, während das Partizip primär die semantisch-relevante Komponente enthält; zusammen geben Hilfsverb und Partizip die gleiche Information wie eine synthetische finite Verbform.

Gemeinsam ist den drei Nominalformen des Verbs die Unbestimmtheit bezüglich Tempus und Modus, eine genaue Situierung funktioniert nur über den Kontext, in dem sie erscheinen. Der Ausdruck von Numerus, Genus oder Person variiert je nach Sprache, Form und ihrer Verwendung erheblich. Das Merkmal der deutschen infiniten Verbform, "... die keine Kennzeichnung für Person, Numerus (Sing., Plur.), Tempus oder Modus enthält ..." (LEWANDOWSKI 1985: 423), ist auf das Portugiesische nicht übertragbar. Im Portugiesischen gibt es zum einen den *infinitivo pessoal* mit Flexionsmorphemen für die 2. Person Singular und die Pluralformen, zum anderen bleibt das Partizip nur in den zusammengesetzten Zeiten unverändert und kongruiert in allen anderen Verbindungen wie ein Adjektiv mit dem substantivischen Bezugswort.

Es stehen dem Partizip also Flexive zur Verfügung (auch in der verbalen Passivfunktion des Partizips), die die syntaktische Relation der Nominalform bezeichnen und denen des Adjektivs gleichen. Eine Definition für die *formas nominais* des Portugiesischen muß sich demzufolge auf folgende Charakteristika beschränken: "... não poderem exprimir por si nem o tempo nem o modo" (CUNHA 1985: 471).

Wurde bis hierher im deutsch-portugiesischen "Partizipvergleich" die nomenklatorische und flexivische Differenz zwischen den beiden Sprachen evident, soll es in der weiteren Arbeit um einen Unterschied im Partizipsystem ganz anderer Art gehen. Trotz der Analogie im syntaktischen und kategorial-semantischen Bereich ist die einzelsprachliche Realisierung identischer grammatischer Funktionen des Partizips mit sprachspezifischen Schwierigkeiten behaftet.

Für den Deutsch-Lernenden stellt insbesondere die Auxiliarselektion im Perfekt und die Formbildung des Partizips ein Problem dar. Im Portugiesischen sind es die *participios duplos* - auch *verbos abundantes* genannt -, deren richtige Verwendung nicht nur dem Ausländer Schwierigkeiten bereitet; auch das Sprachempfinden der portugiesischen Erstsprachler und die Angaben in den Grammatiken sind in hohem Maße divergent. Die doppelten Partizipien haben im deutschen Partizipsystem kein Äquivalent.

1.1. Problemstellung

Nur von einigen Verben können im Portugiesischen zwei Partizipformen gebildet werden. Diese Verben besitzen neben dem regelmäßigen Partizip, das durch Anfügen eines Suffixes an den Verbstamm entsteht, ein weiteres unregelmäßiges Partizip, das ein Relikt der lateinischen Partizipform der Vergangenheit darstellt. Die regelmäßige Form wird gebildet durch Anhängen von *-ado* an den Stamm der Verben der 1. Konjugation und *-ido* an den Stamm der Verben der 2. und 3. Konjugation. Das Erscheinungsbild der unregelmäßigen Formen läßt sich über einen einfachen morphologischen Mechanismus nicht beschreiben. Es handelt sich um kontrahierte Formen, deren Existenz und Gestalt nur diachron erklärt werden kann und die im Zweitspracherwerb auswendig zu lernen sind.

Doch ist es keineswegs die Form an sich, die den Portugiesisch-Lernenden in Verlegenheit bringt, sondern die Verwendungsmöglichkeit des regelmäßigen und unregelmäßigen Partizips eines Verbs innerhalb des Paradigmas der syntaktischen Funktionen des Partizips. Die Verwendung ist nämlich nicht in einer für die Gesamtheit der Klasse der Verben mit doppeltem Partizip gültigen Formel auszudrücken: sie variiert von Verb zu Verb und reicht von Koexistenz über Bedeutungsdivergenz bis zum Ausschluß einer der beiden Formen innerhalb einer syntaktischen Funktion. Man kann zwar - basierend auf dem Vorkommen der regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipform eines Verbs im syntaktischen Umfeld - subkategorisierend vorgehen und so die Verben mit doppeltem Partizip einzelnen Funktionsparadigmen zuweisen, doch ist eine pauschalisierende Gesamtangabe für die Verwendung der regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipien, wie sie in den Grammatiken zu finden ist, absolut unzulässig.

Betrachtet man die Angaben **einer** Grammatik zum doppelten Partizip, scheint es über die Verwendung der Partizipformen keinen Zweifel zu geben. Celso Cunha schreibt:

De regra, a forma regular emprega-se na constituição dos tempos compostos da VOZ ATIVA, isto é, acompanhada dos auxiliares *ter* ou *haver*; a irregular usa-se, de preferência, na formação dos tempos da VOZ PASSIVA, ou seja, acompanhada do auxiliar *ser*. (CUNHA 1985: 430)

Damit wird eine Liste von Verben eingeleitet, die mit regelmäßigem und unregelmäßigem Partizip aufgeführt sind. Dies ist die übliche Darstellungsform der doppelten Partizipien in den portugiesischen Grammatiken. Manchmal findet man zusätzlich noch einzelne Hinweise zu Verben, deren Partizipien abweichend von dieser Regel verwendet werden, etwa folgenden Typs: "O particípio *rompido* usa-se também com o auxiliar *ser*. Ex.: *Foram rompidas nossas relações. Roto emprega-se mais como adjetivo*" (CUNHA 1985: 431).

Hier wird das Problem gleich in doppelter Hinsicht evident. Zum einen stellt sich die Frage, warum eine verallgemeinernde Regel eingeführt wird, die bei der Komparation der Grammatiken über die Summe der Hinweise zu den einzelnen Verben obsolet erscheint. Doch ist diese Regel über die Maxime der möglichst einfachen Strukturierung bei der Sprachbeschreibung eventuell noch nachzuvollziehen, so stellt zum anderen das Vorhandensein des Verbes *romper* in der Liste der Verben mit doppeltem Partizip an sich einen gravierenden Fehler dar: *roto* wird nicht 'eher' als Adjektiv verwendet, sondern ausschließlich als Adjektiv. Das Adjektiv *roto* ist zwar von der lateinischen Partizipform der Vergangenheit ableitbar, doch besteht in synchroner Sichtweise kein Grund mehr, *romper* in die Liste der Verben mit doppeltem Partizip einzubeziehen.

Im Vergleich der Grammatiken zeigt sich, daß die Zahl der Verben, die ein doppeltes Partizip haben sollen, höchst divergent ist. Sie schwankt zwischen 13 und 222 Verben (vgl. Anhang II). Der mathematische Mittelwert (von dem man sicher nicht ausgehen sollte) in den hier untersuchten Grammatiken liegt bei 63 Verben mit doppeltem Partizip.

Im Vergleich zeigt sich auch, daß die Regeln, die zur Verwendung der doppelten Partizipien gegeben werden, different sind. Über die Rolle des regelmäßigen Partizips sind sich die Grammatiken einig - es ist die Verwendung der unregelmäßigen Form, deren Beschreibung sich unterscheidet: gibt Celso Cunha nur das Hilfsverb *ser* zur Passivbildung an, findet man bei Santos Alves daneben auch das Hilfsverb *estar* und weiterhin die Kombinationsmöglichkeit der unregelmäßigen Form mit Verben wie *andar, ficar, vir, parecer, permanecer* (ALVES 1984: 184); Pereira Tavares sieht die Funktion des unregelmäßigen Partizips "... na passiva, ou como nome predicativo do verbo *estar, sentir-se, etc.*" (TAVARES 1962: 147).²

Wir sind hier also wieder mit dem selben Problem konfrontiert wie oben, denn wenn ein "unregelmäßiges Partizip" als Prädikatsnomen fungiert, also mit einer Kopula, und in der passivischen Funktion nicht auftritt, ist es ein Adjektiv und kein Partizip mehr. Zwar findet man in den Grammatiken immer wieder Hinweise darauf, daß die unregelmäßige Form einiger Verben nur noch als Adjektiv verwendet wird, doch weisen damit die Autoren auf ihre offenbar unreflektierte Übernahme von Verben aus bereits bestehenden Verblisten selbst hin, anstatt die logische Konsequenz zu ziehen und diese Verben aus der Liste zu streichen.

Neben die Aufgabe, für die Verbkategorie doppeltes Partizip angemessene Funktionsparadigmen festzulegen und ihnen die Doppelformen zuzuweisen, stellt

² Man könnte nun annehmen, die Zahl der Verben pro Liste stehe in Zusammenhang mit den unterschiedlichen Angaben zur Verwendung der unregelmäßigen Form, doch ist dies nicht der Fall. Genauso wenig ist eine Verbindung zu Publikationszeitpunkt oder Publikationsort festzustellen.

sich ein generelles und schwer lösbares Problem, das die Definition und damit auch die Anzahl und die Funktionsparadigmen der doppelten Partizipien betrifft: die Abgrenzung des Partizips vom Adjektiv und der damit verbundenen Frage des Zustandspassivs.

Die Bestimmung des Funktionsparadigmas des doppelten Partizips, Abgrenzung vom Adjektiv und Situierung des Zustandspassivs in der Diathese greifen Hand in Hand und sind nur im ersten Falle spezifisch für die portugiesische Sprache. Erkannt wurden die genannten Schwierigkeiten auch schon von Linguisten, die das Portugiesische beschreiben:

It is difficult to determine whether many of the surviving strong forms are still really participles because the distinction between the verbal use and the adjectival use of the past participle is extremely elusive in Portuguese and has not yet been defined. (WILLIAMS 1968: 186)

Doch zustimmen könnte man diesem Zitat erst nach einer kleinen Modifikation: denn ist der in bestimmten Funktionen kaum zu erfassende Unterschied zwischen adjektivischem und verbalem Gebrauch des Partizips eine sehr vielen Sprachen inhärente Erscheinung, so stellt die undefiniertheit derselben ein speziell portugiesisches Phänomen dar.

Bevor nun die Erläuterung zu Vorgehensweise und Methode bei der Beschreibung und Lösung der benannten Fragestellungen in dieser Arbeit erfolgt, noch ein Verweis auf ein anderes Phänomen bei der Behandlung des doppelten Partizips in den portugiesischen Grammatiken. Nicht immer werden diese, wie zu erwarten, bei den Nominalformen des Verbes beschrieben, sondern vor allem in Brasilien innerhalb einer Verbkategorie, die *verbos abundantes* heißt: "**Abundantes** são os verbos que apresentam mais de uma forma de igual valor e função" (OLIVEIRA 1982: 87).

Die Verben mit doppeltem Partizip bilden den Hauptbestandteil der *verbos abundantes*, daneben werden Formen wie *imos/vamos*, *ouço/oíço*, *construis/constróis* und *destruis/destróis* genannt. Zu den beiden letzten Verben bemerkt Santos Jota: "Aqueles formas [i.e. *constróis* und *destróis*], contudo, estão superadas pela norma da língua" (JOTA 1981: 338). Man kann annehmen, daß eine Äquivalenz auch bei den anderen Formen nicht gegeben ist, im Fall der Verben mit doppeltem Partizip ist dies evident. Sie als Bestandteil der *verbos abundantes* aufzuführen, erscheint angesichts der danach dichotom aufgestellten Verwendungsregel für die regelmäßige und unregelmäßige Partizipform als Kontradiktum par excellence für sich innerhalb einer grammatischen Darstellung von Sprache.³ Man sollte die Kategorie der *verbos abundantes* vielmehr aufgeben

³ Noch eher würden in eine entsprechende Klasse im Deutschen Verben wie *verwenden* mit den beiden 2. Partizipien *verwandt* und *verwendet* passen, da die Polymorphie im Partizip im Deutschen keinem syntaktischen Paradigma zugeordnet werden kann. Doch werden diese selten auftretenden Fälle in den Grammatiken als Unregelmäßigkeiten in der Konjugation betrachtet und

zugunsten einer komplexeren Beschreibung des Funktionsparadigmas der Verben mit doppeltem Partizip.

1.2. Vorgehensweise und Methode

Zunächst ergibt sich eine genaue Zusammenstellung der Daten zum doppelten Partizip, die in den hier untersuchten Grammatiken⁴ enthalten sind. Nach einer Beschreibung von Eigenschaften und Funktionen des Partizips in Kapitel 2.1, sollen in Kapitel 2.2 die Angaben zum doppelten Partizip, die nicht dessen Verwendung im syntaktischen Umfeld betreffen, systematisch geordnet erscheinen. Im laufenden Kapitel werden nur die wichtigsten Punkte hervorgehoben. Die Überprüfung der Darstellung ist im jeweils zugehörigen Teil des Anhangs möglich. Die Grammatiken sind, soweit sie primär zur Information über das doppelte Partizip genutzt werden, mit Signaturen versehen, um die Quellenangabe zu vereinfachen (vgl. Anhang I).

Untersucht wurde eine verhältnismäßig hohe Zahl von Grammatiken auf der Suche nach einer Sprachbeschreibung, die die Problematik angemessen erfaßt. Fündig wird man nur bei Paul Teyssier:

Tendo eliminado assim numerosos "falsos duplos participios" [i.e. os adjetivos], podemos agora tentar estabelecer a lista dos verbos que possuem participios do tipo *acendido-aceso*. O critério objectivo que nos permite escolher uma dada forma é que ela possa funcionar como forma verbal activa ou passiva.

Mas, na prática, o estabelecimento de uma tal lista levanta problemas bastante complexos. Quando duas formas existem verdadeiramente, elas opõem-se por vezes não só pela função mas também pelo sentido. Além disso a língua portuguesa, do ponto de vista que nos interessa, está em evolução; os locutores hesitam frequentemente quanto à forma a utilizar num determinado contexto: é em vão que procuramos o testemunho dos dicionários e dos gramáticos, pois eles omitem em geral todos os pontos delicados. (TEYSSIER 1989: 310)

Teyssier faßt die Besonderheiten und Schwierigkeiten, die mit dem doppelten Partizip im Portugiesischen verbunden sind, vortrefflich zusammen. Zuerst wird eine zu untersuchende Liste von Verben mit zwei Partizipien auf diejenigen Verben beschränkt, deren unregelmäßige Form in verbaler Funktion auftritt. Danach muß man herausfinden, welche der Partizipformen im Aktiv und Passiv verwendet wird. Wie schon beschrieben, helfen andere Grammatiken mit der dichotom vorgenommenen Verwendungsregel für doppelte Partizipien nicht viel weiter. Auch

als morphologisches Problem dargestellt, die Verwendung der einen oder anderen Form variiert verbindlich (vgl. BLOOMER 1994).

⁴ Ist hier im folgenden von portugiesischen Grammatiken die Rede, so ist damit auch die weitere linguistische Literatur wie Lehrbücher (für Erstsprachler und Ausländer), Stilistiken und Wörterbücher sowie historische Grammatiken und Konjugationsübersichten gemeint.

in den Wörterbüchern sind die Angaben mitunter falsch, unvollständig und wenig durchdacht.

Neben den gezielten und verbspezifischen Verwendungsangaben von Teyssier liegen noch einige weitere Untersuchungen mit genauen Angaben zur Verwendung des doppelten Partizips vor. Diese werden in Kapitel 3 untereinander und mit den Hinweisen in den Grammatiken zur Verwendung der Partizipien einzelner Verben verglichen. In diesem Zusammenhang wird ein den syntaktischen Realisierungsmöglichkeiten des Partizips angepaßtes dreigliedriges Funktionsparadigma entwickelt. Aus der Kombination der regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipform eines Verbs mit je einer der drei syntaktischen Funktionen (Aktiv-Passiv-Adjektiv), entstehen die einzelnen Funktionsparadigmen, in die eine Einordnung der Verben mit doppeltem Partizip möglich ist.

An dieser Stelle wird ein weiteres Manko evident - denn Methode und Ergebnisse der einzelnen Untersuchungen sind divergent. So ist die Zuordnung der Verben in die Subkategorien des Funktionsparadigmas in manchen Fällen durch die widersprüchlichen Angaben der Untersuchungen nicht eindeutig möglich, oder nur wenn man als Zuordnungskriterium die Übereinstimmung, die eine Mehrheit der Angaben zuläßt, nimmt.

Auch hier spiegelt die Uneinheitlichkeit der Daten kaum diatopische oder diastratische Eigenarten wider. Die Hauptursache der Diskrepanz liegt - parallel zu dem oben erläuterten Problem - in der entweder nicht vorhandenen oder unzureichenden bis fehlerhaft vorgenommenen linguistisch-theoretischen Fundierung. Denn nur über eine Definition der Wortklasse Partizip kann man zu einer angemessenen Unterscheidung des Partizips vom Adjektiv kommen und darauf basierend die syntagmatischen Funktionsparadigmen des doppelten Partizips festlegen.

So ist z.B. auch in der Verbliste von Teyssier *fartar* enthalten, dessen unregelmäßige Partizipform zwar mit *estar* und *ficar* gebraucht wird, aber nicht in der Verbindung mit *ser* zur Bildung des Passivs. Es stellt sich die Frage, ob die Konstruktion *ficar farto de a.c.* tatsächlich eine passivische ist, in der *ficar* und *estar* als Auxiliar fungieren, oder eher eine Kopulaverbindung, in der das Adjektiv *farto* mit Verben wie *estar* oder *ficar* als Kopula erscheint.

Nachdem Teyssier die Auswahl seiner Verben selbst mit der verbalen Funktionsmöglichkeit des unregelmäßigen Partizips erklärt, kehren wir hier also wieder zu der zentralen Frage der Partizip-Adjektiv Abgrenzung zurück. Das Vorkommen von *fartar* in der Liste ließe sich begründen, würde Teyssier die Verbindungen von *fartar* mit *estar* oder *ficar* als "Zustandspassiv" auffassen, doch sieht auch er die verbale Passivfunktion in der Konstruktion *ter sido + participio* (TEYSSIER 1989: 195, 313).

Teyssiars Angaben sind wie die der anderen Untersuchungen zwar methodisch, da durchdacht, aber eigentlich ohne Methode, da nicht systematisch gemacht. Denn es fehlt nicht nur eine angemessene vorherige Determination der relevanten linguistischen Fragen, interessanterweise wird auch in keiner der Untersuchungen der Versuch unternommen, die Verben mit doppeltem Partizip nach der Verwendung ihrer regelmäßigen und unregelmäßigen Form zu klassifizieren, d.h. Funktionsparadigmen zuzuweisen und damit in Gruppen zu unterteilen. Die Angaben belaufen sich auf eine einzelverbspezifische Beschreibung.

Die Voraussetzung zu einer adäquaten Beschreibung des doppelten Partizips - nämlich die Definition des Partizips und damit einhergehend die Festlegung seiner Verwendung - soll hier in Kapitel 4 erfolgen. Dabei werden Ansätze aus unterschiedlichen Richtungen berücksichtigt. Gemäß der Einordnung des Partizips "zwischen" den Wortarten Verb und Adjektiv werden Erklärungsmodelle der Wortart- und Valenztheorie vorgestellt und eine eingehende Analyse von "Vorgangspassiv", "Zustandspassiv" und Kopulaverbindung vorgenommen. Es werden somit Kriterien entwickelt, die eine Interpretation des doppelten Partizips der Form angemessen möglich machen, und mit denen sich Anzahl und Verwendung der doppelten Partizipien beschreiben lassen.

In Kapitel 5 werden die Angaben aus Kapitel 3 durch die Erhebung eigener Daten überprüft, deren Grundlage ein Textcorpus und Interviews in Form von Fragebögen bilden. Mit dem schriftlich fixierten Corpus kann man das tatsächliche Vorkommen der Partizipformen im syntaktischen Umfeld in einer konkreten, nicht konstruierten Sprachäußerung in seiner ganzen Bandbreite und mit der jeweils spezifischen Frequenz erfassen. Das Verhältnis von portugiesischen und brasilianischen Texten ist 1:1. Sie sollen einerseits ein möglichst weites Spektrum der sprachlichen Vielfalt widerspiegeln, aus diesem Grund wurden Texte verschiedener Gattungen ausgewählt: Prosa, transkribierte Standardsprache und Populärwissenschaftliches. Andererseits wurde die Auswahl der Texte zeitlich auf die letzten 15 Jahre beschränkt und regional auf die Städte Lissabon und São Paulo begrenzt, um so zu einer synchronen und diatopisch homogenen Aussage zu gelangen. (Die Autoren der Prosatexte stammen aus einem der beiden Zentren).

Bei der Wahl der Interviewpartner ließ sich das Prinzip der regionalen Homogenität nicht ohne weiteres realisieren. Zwar ist auch hier ein portugiesisch-brasilianisches 1:1-Verhältnis gewahrt geblieben, doch war es aus praktischen Gründen nicht möglich, genügend Personen aus den betreffenden Städten zu befragen.⁵

⁵ Um den beharrlichen Korrekturen entweder der portugiesischen oder der brasilianischen Informanten in bezug auf die Rechtschreibung in den Fragebögen zu entgehen, wird das *c* und das *p* bei abweichendem Erscheinen in Klammern gesetzt: *dire(c)tor*.

Die Angaben der Fragebögen sind dafür (ungewollt) in anderer Hinsicht gebunden: 15 der 16 Informanten haben Abitur (bzw. einen äquivalenten Schulabschluß), 13 Informanten einen Hochschulabschluß (vgl. Anhang XI). So können weder das schriftliche Corpus noch die Interviews einem soziolinguistischen Anspruch gerecht werden und zu einer genauen Analyse diatopischer, diastratischer oder diaphasischer Besonderheiten dienen, denn dazu sind die Daten zu heterogen und quantitativ nicht ausreichend. Auch auf eine statistische Auswertung des Textcorpus, z.B. die Festsetzung von Korrelaten zwischen Genre und Vorkommen bestimmter Formen, wird verzichtet.

Liegt der Vorteil des Schriftcorpus darin, daß in ihm das tatsächliche Vorkommen der Partizipformen in der Sprachrealität erfaßt werden kann, besteht darin ebenfalls sein Nachteil. Denn einige Formen treten trotz der ca. 2650 untersuchten Textseiten überhaupt nicht auf, andere nur in der immer gleichen syntaktischen Verwendung. Mit Hilfe der Fragebögen kann man kritische Fälle gezielt überprüfen und die Lücken schließen, die sich im Textcorpus auftun. Aber auch hier kann man sich dem Zitat Teyssiers anschließen, denn die Informanten sind sich bei der Verwendung einer der beiden Formen oft unsicher, und selbst bei gleicher Herkunft, gleichem Alter und Bildungsgrad der Informanten können die Angaben schwanken. Die Uneinheitlichkeit der Ergebnisse der vorliegenden Untersuchungen wie sie in Kapitel 3 zutage tritt, ist also nicht allein ein theoretisches Problem, sondern scheint auch im individuell differenten Sprachgebrauch begründet zu sein.

Der Vorteil der Beschreibung eines sprachlichen Phänomens durch einen Nicht-Erstsprachler besteht in der größeren Objektivität. Er kann sich nicht auf sein eigenes introspektives Urteil verlassen und muß daher angemessene Beschreibungskriterien für das linguistische Problem finden und die individuelle Sprachkompetenz von Erstsprachlern zu Rate ziehen, d.h. um zu einem eigenen Urteil zu gelangen, die Aussagen mehrerer Informanten sammeln und miteinander vergleichen.

Kapitel 6 bietet eine Kontrastierung der Ergebnisse aus Kapitel 3 und Kapitel 5 und schließt in der Determination der Verben mit doppeltem Partizip; Anzahl der Verben und Zuordnung zu Funktionsparadigmen werden (soweit möglich) endgültig bestimmt. In Kapitel 7 soll der theoretische Ansatz dieser Arbeit noch einmal aufgegriffen und mit den Erkenntnissen über das doppelte Partizip kombiniert in den Wortartwechsel als transkategoriales Kontinuum eingeordnet werden.

Die Vorgehensweise besteht also in

- der Akkumulation und systematischen Darstellung vorhandener Informationen zum doppelten Partizip,
- der Interpretation der auftretenden Diskrepanz als primär theoretisches Problem,
- der Komparation der vorhandenen Information mit der Sprachrealität,
- der Determination einer Anzahl von Verben mit doppeltem Partizip und deren Subklassifizierung.

Die Methode beruht auf einer Definition der Wortklasse Partizip, über die eine Festlegung von syntaktischen Funktionsparadigmen und die Zuordnung der einzelnen Verben mit doppeltem Partizip möglich ist.

Zunächst wird ein Beschreibungsschema entwickelt, mit dem sich Eigenschaften und Funktionen des doppelten Partizips übersichtlich darstellen lassen und durch das eine Abgrenzung der Wortklasse Partizip gegenüber anderen Wortklassen möglich ist.

2. Das (doppelte) Partizip in portugiesischen Grammatiken

2.1. Kategorial-semantische Eigenschaften und syntaktische Funktion des Partizips

Unter kategorial-semantischen Eigenschaften sollen hier a) jene kategoriespezifischen Merkmale (z.B. Aspekt) verstanden werden, die die Wortklasse Partizip gegenüber anderen Wortklassen abgrenzen, sie somit als Ganzes charakterisieren, und b) solche, die innerhalb der Wortklasse Partizip kategorisierend wirken, also von den dem Verb inhärenten lexikalisch-semantischen Eigenschaften (z.B. Valenz und Aktionsart) abhängen. Die syntaktische Funktion betrifft die im Portugiesischen realisierten Verwendungsmöglichkeiten des Partizips innerhalb eines Kontextes.⁶

Erläuterung:

Kategorial-semantische Eigenschaften sind hier nicht unter einem onomasiologischen und damit wortartbeschreibenden Gesichtspunkt aufzufassen; Wortarten bezeichnen lexikalische Klassen, die mit kategorial-semantischen Kriterien näher beschrieben und subkategorisiert werden können.

a) **Explizit kategorial-semantische Eigenschaften** werden über die Flexion eines Lexems realisiert. So ist z.B. die Konjugation und die Bildung von Nominalformen nach einem morphologisch beschreibbaren Mechanismus eine explizit kategorial-semantische Eigenschaft der Verben. Die Bedeutung eines Morphems (Semem) wird mit der Bedeutung des Lexems (Semantem) zu der Gesamtbedeutung eines Wortes verknüpft, deren explizit kategorial-semantische Eigenschaft unabhängig von der Bedeutung des ihr zugrundeliegenden Lexems beschrieben werden kann.⁷

Partizipien werden aus einem Lexem gebildet, das der Wortart Verb angehört, welches mit einem Morphem kombiniert wird, dessen Inhalt als 'Abgeschlossenheit der vom Lexem ausgedrückten verbalen Handlung' beschreibbar ist. Die explizit kategorial-semantische Eigenschaft des Partizips, der 'resultative Aspekt', wird im Portugiesischen morphologisch auf unterschiedliche Weise realisiert: es gibt regelmäßige und unregelmäßige Partizipien (zur Morphologie der Partizipien vgl.

⁶ Diese Dreiteilung der Beschreibungskriterien erweist sich als angemessen, um die Wortklasse Partizip in ihrer Polyfunktion adäquat darzustellen. Inwieweit sie auch zur Beschreibung anderer Wortklassen dienlich ist, bliebe zu überprüfen.

⁷ Hier: Lexem = lexikalisches Morphem
Semem = Bedeutung eines Morphems
Semantem = Bedeutung eines Lexems

Kapitel 2.2.1). Gemeinsam ist diesen Formen, daß sie sich durch den resultativen Aspekt von anderen infiniten Verbformen unterscheiden. So ist die semantische Komponente des Morphems *-ado* im Wort *cantado* die 'Abgeschlossenheit der im Lexem ausgedrückten verbalen Handlung des Singens', gegenüber dem Morphem *-ando* im Wort *cantando*, das die Gleichzeitigkeit des 'Singens' mit einer anderen Handlung anzeigt, sie 'im Verlauf' darstellt und somit durch den 'kursiven Aspekt' gekennzeichnet ist.

Es handelt sich bei den explizit kategorial-semantischen Eigenschaften um formspezifische Merkmale, die außerhalb eines Kontextes gültig sind, durch diesen aber näher bestimmt werden. In der syntaktischen Aktualisierung können die explizit kategorial-semantischen Eigenschaften bestehen bleiben (*ouvidas as notícias, desliguei o rádio*) oder durch den Kontext sogar aufgehoben werden (*o livro vai ser entregue por um rapaz*).

b) **Implizit kategorial-semantische Eigenschaften** hängen unmittelbar mit der Bedeutung einzelner Lexeme zusammen. Das Semantem eines Verblexems beinhaltet neben dem Bezug auf einen Sachverhalt der außersprachlichen Wirklichkeit auch Angaben über Aktionsart und Valenz. Aktionsart und Valenz wirken zum einen subkategorisierend innerhalb der Wortklasse Partizip (z.B. haben Partizipien intransitiver Verben meist aktivischen Wert, die transitiver Verben passivischen Wert), zum anderen haben sie eine unmittelbare Auswirkung auf die syntaktische Realisierung eines Partizips (z.B. können Partizipien intransitiver Verben kein persönliches "Vorgangspassiv" bilden, im "Zustandspassiv" ist nur die Aktualisierung von Verben mit 'resultativ-transformativer' Bedeutungskomponente möglich, und mit dem 'iterativen' bzw. 'kontinuativen' Aspekt des *pretérito perfeito composto* sind nur bestimmte Aktionsarten des Verbs kombinierbar).

Während die explizit kategorial-semantischen Eigenschaften die syntaktische Funktion (die Summe der aktualisierten Kombinationen im Kontext) einer Wortklasse determinieren, wirken sich die implizit kategorial-semantischen Eigenschaften auf die Realisierungsmöglichkeiten einzelner Teilnehmer innerhalb des Paradigmas der syntaktischen Funktion der Wortklasse aus.

Zwischen den kategorial-semantischen Eigenschaften und der **syntaktischen Funktion** besteht folgende Relation: Die kategorial-semantischen Eigenschaften determinieren die syntaktische Funktion der Wortklasse Partizip sowie die des einzelnen Konstituenten, während die syntaktische Funktion gewissermaßen selbst als Bestandteil der explizit kategorial-semantischen Eigenschaften aufgefaßt werden kann - denn auch das Paradigma der syntaktischen Polyfunktion einer Wortklasse kann als Beschreibungsmerkmal derselben dienen und somit

wortklassendefinierend wirken -, es handelt sich sozusagen um die syntagmatischen bzw. morphosyntaktischen Eigenschaften einer Wortklasse. Umgekehrt können, wie wir oben gesehen haben, die explizit kategorial-semantischen Eigenschaften einer Wortklasse in der syntaktischen Aktualisierung außer Kraft gesetzt werden.

Wie kategorial-semantische Eigenschaften und syntaktische Funktion genau miteinander fungieren, soll anhand der Wortklasse Partizip im Verlauf der weiteren Arbeit deutlich werden. Wie das Partizip in den portugiesischen Grammatiken beschrieben wird, stellt der folgende Abschnitt dar.

Zunächst werden Eigenschaften und Funktionen des Partizips im Portugiesischen vorgestellt, anhand der Grammatiken von Celso CUNHA 1985: *Nova gramática do português contemporâneo*, S. 472, 483-485, 600-601; M.M.T. HUNDERTMARK-Santos 1982: *Portugiesische Grammatik*, S. 292-296; Paul TEYSSIER 1989: *Manual de língua portuguesa*, S. 305-307. Danach erfolgt eine Präzisierung des ersten Überblicks durch die Hinzunahme ergänzender und erklärender Angaben aus weiteren portugiesischen Grammatiken.

2.1.1. Die Darstellung des Partizips in drei portugiesischen Grammatiken

Angaben, die in allen drei Grammatiken zu finden sind, werden ohne Quelle wiedergegeben.

a) explizit kategorial-semantische Eigenschaften

- Das Partizip wird gebildet, indem man dem Stamm des Verbs *-ado* bei der ersten Konjugation und *-ido* bei der 2. und 3. Konjugation anhängt.
- Mit dem Partizip wird das Resultat des verbalen Prozesses dargestellt; es vereinigt in sich die Eigenschaften des Verbs mit denen des Adjektivs und kann wie dieses in bestimmten Fällen die Endungen *-a* (feminin), und *-s* (Plural) erhalten (CUNHA):

Tens os olhos encovados,

De fundos visos cercados,

Sinistros sulcos deixados ...

- Ohne Auxiliar zeigt das Partizip den sich aus einer abgeschlossenen Handlung ergebenden Zustand an, ohne jedoch selbst auszudrücken, ob die betreffende Handlung der Vergangenheit, Gegenwart oder Zukunft angehört. Nur über den Kontext kann auf die temporale Beziehung geschlossen werden (CUNHA):

ação passada: Aberta uma exceção, estávamos perdidos.

ação presente: Aberta uma exceção, estamos perdidos.

ação futuro: Aberta uma exceção, estaremos perdidos.

- Der Partizipialsatz ist in diesen Beispielen vorzeitig gegenüber dem Hauptsatz. Zwischen Hauptsatz und Nebensatz kann aber auch eine temporale Beziehung der Gleichzeitigkeit bestehen (CUNHA): *Rodeada do bando, Mariana comia em paz na cozinha o caldo caridoso.*

b) implizit kategorial-semantische Eigenschaften

- Ähnlich wie im Deutschen gibt es Partizipien, die formal passiv sind, deren Bedeutung jedoch aktiv ist (HUNDERTMARK, TEYSSIER): *Ela é muito viajada! Um homem lido.*
- Das Partizip der transitiven Verben besitzt in der Regel passivischen Wert, das der intransitiven Verben fast immer aktivischen Wert (CUNHA): *Pouco a pouco os bichos se finavam, devorados pelo carrapato. Chegado aos pés, olhava-me para cima.*

c) syntaktische Funktion

Die syntaktische Funktion des Partizips kann in vier Kategorien beschrieben werden:

unflektiert	flektiert		
Aktiv	Passiv		vNS
	VP	ZP	
			präd. attr.
1	2		3
mit Auxiliar			ohne Auxiliar

VP Vorgangspassiv

ZP Zustandspassiv

vNS verkürzter Nebensatz

1. das Partizip im Aktiv

- In den zusammengesetzten Zeiten mit *ter* bzw. *haver* (in der Schriftsprache (HUNDERTMARK)) ist das Partizip unflektiert: *Temos estudado muito.*
- Die zusammengesetzten Zeiten bringen den *aspecto conclusivo* des verbalen Prozesses zum Ausdruck (CUNHA): *Havia escrito várias cartas.*

In allen anderen Funktionen ist das Partizip flektierbar.

2. das Partizip im Passiv

- Bei der Bildung des Passivs wird das Partizip mit dem Hilfsverb *ser* verwendet:
Os livros foram comprados por mim.
- Celso Cunha unterscheidet zwischen *voz passiva de ação* und *voz passiva de estado* und betrachtet *estar* als zusätzliches passivisches Hilfsverb: *Estamos impressionados com a situação.*
- Paul Teyssier gibt zusätzlich die Verwendungsmöglichkeit des Partizips "... em qualquer outra construção que possa resultar da transformação passiva de um verbo activo" an: *Acabado o trabalho, recebi a quantia preestabelecida.*

3. das Partizip als Adjektiv

- Das Partizip tritt in prädikativer Funktion in Verbindung mit Verben wie *estar* (Zustandspassiv), *andar*, *ficar*, *parecer*, *continuar* auf; als Attribut, auch in Partizipialgruppen mit u.a. temporaler, kausaler Funktion (HUNDERTMARK):
Ela está muito aborrecida. Tu andas acabrunhado!
Artistas conhecidos. Um eremitério, fundado por Egas Moniz, era o único eco
Eu, regalado, pagava o champanhe.
- Das Partizip in der Verwendung eines Adjektivs kann eventuell substantiviert werden (TEYSSIER): *Um preso.*
- Drückt das Partizip ohne Auxiliar nur einen Zustand ohne jegliche temporale Relation aus, so vermischt es sich mit dem Adjektiv (CUNHA): *O vento enfurecido açoitava a rancharia.*

4. das Partizip im verkürzten Nebensatz

- Partizipialsätze können adjektivisch oder adverbial sein (CUNHA):
 - adjektivisch
As rosas brancas agrestes
Trazidas do fim dos montes
Vós mas tirastes, que as destes ...
 - adverbial
temporal: *Acabada a cerimônia, demos a volta ao adro.*
kausal: *Desesperado, parecia um doido por toda a casa.*
konzessiv: *Creio, porém, que, ainda admitidas as exagerações do Jornal do Comércio, pode-se assegurar que a guerra está concluída.*
konditional: *Dada essa hipótese, espero de nossos amigos dedicados que não sofrerão impassíveis uma oposição injusta.*

- Das Partizip kann in absoluten Partizipialsätzen stehen (HUNDERTMARK). In Konstruktionen dieses Typs lebt der *ablativo absoluto* aus dem Lateinischen weiter, das Partizip fungiert hier als *forma verbal passiva* und steht immer vor dem Substantiv, von dem es abhängt (TEYSSIER): *Transposta a porta, encontrei-me num lugar extraordinário.*

2.1.2. Bestimmung und Beschreibung der relevanten Eigenschaften und Funktionen in bezug auf das doppelte Partizip und ergänzende Angaben aus anderen Grammatiken

Im weiteren sollen nicht alle erwähnten Eigenschaften und Funktionen des Partizips näher beschrieben werden, sondern speziell die für die Determination des doppelten Partizips relevanten Punkte herausgegriffen und, soweit möglich, anhand von Informationen aus anderen portugiesischen Grammatiken erläutert werden.

a) explizit kategorial-semantische Eigenschaften

Die Form des regelmäßigen Partizips ergibt sich durch einen einfachen morphologischen Prozeß, die des unregelmäßigen durch die in Kapitel 2.2 beschriebenen Mechanismen. Die beiden Formen vertreten den gleichen Aspekt. Im Portugiesischen mit "*estado resultante*" (CUNHA 1985: 483) oder "*aspecto perfeito [], concluso e até permansivo*" (CAMARA 1977: 187) umschrieben, wird er hier mit 'resultativem Aspekt' bezeichnet. Dieser bringt die Abgeschlossenheit der vom Lexem ausgedrückten verbalen Handlung zum Ausdruck, was impliziert, daß ein transformativer Prozeß stattfand.

Mit den Partizipien ohne Hilfsverb wird die Stellung eines Geschehens im Verhältnis zu einem anderen ohne Berücksichtigung der Beziehung zum Sprechakt beschrieben. Es handelt sich um adeiktische Zeitstufen, eben den Aspekt. Diese Eigenschaft des Partizips wird durch die Hilfsverben *ser* (oder *estar*), *ter* (oder *haver*) mitunter unterdrückt. In Kombination mit den Hilfsverben, die nicht als Lexem sondern als grammatisches Instrument auftreten, fungiert das Partizip als lexikalisches Morphem ohne Aspekt. In Verbindung mit einer Kopula fließt der resultative Aspekt des Partizips, der Verweis auf eine abgeschlossene Handlung genau wie in der Attributstellung oder dem verkürzten Nebensatz in das betreffende Syntagma mit ein.

Im Beispiel von Celso Cunha für einen partizipialen Nebensatz, in dem die temporale Beziehung durch Gleichzeitigkeit zum Hauptsatz gekennzeichnet ist,

wird die explizite durch die implizit kategorial-semantiche Eigenschaft von *rodear* außer Kraft gesetzt. Nach seiner Interpretation des Satzes wäre *rodear* ein Verb ohne transformativen Prozeß, d.h., die Partizipform bringt hier bedingt durch die Aktionsart des Lexems keinen Abschluß, sondern ein Andauern der Handlung zum Ausdruck. Bei einem Konflikt von Aktionsart und Aspekt tritt das aspektuelle Bedeutungselement in den Hintergrund, die Semantik des Lexems ist von größerem Gewicht als die Bedeutung des formbildenden Morphems.

Erwähnt wird dies in den portugiesischen Grammatiken nicht, doch ist die explizit kategorial-semantiche Eigenschaft resultativer Aspekt und eine differenzierte Betrachtung bei einem eventuellen außer Kraft treten des Apekts relevant für die Abgrenzung des Partizips vom Adjektiv.

b) implizit kategorial-semantiche Eigenschaften

Mit der implizit kategorial-semantiche Eigenschaft Aktionsart kann der Verlust der explizit kategorial-semantiche Eigenschaft erklärt werden. In bezug auf die doppelten Partizipien hat eine andere implizite Eigenschaft der Partizipien einen innerhalb der Klasse wirkenden, subkategorisierenden Effekt. So ist ein Verb mit doppeltem Partizip immer ein transitives Verb, denn die Realisierung der unregelmäßigen Form im Passiv ist die Prämisse für ein doppeltes Partizip. Über die Valenz der Verben wird bestimmt, ob sie der Gruppe der Verben mit doppeltem Partizip angehören können oder nicht. Zudem kann die Valenz des einzelnen Partizips ein Abgrenzungskriterium zum homonymen Adjektiv bilden. Auch hierüber ließt man in den Grammatiken nichts.

Die in den Grammatiken erwähnten *participios deponentes*, sind im Zusammenhang mit den doppelten Partizipien uninteressant. Die Opposition der aktivischen oder passivischen Interpretation hängt vom Kontext ab: *Um homem lido* ist 'ein Mann, der viel gelesen hat', während *um livro lido* 'ein Buch' ist, 'das gelesen wurde'. Ihr Auftreten bei den Verben mit doppeltem Partizip ist nicht bekannt.⁸

Der von Celso Cunha erbrachte Verweis auf den passivischen bzw. aktivischen Wert der Partizipien transitiver bzw. intransitiver Verben (bei seinem Beispiel im verkürzten Nebensatz), liegt im Falle der intransitiven Verben auf der Hand. Für die Partizipien transitiver Verben bleibt die Aussage zu überprüfen, denn im Satz: *fechadas as janelas, a Clarice saiu da casa*, ist es Clarice, die die Fenster geschlossen hat.

⁸ Vgl. Eric Sonntag 1990: "Participios deponentes en las lenguas románicas".

c) syntaktische Funktion

1. Das Partizip im Aktiv

Auf eine Beschreibung der einzelnen Zeitstufen der portugiesischen analytischen Tempora wird hier verzichtet. Der Gebrauch des Auxiliars *ter* zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten ist üblich, während *haver* nur noch in bestimmten, vor allem diaphasisch determinierten Momenten eingesetzt wird. Anhand des Schriftcorpus kann man feststellen, daß das Vorkommen der zusammengesetzten Zeiten, außer des *pretérito mais que perfeito*, eher spärlich ist.

Das *pretérito perfeito composto* hat im Portugiesischen im Vergleich zu anderen romanischen Sprachen einen differenten Zeit- und Aspektwert. Denn es bringt gerade nicht die Abgeschlossenheit einer Handlung zum Ausdruck, sondern bezeichnet ausschließlich Handlungen oder Zustände, die in der Vergangenheit einsetzen und bis in die Gegenwart hinein wiederholt oder fortgesetzt (gedacht) werden: *o Gil tem comprado um livro todos os meses*/**o Gil tem comprado um livro* - *a Clara tem estado doente*/**a Clara tem estado doente ontem*. In den iterativen bzw. kontinuativen Kontext, den das *pretérito perfeito* bietet, lassen sich nur Verben mit bestimmten Aktionsarten einsetzen.

In zwei Grammatiken wird auch das Hilfsverb *ser* genannt, das zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten dient, dessen Verwendung aber nur peripher ist: "O verbo *ser* só aparece em combinações que lembram os depoentes latinos, sobretudo com verbos que denotam movimento: 'Os cavaleiros *eram partidos* caminho de Zamora. ... *Era chegada* a ocasião da fuga. *São passados* três meses'" (BECHARA 1968: 134). Nach Said Ali wird *ser* in anderem temporalen Zusammenhang verwendet: "Também pode juntar-se SER com o particípio de certos verbos que não se apassivam, e neste caso a construção tem o mesmo valor que TER + PARTICÍPIO. Exemplos: *Eram passadas* duas horas. *É chegado* o grande dia" (ALI 1964: 74).

Auf die Flektierbarkeit des Partizips, wenn das direkte Objekt dem Verb vorausgeht, weiß Pilar Vázquez Cuesta hin: "Essa questão *tenho-a muito bem estudada*" (VAZQUEZ CUESTA 1971: 498). Auch Palma Caetano stellt die Flektion des Partizips in den zusammengesetzten Zeiten fest: "In der idiomatischen Verbindung mit **ter** wird das **particípio** mit dem Objekt übereingestimmt: *Tenho publicados três livros* (= *Tenho três livros publicados*)" (CAETANO 1986: 96). Inwieweit es sich in diesen Fällen tatsächlich um eine Aktivkonstruktion mit einem Hilfsverb und einem Partizip handelt, wird erst Kapitel 4 beschreiben.

2. Das Partizip im Passiv und als Adjektiv

Die Frage der Passivdefinition und die Abgrenzung von der Kopulaverbindung ist für die doppelten Partizipien von ganz entscheidender Notwendigkeit. Denn funktioniert ein unregelmäßiges Partizip nicht im Passiv, ist es kein Partizip, sondern ein Adjektiv. Es ist dann keine Partizipform, die als Adjektiv fungiert, eine Eigenschaft, die nahezu alle Partizipien besitzen, es ist ausschließlich ein Adjektiv. Die ambige Interpretation von Passiv und Adjektiv wird in den drei dargestellten Grammatiken deutlich. Zur Bildung des Passivs wird das Verb *ser* von allen drei Grammatiken vorgeschlagen. Neben Celso Cunha nennen weitere Autoren *estar* zur Bildung des "Zustandspassivs", in anderen Grammatiken wird *estar* nur als Kopula betrachtet und deren Kombination mit dem Partizip bei der Adjektivfunktion verzeichnet. Evident wird die Doppeldeutigkeit bei Hundertmark-Santos, die das "Zustandspassiv" offenbar als prädikative Verbindung auffaßt.

Für die Abgrenzung der doppelten Partizipien wäre nun die Bestimmung der genauen Stellung der Verbindung *estar + participio* in den Geni verbi absolut relevant. Doch lösen die Grammatiken dieses Problem anstatt durch eine Beschreibung auf ganz einfache Weise. Sie geben die Verbindung der regelmäßigen Form mit dem Verb *ter*, die der unregelmäßigen Form mit den Verben *ser* und *estar* ohne eine Passivfunktion zu benennen. Doch erhält man hierdurch eigentlich gar keine Aussage zum doppelten Partizip, denn bei Verben deren "unregelmäßiges Partizip" zwar zusammen mit den Kopula *ser* und *estar* auftritt, deren Passivfunktion aber durch die regelmäßige Form erfüllt wird, handelt es sich eben um kein doppeltes Partizip. Eine zum Großteil annehmbare Beschreibung von Genus Verbi und Partizipverbindung liefern zwei syntaktische Analysen des Portugiesischen.

Bernard Pottier beschreibt die Genus Verbi als Relation zwischen Subjekt und Prädikat, die 'attributiv' oder 'aktiv' sein kann: "O atributivo orienta o predicado para o sujeito. O ativo orienta o sujeito na direção da predicação e o efeito de sentido é o de um maior afastamento" (POTTIER 1975: 52). Diese generelle Unterscheidung gilt unabhängig von der Semantik des lexikalischen Morphems. Die Aussage: *Pedro manda uma carta*, ist demnach genauso aktiv wie: *Pedro recebe uma carta*.

Als Beispiel für die voz atributiva gibt er verschiedene Sätze, deren Kopula einem finiten Inventar von Verben entnommen sind, die sich zwischen der "forte atribuição" (*ser*, *estar*) und der "fraca atribuição" (*ter*, *considerar-se*) bewegen: *Paulo é frio (é o seu temperamento)* - *Paulo está frio (seu corpo tem frio, em*

conseqüência de um elemento que lhe é exterior) - Paulo tem frio (ele está com frio, é sensível ao frio exterior).

Die *voz atributiva* kann auch in anderer Weise unterteilt sein: "Ser e estar podem ser seguidos de um particípio ou de um adjetivo, e corresponder a uma visão monoactancial (um só actante considerado) ou biactancial (dois actantes)" (POTTIER 1975: 53). Sie kann daher "*descriptivo*" (*o problema está resolvido - meu irmão é casado*) oder "*passivo*" (*o melhor vinho é fabricado no Sul - o Presidente estava acompanhado de sua esposa*) sein. Die beschreibende Konstruktion benutzt *ser* und *estar*, die passivische *ser* und selten *estar*. *Estar* im Passiv ist nur möglich mit Verben "... que evocam uma fraca atividade": *o Chefe de Estado estava representado pelo Ministro da Fazenda* (POTTIER 1975: 54).

Durch Pottiers Analyse wird primär folgendes evident: nicht nur *ser* und *estar* fungieren als Kopula, auch *ter* wird verwendet, wodurch die Beschreibung der doppelten Partizipien anhand der Verben *ter*, *ser* und *estar* ohne Bestimmung derer Funktion in der Diathese gleich dreifach obsolet erscheint. Zudem ist auch zu entnehmen, daß er den Terminus "Zustandspassiv" vermeidet, sondern die Aktionsart der Verben, die in passivischer Funktion mit *estar* auftreten, genauer benennt. Von der Übernahme einer generellen Benennung der Kopula- und Passivverbindungen mit *voz atributiva* wird hier abgesehen und die attributive Verwendung der Partizipien in der Verbindung mit einem Substantiv ohne Hilfsverb gesehen.

Mira Mateus unterteilt die Partizipien je nach ihrer Funktion in *PPs passivos* und *PPs predicativos* (*PPs* = '*participios*'). Die *PPs predicativos* können aus einer weniger restringierten Klasse von Verben gebildet werden als die *PPs passivos*, denn die *verbos intransitivos ergativos* können hier zusätzlich transferiert werden: *A mulher está desmaiada*. Der Ausdruck des Agens, der den durch die *PPs predicativos* ausgedrückten Zustand eventuell verursacht hat, "... é obrigatoriamente nulo..": **Os fatos estão lavados pela Susana* (MATEUS 1983: 325).

Danach bringt sie verschiedene Argumente für eine Interpretation der *PPs predicativos* als Adjektive. So erscheinen in der Kopulaverbindung auch "prädikative Partizipien" die kein Verb als Ausgangsbasis haben: *As possibilidades da Informática parecem ilimitadas - *As possibilidades são ilimitadas pela Informática*. In die weitere Interpretation der *PPs* als Adjektive bezieht sie die *PPs passivos* mit ein, denn diese können wie die *PPs predicativos* in attributiver Funktion erscheinen: *A mulher desmaiada está mal - os fatos lavados estão pendurados no roupeiro*. Die Einschränkung auf die Partizipien bestimmter

intransitiver Verben, die als *PPs predicativos* fungieren, bleibt ebenso bestehen (**O rapaz cantado é meu amigo*) wie die Eigenschaften der *PPs passivos* den Agens durch die Präposition *por* anzuschließen (*Os fatos lavados pela Susana estão pendurados no roupeiro*). Was sie zu der Folgerung führt: "... que (i) Tanto *PPs predicativos* como *PPs passivos* podem ocorrer em posição atributiva (i.e., como complementos de N); (ii) Em posição atributiva, os *PPs passivos* não são precedidos de uma forma de ser" (MATEUS 1983: 327).

Mag die Terminologie nur etwas verwundern, denn konsequent weiter gedacht wären die Partizipien in dieser Position *PPs atributivos*, ist ihr nächster Schritt nicht mehr ganz nachzuvollziehen. Über die zusätzliche Übereinstimmung der *PPs* mit den Adjektiven in bezug auf Genus und Numerus und der Insertionsmöglichkeit einer Steigerungsform in das Verbalsyntagma:

(37) *Essa teoria é pouco interessante.*

Essa teoria está pouco divulgada.

Essa teoria foi pouco divulgado pelos linguistas.

(38) *Os linguistas têm divulgado pouco essa teoria.*

**Os linguistas têm pouco divulgado essa teoria.*

schließt sie: "... portanto, *divulgado* tem natureza adjectival em (37) e verbal em (38)" (MATEUS 1983: 328).

Zwar könnte die gleiche syntaktische Umgebung von Adjektiv und Partizip zu einer Beschreibung der Gemeinsamkeiten herangezogen werden, doch daraus zu schließen, daß die Partizipien in (37) Adjektive sind, ist wenig überzeugend. Denn man kann den umgekehrten Weg gehen und aufgrund der von ihr genannten Eigenschaften die *PPs passivos* und *PPs predicativos* nicht nur untereinander und von dem Partizip der zusammengesetzten Zeiten unterscheiden, sondern sie über die in den verschiedenen syntaktischen Funktionen bestehenden implizit und explizit kategorial-semantische Eigenschaften des Verbstamms, auch abgrenzend vom Adjektiv beurteilen.

Die Konstruktion, die Mira Mateus ausdrücklich mit der prädikativen Funktion der Partizipien benennt und die Bernard Pottier als *voz atributiva descritiva* aufführt, ist in der Grammatik von Celso Cunha als Zustandspassiv bezeichnet: *Estamos impressionados com a situação.*

Die Unterscheidung von Partizip und Adjektiv in attributiver Stellung ist ein weiterer Problemfall. Mario Perini kommt anhand von Beispielsätzen

a) *queijo feito de leite de ovelha*

b) *queijo cheio de leite ovelha*

a) *o trabalho terminado, poderemos descansar*

b) *o trabalho completo, poderemos descansar*

a) *alimentados os animais, levmo-los para o estábulo*

b) *fartos os animais, levamo-los para o estábulo*

zu folgendem Ergebnis: "Em todos os casos o comportamento sintático das construções com particípio e das construções com adjetivo é idêntico. Em outras palavras, um particípio é, na superfície, um adjetivo. Exclui-se apenas o particípio que ocorre como complemento dos auxiliares *ter* e *haver*" (PERINI 1989: 211).

Hier wäre durch die Anfügbarkeit eines Agens durch *por* im Falle der Partizipien der Unterschied zu den Adjektiven ganz einfach zu ziehen. Auch kommt der resultative Aspekt nur bei den Partizipien, nicht bei den Adjektiven zum Ausdruck. Über die implizit und explizit kategorial-semantischen Eigenschaften des Partizips, ist dieses vom Adjektiv abzugrenzen.

Und Perini kommt neben der obigen Beobachtung noch zu einem weiteren Schluß: "concluo que as construções com particípio não são oracionais, e que por conseguinte não existem as chamadas 'orações reduzidas de particípio'" (PERINI 1989: 211). Doch die Existenz der verkürzten Nebensätze ist unbestritten und stützt sich auf weitere Argumente als auf reine Vergleiche der syntaktischen Umgebung. Denn das Partizip besitzt je nach Art des verkürzten Nebensatzes ein vom Hauptsatz differentes Subjekt (Ablativo Absoluto) und kann verschiedene von der Valenz des Verblexems abhängige Aktanten zu sich nehmen. Eine weitergehende Beschreibung der verkürzten Nebensätze erscheint für die doppelten Partizipien zunächst irrelevant, denn bleibt die Einsetzbarkeit einer der beiden Formen in der gesamten Literatur unbenannt.

Einen Ansatz der in die gleiche Richtung geht wie der, den Perini bietet, zeigt Miriam Lemle.

(194) *riscos calculados - riscos graves*

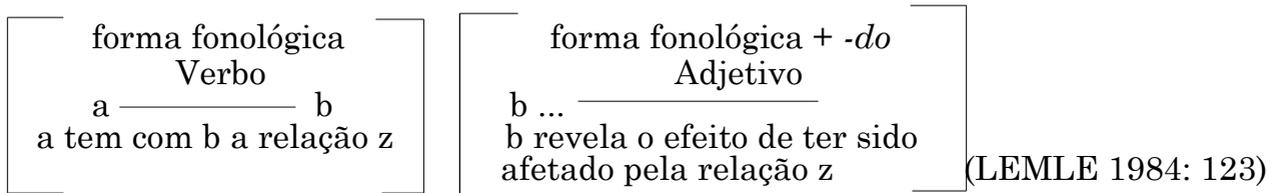
(195) *Os riscos foram calculados - Os riscos foram graves*

(196) *Considerou calculados os riscos - Considerou graves os riscos*

(197) *riscos calculadíssimos - riscos gravíssimos*

Sie faßt Gemeinsamkeiten von Partizip und Adjektiv auf folgende Weise zusammen: "... adjetivos e particípios passados têm propriedades sintáticas e morfológicas comuns: ambos ocorrem em posição adnominal (194), como predicativo do sujeito (195) e do objeto (196), podem receber o sufixo *-íssimo* de superlativo (197) e obdecem à regra de concordância de gênero e número" (LEMLE 1984: 122-123). Ein Lexikoneintrag der Partizipien als Adjektiv würde sich ihrer Meinung nach erübrigen, basieren sie doch auf lexikalisch verwandten Verben und daher läßt sich ihre Bildung über folgende Regel beschreiben:

R5: Regra de formação de adjetivos deverbais.



Durch diese Regel sieht sich auch die Passivfunktion der Partizipien erklärt. In den Sätzen: *O povo brasileiro foi corrompido pela escravatura* - *José está ansioso por liberdade*, behandelt sie die Syntagmen '*corrompido pela escravatura*' und '*ansioso por liberdade*' als syntaktisch isomorph und schließt daraus:

Assim, o agente da passiva não recebe nenhum *status* à parte. E tratado como um complemento de adjetivo, num sintagma adjetivo que a gramática gera diretamente, em todos os casos, por regras de expansão, e não, como no modelo transformacional, por regras de expansão para certos casos e mediante transformação para outros casos. (LEMLE 1984: 124)

Ihr Ansatz vertritt "... um tratamento lexicalista para a passiva ..." (LEMLE 1984: 125). Doch mißachtet sie hier den das Partizip in Passivfunktion und das Adjektiv unterscheidende Moment. Denn im Passiv kommt wie im Aktiv eine Handlung zum Ausdruck, während eine Kopulaverbindung den Zustand beschreibt; im Passiv ist der Agens Handlungsträger, in der Kopulaverbindung handelt es sich um eine Erweiterung der Beschreibung mittels einer Präposition. Zwar verhält sich das Partizip im syntaktischen Umfeld wie ein Adjektiv, doch kann man über die explizit und implizit kategorial semantischen Eigenschaften dieses vom Adjektiv unterscheiden. Sind beide Eigenschaften nicht mehr vorhanden ist kein Partizip, sondern ein Adjektiv, dessen Form der eines Partizips entspricht.

Zusammenfassend könnte man den Analysen entnehmen:

- das passivische Partizip hat mit und ohne Auxiliar potentiell mindestens zwei Aktanten
- prädikative Partizipien bringen einen den Zustand verursacht habenden Handlungsträger nie zum Ausdruck
- in attributiver Stellung bleiben implizit und explizit kategorial-semantische Eigenschaften erhalten
- zwischen Partizip und Adjektiv bestehen morphologische und morphosyntaktische Gemeinsamkeiten.

Beschreibungskriterien für eine differenzierte Betrachtung von Partizip und Adjektiv sind also auch innerhalb der portugiesischen Linguistik zu finden, doch bleiben diese bei der Darstellung der Verwendung des doppelten Partizips von den Grammatikern und Untersuchungen offensichtlich unbeachtet.

2.2. Das doppelte Partizip - Form und Funktion

In den hier untersuchten Grammatiken werden folgende Verben mit doppeltem Partizip innerhalb einer Liste aufgezählt (zum Vorkommen der Verben je Grammatik vgl. Anhang II).

abrir absorver acender adquirir afeiçoar agradar apreender aquistar aspergir atender	absconder abstrair acolher adstringir afixar agradecer aprontar arrebatar assentar atentar	absolver aceitar aderir afe(c)tar afligir anexar aquietar arrepender assumir
beber benquerer botar	bem-querer benquistar	benfazer benzer
cativar circuncidar coar(c)tar coligir compelir conceder concretizar confundir consumir continuar contratar convelir convulsar cozer curvar	cegar circunscrever cobrir comer completar concluir condensar conhecer conta(c)tar contraditar controverter convencer corrigir crucificar	cingir coagir colher compaginar comprimir concretar confessar constringir conter contrair contundir converter corromper cultivar
defender descobrir despertar devolver diluir dispersar distinguir dividir	densar descrever destingir difundir dirigir dissolver distrair dizer	descalçar desenvolver deter digerir disjungir distender distratar
efundir empatar encher entregar erigir escorrer escusar estender exaurir	eleger empregar encobrir envolver escolher escrever espargir estreitar exce(p)tuar	emergir encarregar entortar enxugar esconder escurecer estancar estremar excluir

exemptar
expelir
expulsar
 extrair

falhar
 fazer
 firmar
 forrar

ganhar

haurir

ignorar
imprimir
 individir
 infe(c)tar
 infundir
inserir
 interditar
inverter

juntar

lesar
 liquefazer

malquerer
 manter
molestar

nascer

obscurecer
 omitir

pagar
 perverter
prender
 produzir
 proscreever

quedar
 quitar

raptar
 reconhecer
 refra(c)tar
 remeter
 rentar
 represar
 resolver
 reter
 retorcer

safar
secar

exentar
expressar
extinguir
 extremar

faltar
findar
 fitar
frigir

gastar

iludir
incluir
 induzir
 infestar
 inquietar
 instruir
interromper
isentar

libertar
livrar

malquistar
matar
morrer

obtundir
oprimir

pegar
 pintar
 prescrever
 professar
 prostituir

querer

rarear
 recozer
 refranger
 remover
repelir
reprimir
 ressecar
 retesar
 revolver

salvar
segurar

eximir
exprimir
 extorquir

fartar
 fingir
fixar
fritar

imergir
 incorrer
 infeccionar
 infligir
 inscrever
 insurgir
 introduzir

limpar

manifestar
misturar
murchar

ocultar

pende
 possuir
 pretender
 propender
 putrefazer

quietar

recluir
 refle(c)tir
 rejeitar
 renascer
 repreender
 requisitar
 restringir
 retingir
romper

satisfazer
sepultar

situar
submergir
 subtender
surgir
suspender

soltar
 submeter
sujeitar
surpreender
 suxar

solver
 subcrever
 suprimir
suspeitar

tanger
tingir
 transcrever

tender
 tolher
 tumefazer

ter
torcer

usucapir

vagar

voltar

volver

Demnach gäbe es insgesamt 277 Verben mit doppeltem Partizip. Doch greifen wir ein Verb heraus, z.B. *colher* mit dem "unregelmäßigem Partizip" *colheito*. Aufgeführt wird *colher* von drei Grammatiken innerhalb der Liste der Verben mit doppeltem Partizip. In einer der Grammatiken (1D) findet man den Zusatz, daß die unregelmäßige Form veraltet sei, in der zweiten (2G) die Anmerkung, daß *colheito* kaum gebraucht werde, und in dem Wort *colheita* fortbestehe. In der dritten (3D) Grammatik finden wir keinen Vermerk, wonach also entsprechend der Verwendungsregel für doppelte Partizipien folgender Satz zulässig wäre: **Todas as flores foram colheitas por uma mulher da cidade*.

Aber diese Aussage ergibt keinen Sinn, denn die Form *colheito* ist in keinem Wörterbuch der synchronen Sprachbeschreibung zu finden, weder als Partizip, noch als Adjektiv oder Substantiv. Die lateinische Partizipform von *colher* wurde im Laufe der Sprachgeschichte zum heutigen Substantiv *colheita*, *colher* besitzt als einzige Partizipform *colhido*.

Ein anderes Beispiel wäre das Verb *abrir*, das gleich bei 18 Grammatiken in der Liste der Verben mit doppeltem Partizip enthalten ist. Zwar kann die regelmäßige Form *abrido* in alten Chroniken nachgewiesen werden (*muitas nações ... com que pode aver guerra, como ora tem ABRIDA* (Fernão Lopes, *Chronica de D. João I*, cap. 192, zitiert nach ALI 1957: 133), doch hat *abrir* heute nur noch ein Partizip, die unregelmäßige Form *aberto*. Demgemäß weisen auch die Hälfte der Grammatiken darauf hin, daß die regelmäßige Form heute ungebräuchlich ist. Doch ist das Vorkommen von *abrir* ebenso wie das von *colher* bei den Verben mit doppeltem Partizip auch mit entsprechenden Zusätzen keinesfalls gerechtfertigt.

Auf diese Weise ließe sich die Liste von 277 "Verben mit doppeltem Partizip" schon wesentlich verkürzen.⁹ Aber es gibt Fälle, in denen eine Aussage über die heutige Verwendung der regelmäßigen und unregelmäßigen Form sehr viel schwieriger zu

⁹ Ist hier im folgenden von Verben mit doppeltem Partizip die Rede, so sind damit zunächst die Verben gemeint, die in den Grammatiken unter dieser Bezeichnung laufen und nicht nur die Verben, die tatsächlich zwei Partizipformen besitzen.

treffen ist. So wird *tingir* in fast allen Grammatiken als Verb mit doppeltem Partizip geführt. Auch im AURELIO 1986 sind bei *tingir* zwei Partizipien verzeichnet. Doch wird jeder portugiesische Erstsprachler bestätigen, daß folgende Konstruktion nicht zulässig ist: **A roupa foi tinta pela mãe de azul*. *Tinto* wird ausschließlich als Adjektiv gebraucht, geläufig durch den *vinho tinto*. In nur einer Grammatik ist der Zusatz vorhanden, daß *tinto* ausschließlich wie ein Adjektiv zu behandeln ist.

Hier wird das ganze Ausmaß der Problematik deutlich, denn man kann sich, was die doppelten Partizipien betrifft, weder auf die Aussagen der Grammatiken noch der Wörterbücher verlassen. In dieser Arbeit wird mit einem Textcorpus und den Angaben von 16 Muttersprachlern die Verwendung der Partizipformen von 85 Verben überprüft. Die Anzahl der untersuchten Verben ergab sich aus sieben recht unterschiedlichen Materialien, die sich mit dem simplifizierten Verwendungshinweis der Grammatiken nicht zufrieden gaben. Wie sich herausstellen wird, sind selbst von diesen 85 Verben nur ein Teil tatsächlich Verben mit doppeltem Partizip.

Auch kann man sich nicht darauf verlassen, daß durch die vorliegenden Materialien wirklich alle Verben mit doppeltem Partizip erfaßt sind, dies wäre weitergehend zu untersuchen. Doch bieten die 85 Verben eine Auswahl, mit der sämtliche Verwendungsmöglichkeiten der Partizipien abgedeckt sind und in der sich die Anzahl so abwegiger Verben wie *colher* recht gering hält.

Eine genaue Bestimmung der 277 Verben kann hier nicht erfolgen. Bevor wir aber zur Beschreibung der 85 Verben anhand der Verwendung ihrer Partizipform schreiten, sollen hier die Informationen der Grammatiken, soweit sie nicht speziell die syntaktische Funktion der einzelnen untersuchten Verben betreffen, systematisiert über den Anhang erscheinen.

Wie die Verwendungsangabe in den Grammatiken zu den doppelten Partizipien aussieht wurde, schon dargestellt; auch die Termini, die das *participio duplo* im Portugiesischen noch bezeichnen, wurden schon vorgestellt. Einen genauen Überblick dazu gibt Anhang III.

Neben diesen beiden Eigenschaften, die das doppelte Partizip in jeder Grammatik begleiten, fallen weitere Hinweise zu Derivation und besonderen Eigenschaften einer Partizipform eher dürftig aus. Der Großteil dieser Angaben stammt daher nicht aus den Grammatiken, die das doppelte Partizip in Listenform beschreiben, sondern aus Sprachstudien, die das doppelte Partizip unter historischer oder anderer spezifischer Sichtweise aufarbeiten (Signaturen 5A-5F). Da Angaben zur Ableitung der Formen aus dem Lateinischen und zu aktuellen Eigenschaften der Partizipien unmittelbar ineinandergreifen, werden sie miteinander im fortlaufenden Kapitel aufgezeichnet.

Die Herleitung der regelmäßigen Formen aus dem Lateinischen ist durch ein Lautwandelgesetz darstellbar¹⁰:

	klassisches Latein	Vulgär- latein	alt- portugiesisch	modernes portugiesisch
1. Konj.	-atum	-atum	-ado	-ado
2. Konj.	-etum	-utum	-udo	-ido
3. Konj.	-itum			
4. Konj.	-itum	-itum	-ido	

Die Existenz der unregelmäßigen Form erklärt sich aus dem Überdauern der lateinischen Partizipform, die die üblichen Lautumwandlungen nicht vollzog. Einige Verben (*dizer/dito, fazer/feito, por/posto, ver/visto, vir/vindo*) bildeten nie ein regelmäßiges Partizip. Bei anderen Verben blieb die ehemals lateinische Partizipform neben der heute regelmäßigen Form bestehen (z.B. *acender/aceso, prender/preso, benzer/bento*). In vielen Fällen übernimmt die alte Partizipform heute eine andere Funktion, sie lebt weiter als Adjektiv oder Substantiv (vgl. Anhang IV und V).

Die unregelmäßigen Partizipien blieben dem Portugiesischen erhalten "por via erudita" (AREAL 1992: 190), sie stammen "... directamente del latín como cultismo" (VAZQUEZ CUESTA 1971: 108). Ein Teil der unregelmäßigen Partizipien wurde erst wieder nachträglich der portugiesischen Sprache zugeführt. Die Schriftsteller der Renaissance griffen auf die lateinische Form zurück:

Outras vêzes, pelo contrário, é justamente o particípio alatinado a forma mais recente em português. Explica-se o paradoxo pela reação erudita, mormente dos escritores da renascença, que tomaram à língua-mãe expressões desconhecidas do vulgo. (ALI 1957: 135)

In Analogie zu den vorhandenen Verben mit zwei Partizipien bildeten weitere Verben eine unregelmäßige Partizipform im Laufe der Sprachgeschichte aus, die formal der verkürzten lateinischen entspricht (z.B. *entregar/entregue, ganhar/ganho, pagar/pago*). Ist die Verwendung der unregelmäßigen Partizipformen dieser Verben schon seit langem von den Grammatiken sanktioniert, werden andere Kurzformen noch nicht allgemein akzeptiert, von ihrem Gebrauch wird mitunter abgeraten (z.B. *assentar/assente, encarregar/encarregue, fixar/fixo*).

Bei einigen Formen handelt es sich um reine Analogiebildungen zu bereits bestehenden Formen, bei anderen um die Verbalisierung von Adjektiven und

¹⁰ Zur diachronen Beschreibung der Partizipien vgl.: ALI, Said M. 1957: *Dificuldades da língua portuguesa*, S. 129-140; ALI, Said M. 1971: *Gramática histórica da língua portuguesa*, S. 147-154; CAMARA, Mattoso J. 1975: *História e estrutura da língua portuguesa*, S. 161-163; WILLIAMS, Edwin B. 1968: *From Latin to Portuguese*, S. 184-186.

Substantiven. Ein Beispiel für die Verbalisierung eines Substantivs ist *pago*, dessen Erscheinen als Partizip schon in den frühen Schriftstücken belegt ist. Im Falle von *encarregue* handelt es sich um eine reine Analogiebildung zu *entregue*, da es ein entsprechendes Adjektiv oder Substantiv **entregue* im Portugiesischen nicht gab.

Die Neubildung der Kurzformen findet in der Umgangssprache statt: "Popular speech is continually inventing more of this type, and some of them have come into fairly wide use. On the analogy of **gasto, ganho, pago**, one hears **pasmo, pego, canso**, etc." (THOMAS 1969: 223). Ihre Verwendung scheint schichten-spezifisch zu sein: "... em certos dialetos sociais, alguns desses nomes adjetivos têm, com efeito, função de participio (um bom exemplo é *limpo*, relacionado a *limpar*)" (CAMARA 1970: 105).

Interessanterweise wird auch das Vorkommen bestimmter regelmäßiger Formen nur in der Umgangssprache beobachtet: "Embora seja comum, na linguagem popular, o uso do participio regular dos verbos GANHAR, GASTAR e PAGAR (GANHADO, GASTADO e PAGADO), tais verbos, em realidade, só admitem um participio" (SANTOS 1980: 194). Laut Rodrigues Lapa weist die Benutzung der regelmäßigen Partizipformen von *ganhar, gastar, salvar, eleger* und *escrever* gar auf ein niedriges Bildungsniveau hin: "O povo analfabeto, com intuição profunda, dá-lhe preferência" (LAPA 1977: 215). Dem fügt Said Ali hinzu: "Em verdade não passa de meros plebeísmos [i.e. *abrido, cobrido, escrevido*], mais freqüentes por ventura em Portugal do que no Brasil, repelidos pela gente culta e naturalmente excluídos da linguagem literária" (ALI 1957: 132). Weitere Hinweise zu einer eventuell soziolinguistisch determinierten Anwendung der Partizipien sind sehr selten in den Grammatiken zu finden und beziehen sich ausschließlich auf die Neubildungen der jüngeren Zeit (vgl. Anhang VI).

Aber eines wird deutlich: das doppelte Partizip befindet sich in einem andauernden Prozeß, denn auf der einen Seite unterlagen die meisten ehemaligen lateinischen Partizipformen einer Nominalisierung, was die Anzahl der doppelten Partizipien mehr und mehr beschränkt, auf der anderen Seite wurden und werden Nominalformen in den verbalen Gebrauch überführt, was die Zahl der Verben mit doppeltem Partizip wieder ergänzt.

So können über diesen sprachgeschichtlichen Aspekt die verschiedenen Verwendungsmöglichkeiten der heutigen doppelten Partizipien und die neue Funktion der lateinischen Partizipien zwar nicht geklärt, aber zumindest erklärt werden. Dieser Vorgang wird in den Grammatiken üblicherweise nicht erwähnt, wäre dadurch auch ein Problem beschrieben, das sich dort so nicht stellt. Durch die zweigliedrige Verwendungsangabe zu den Partizipien wird der transkategoriale Prozeß der Formen eher verschleiert als erhellt.

In den Grammatiken findet man dagegen die übergroße Liste von Verben mit doppelten Partizipien und die dazugehörige dichotome Verwendungsregel. Die meisten Angaben, auf die man hier stößt, bilden genaugenommen lediglich ein Ausschlußkriterium für Verben aus der Liste. Denn Hinweise, daß eine Form als veraltet gilt oder nur noch als Adjektiv oder Substantiv fungiert, sind keine Aussagen über die Verwendung von tatsächlichen Partizipformen im syntaktischen Umfeld, sondern der Zuordnungspunkt einer ehemaligen Partizipform zu einer anderen lexikalischen Klasse. Nicht nur die syntaktischen Eigenschaften der betreffenden "Partizipform" entsprechen denen einer anderen Wortkategorie, auch die kategorial-semantischen Eigenschaften des Partizips werden nicht mehr erfüllt. Ihre heutige Funktion korrespondiert mit der Funktion der anderen Konstituenten der Wortart Adjektiv oder Substantiv:

Considerados etimològicamente, é certo que vários dos atuais adjetivos - e substantivos - se filiam a participios latinos. Não serve contudo a etimologia de critério único para a classificação gramatical dos vocábulos; e se fôssemos desprezar, por sistema, as mudanças definitivas de sentido e função, ao julgarmos da categoria léxica, negaríamos à linguagem as condições próprias da sua vitalidade, levando-nos êsse exagêro a uma série de saborosos disparates. (ALI 1957: 131)

Die Verwendungsmöglichkeit der doppelten Partizipien wird in dieser Arbeit synchron und deskriptiv dargestellt, und zu dieser Bestimmung sind die Angaben der Grammatiken zwar nicht immer uninteressant, zumeist aber irrelevant. Soweit die Angaben der Grammatiken nicht direkt die gegenwärtige Verwendung der Partizipien eines der 85 Verben betreffen, sind sie aus diesem Grund nur im Anhang enthalten, der je nach Art der Angabe in folgende Abschnitte untergliedert ist:

- IV - Sprachgeschichtliche Angaben zu den doppelten Partizipien
 - V - Hinweise auf ehemalige Partizipformen, die heute nur noch als Adjektiv oder Substantiv fungieren
 - VI - Angaben zu Analogie- bzw. Neubildungen
 - VII - Verbspezifische Angaben zu Partizipien, die hier nicht untersucht werden.
- Anhang VIII enthält eine Sammlung kurioser Aussagen, die von vornherein als falsch erscheinen, da sie nicht nur im Gegensatz zu den Hinweisen anderer Grammatiken, sondern auch zur Sprachrealität stehen. Ihre Aufnahme in Kapitel 3 würde die Beschreibung der Verwendung der doppelten Partizipien nur zusätzlich erschweren, denn die Angaben der Untersuchungen sind auch so schon divergent.

Die in Anhang IV bis Anhang IX wiedergegebenen Angaben stellen kein vollständiges Bild aller in den Grammatiken vorhandenen Hinweise zum doppelten Partizip dar, sie sollen eine repräsentative Auswahl bieten und zur Erläuterung der im Kapitel dargestellten Sachverhalte dienen. Auch in diesem Zusammenhang zeigt sich, daß die Autoren der Grammatiken zum Großteil auf schon bestehende Vermerke zurückgreifen. Die gleichen Hinweise in unterschiedlicher Formulierung sind in mehreren Grammatiken zu den immer gleichen Verben zu finden, während der Großteil der Verben von erklärenden Zusätzen gänzlich unbetroffen bleibt.

Der Umfang des Anhangs ergibt sich aus einer Akkumulation von Daten, die die untersuchte Literatur stellt. Es befinden sich hier möglichst alle verfügbaren Informationen, auch wenn bei der Mehrfachnennung einer Aussage bei mehreren Autoren, die Aufzählung aller Grammatiken mitunter entfällt. Zum einen dient der Anhang hier gewissermaßen als Quelle mit bibliographischem Verweis, auf die innerhalb der laufenden Kapitel zurückgegriffen wird. Zum anderen erhält der Leser die Möglichkeit eines umfassenden Überblicks, ein über die hier behandelten 85 Verben hinausgehendes Panorama auf das doppelte Partizip, in dem die Situierung der untersuchten Verben und ihrer Verwendung erfolgen kann.

Wie die doppelten Partizipien in den in Kapitel 2.1 vorgestellten syntaktischen Realisierungsmöglichkeiten laut den vorliegenden Untersuchungen und Grammatiken verteilt sind, wird in Kapitel 3 gezeigt.

3. Klassifizierung der Verben mit doppeltem Partizip nach den Verwendungsangaben im vorliegenden Material

3.1. Das Funktionsparadigma des doppelten Partizips

Anhand der Beschreibung der syntaktischen Funktion des Partizips in den Grammatiken wurde deutlich, daß die Realisierungsmöglichkeit des Partizips im Satz in vier Kategorien darstellbar ist:

Aktiv	Passiv VP ZP	Adjektiv präd. attr.	vNS
-------	----------------------	----------------------------	-----

In bezug auf die Angaben zum doppelten Partizip sind nur die ersten drei Kategorien relevant, denn das Partizip in den verkürzten Nebensätzen eignet sich durch seine ambige Interpretationsmöglichkeit als verkürzte Aktiv- oder Passivkonstruktion nicht zu einer Angabe über die Verwendung der regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipform. Entsprechend sind in Grammatiken und Untersuchungen keine Verwendungshinweise zu den beiden Partizipformen im verkürzten Nebensatz zu finden. Eher ließe sich die Stellung der Partizipialkonstruktion in der Diathese über das Vorkommen einer der beiden Formen bestimmen.

Die Verwendungshinweise zu den Doppelformen in den Grammatiken und Untersuchungen belaufen sich auf die Funktion des Partizips im Aktiv, im Passiv und als Adjektiv. Von diesen drei Realisierungsmöglichkeiten, die dem Partizip im Satz offen stehen, gelten genau genommen jedoch nur die ersten beiden der Verwendung des Partizips, denn wird das Partizips als Adjektiv verwendet, könnte man bei Auftreten beider Formen in dieser Funktion eher von einem "doppelten Adjektiv" reden. Hat nämlich ein Verb eine unregelmäßige Partizipform, die nicht im Aktiv und nicht im Passiv zu verwenden ist, so ist es kein Verb mit doppeltem Partizip, sondern ein Verb mit einem regelmäßigen Partizip, und einem Derivat, das als Adjektiv fungiert.

Als Prämisse für das hier zu erstellende Funktionsparadigma wird die Möglichkeit der Einordnung aller untersuchten Verben gestellt. Es handelt sich daher nicht um eine Kategorisierung nur der doppelten Partizipien, sondern um einen Katalog, der auch die Klassifizierung der Verben mit unregelmäßigem oder regelmäßigem Partizip zuläßt, die in allen vorliegenden Untersuchungen inbegriffen sind. Die Abgrenzung der Verben mit doppeltem Partizip funktioniert also innerhalb eines Schemas, das sich aus der Kombinationsmöglichkeit der regelmäßigen und unregelmäßigen Form in je einer der Funktionen Aktiv - Passiv - Adjektiv ergibt.

Theoretisch erhält man somit $3^3 = 27$ Kombinationsmöglichkeiten:

$$(\text{AKT} \wedge \{\text{REG} \vee \text{R} / \text{I} \vee \text{IRR}\}) \cdot (\text{PAS} \wedge \{\text{REG} \vee \text{R} / \text{I} \vee \text{IRR}\}) \cdot (\text{ADJ} \wedge \{\text{REG} \vee \text{R} / \text{I} \vee \text{IRR}\}) =$$

AKT-IRR	PAS-IRR	ADJ-IRR
AKT-IRR	PAS-IRR	ADJ-R/I
AKT-IRR	PAS-IRR	ADJ-REG
AKT-IRR	PAS-R/I	ADJ-IRR
AKT-IRR	PAS-R/I	ADJ-R/I
AKT-IRR	PAS-R/I	ADJ-REG
AKT-IRR	PAS-REG	ADJ-IRR
AKT-IRR	PAS-REG	ADJ-R/I
AKT-IRR	PAS-REG	ADJ-REG
AKT-R/I	PAS-IRR	ADJ-IRR
AKT-R/I	PAS-IRR	ADJ-R/I
AKT-R/I	PAS-IRR	ADJ-REG
AKT-R/I	PAS-R/I	ADJ-IRR
AKT-R/I	PAS-R/I	ADJ-R/I
AKT-R/I	PAS-R/I	ADJ-REG
AKT-R/I	PAS-REG	ADJ-IRR
AKT-R/I	PAS-REG	ADJ-R/I
AKT-R/I	PAS-REG	ADJ-REG
AKT-REG	PAS-IRR	ADJ-IRR
AKT-REG	PAS-IRR	ADJ-R/I
AKT-REG	PAS-IRR	ADJ-REG
AKT-REG	PAS-R/I	ADJ-IRR
AKT-REG	PAS-R/I	ADJ-R/I
AKT-REG	PAS-R/I	ADJ-REG
AKT-REG	PAS-REG	ADJ-IRR
AKT-REG	PAS-REG	ADJ-R/I
AKT-REG	PAS-REG	ADJ-REG

REG	regelmäßiges Partizip
R/I	regelmäßiges und unregelmäßiges Partizip
IRR	unregelmäßiges Partizip
AKT	Aktiv
PAS	Passiv
ADJ	Adjektiv
$p \wedge q$	p und q
$p \vee q$	p oder q
$p \Rightarrow q$	wenn p , dann q
{ }	Aufzählung alternativer Möglichkeiten

Die erste Zeile der Kombinationsmöglichkeiten, die das Funktionsparadigma für die Verben mit unregelmäßigen Partizip zeigt, wäre folgendermaßen zu lesen: Im Aktiv wird das unregelmäßige Partizip eingesetzt, im Passiv wird das unregelmäßige Partizip eingesetzt und in der Funktion als Adjektiv wird ebenfalls das unregelmäßige Partizip verwendet.

In der Sprachpraxis zeigt sich, daß eine Substitution des regelmäßigen Partizips durch das unregelmäßige Partizip nur parallel zur Abnahme der Handlungstätigkeit stattfindet, was folgende Implikationen beschreiben:

- a) $AKT-IRR \wedge PAS-IRR \Rightarrow ADJ-IRR$
- b) $AKT-R/I \Rightarrow \{PAS-IRR \vee PAS-R/I\}$
 $AKT-R/I \wedge PAS-IRR \Rightarrow ADJ-IRR$
 $AKT-R/I \wedge PAS-R/I \Rightarrow \{ADJ-IRR \vee ADJ-R/I\}$
- c) $AKT-REG \Rightarrow \{PAS-IRR \vee PAS-R/I \vee PAS-REG\}$
 $AKT-REG \wedge PAS-IRR \Rightarrow ADJ-IRR$
 $AKT-REG \wedge PAS-R/I \Rightarrow \{ADJ-IRR \vee ADJ-R/I\}$
 $AKT-REG \wedge PAS-REG \Rightarrow \{ADJ-IRR \vee ADJ-R/I \vee ADJ-REG\}$

Es verbleiben somit 10 mögliche Konstellationen:

- 1) AKT-IRR PAS-IRR ADJ-IRR
- 2) AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR
AKT-R/I PAS-R/I ADJ-IRR
AKT-R/I PAS-R/I ADJ-R/I
AKT-REG PAS-IRR ADJ-IRR
AKT-REG PAS-R/I ADJ-IRR
AKT-REG PAS-R/I ADJ-R/I
- 3) AKT-REG PAS-REG ADJ-IRR
AKT-REG PAS-REG ADJ-R/I
AKT-REG PAS-REG ADJ-REG

Verben, die nur noch die unregelmäßige Partizipform besitzen, findet man im Funktionsparadigma 1. Die eigentliche Subkategorisierung der Verben mit doppeltem Partizip findet in der 2. Gruppe statt. In Gruppe 3 befinden sich die Verben mit regelmäßigem Partizip, deren Vorkommen in den Untersuchungen und Verblisten der Grammatiken nur sprachgeschichtlich nachvollziehbar ist, deren ehemalige Partizipformen heute nur noch als Adjektiv fungieren.

Bevor die vorläufige Klassifizierung der Verben anhand der Untersuchungen beginnt, erscheint es notwendig Darstellungsform und Methode der einzelnen Autoren kurz zu erläutern.

3.2. Charakterisierung der vorliegenden Materialien

Die Zuordnung der Verben zu einer der Subkategorien aufgrund der Verwendung ihrer Partizipien wird durch den Vergleich von sieben Beschreibungen ganz unterschiedlicher Art durchgeführt. Deren Angaben decken nicht nur eine je abweichende Menge von Verben ab, sie geben auch oftmals nur Beobachtungen in Teilbereichen des voll zu beschreibenden Funktionsparadigmas wieder. Ebenso sind Informationsgrundlage und Auswertungsart der einzelnen Untersuchungen different.

José Palma Caetano (A) untergliedert die Verben in seiner Grammatik in folgende Gruppen:

- Verben mit ausschließlich unregelmäßigem Partizip
- Verben, deren regelmäßiges Partizip kaum noch verwendet wird
- Verben mit ausschließlich unregelmäßigem Partizip im Passiv
- Verben mit regelmäßigem oder mit unregelmäßigem Partizip im Passiv
- Verben, bei denen das regelmäßige Partizip im Passiv verwendet wird, das unregelmäßige nur noch in adjektivischer Bedeutung (in Anhang V enthalten)
- intransitive Verben, die neben dem regelmäßigen Partizip ein unregelmäßiges besitzen, das als Adjektiv verwendet wird (in Anhang V enthalten)

(CAETANO 1986: 97-100)

Die Angaben der Umfrage (B) basieren auf einer Befragung von 9 Personen in Porto 1984, deren Ergebnisse mir in handschriftlicher Form überlassen wurden. Weder der relevante Fragebogen noch eine nähere Informantenbeschreibung liegen vor. Die Verwendung der regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipform wird im Zusammenspiel mit einem oder mehreren der Verben *ser*, *estar*, *ter*, *haver*, *parecer*, *ficar*, *achar-se*, *ver-se*, *vir* und *andar* untersucht.

Darstellung (C) beruht auf der introspektiven Beschreibung einer Lektorin für Portugiesisch an der Universität in Lissabon 1980. Sie determiniert wie die Partizipien mit den Verben *ter*, *ser* und/oder *estar* kombinierbar sind. Auch hier ist die Darstellung in Form von Kopien der handschriftlichen Angaben vorhanden. Da die gesamten Ergebnisse von (B) und (C) in Kapitel 3.3 enthalten sind, werden diese Untersuchungen nicht noch einmal gesondert wiedergegeben.

Im *Dicionário sintáctico de verbos portugueses* von Winfried Busse (1994) (D) ist ebenfalls eine verbspezifische Beschreibung der Partizipformen zu finden. Der Hinweis auf eine Verbindung der Partizipien mit den Verben *ter*, *ser*, *estar*, und *ficar* erfolgt mit dem Verbeintrag und wird eventuell mit Beispielsätzen und einer spezifischen deutschen Übersetzung unterlegt.

Paul Teyssier (E) kritisiert wie schon beschrieben andere Grammatiken und sortiert zunächst die "falsos duplos participios" aus (in Anhang V enthalten). Die Partizipformen der verbleibenden Verben werden durch Umfragen mit "... um certo número de locutores portugueses e brasileiros" näher bestimmt, und seine Untersuchung "... deverá ser portanto considerada como um modesto ensaio que indica, não uma 'norma' precisa, mas algumas tendências gerais válidas para o português contemporâneo" (TEYSSIER 1989: 313). Durch die Wahl von Groß- oder Kleinbuchstaben (SIM, NAO, sim, não) bringt er den Grad an (Un)Sicherheit der Informanten für die jeweilige Verwendung in sein Ergebnis ein. (TEYSSIER 1989: 308-313)

In der Analyse von Michael D. Powers (1985) (F) findet eine genaue Überprüfung der Angaben verschiedener deskriptiver und präskriptiver Grammatiken statt. Er verteilte einen Fragebogen mit 91 Sätzen an 16 brasilianischen Studenten aus unterschiedlichen Städten. Bearbeitet werden so 31 Verben in unterschiedlicher syntaktischer Umgebung: "Os três contextos lingüísticos examinados eram: tempos perfeitos (depois de ter), a voz passiva (depois de ser), e adjetivos que excluem a voz passiva" (POWERS 1985: 413). Die Darlegung der Ergebnisse erfolgt nach einer offenbar recht komplizierten, mir nicht nachvollziehbaren Berechnung eines "... grau de crença racional às proposições de resultados ao acaso, ..." (POWERS 1985: 413) nach LaPlace: *The analytical theory of probabilities*. Heraus kommt dabei, durch die Zuordnung der eingesetzten Partizipien in einen x²-Index, eine Aussage darüber ob, die "... diferenças que existem na seleção de certos participios passados segundo cada um dos três contextos lingüísticos eram verdadeiras (p<0,05) e muito significantes (p<0,01)" (POWERS 1985: 413). Es ist anzunehmen, daß hierdurch lediglich beschrieben wird, ob die Angaben aller Informanten übereinstimmen (p<0,01) oder, ob es von der Mehrheit abweichende Angaben gab (p<0,05). Daneben gibt es die Möglichkeit, daß beide Partizipformen in der gleichen syntaktischen Umgebung vorkommen, eine Feststellung, die ohne Mengenangabe erfolgt.

Bei den Hinweisen von Evinaldo Bechara (1968) G handelt es sich wieder um ein introspektives Urteil einer Person, wie man annehmen sollte dem des Autors. Doch ist seine Darstellung mit den Angaben von Epiphanio da Silva Dias in der *Grammatica portugueza elementar* von 1894 nahezu identisch. Für jede Partizipform erfolgt hier ein Hinweis auf ihre Verwendbarkeit im Aktiv und/oder Passiv.

Um die gesammelten Informationen, die die Verwendung des doppelten Partizips betreffen, auf anschauliche Weise wiederzugeben und sie direkt einem Funktions-

paradigma zuordenbar zu machen, werden die Angaben der vorliegenden Materialien in einer Tabelle untergebracht. Die Vielfältigkeit der Symbole ergibt sich aus der Übernahme der Resultate aus den Materialien. In der ersten Spalte werden die Signaturen der jeweiligen Darstellungen genannt, die das Verb behandeln. 'X' besagt, daß die Einsetzung des regelmäßigen bzw. unregelmäßigen Partizips in der betreffenden syntaktischen Funktion laut der am Zeilenanfang genannten Darstellung erfolgen kann.

entregar AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	5	4	1	8		andar 9
C	x	x		x		x
D	x			x		x
E	sim	SIM	NAO	SIM		
F		0,01		0,01		0,01
G	x		x	x		
3I 4G	x			x		
3K	x	x		x		
4C	x			x		x
5C	x	x				

Entregar bei den Verben mit unregelmäßigem Partizip: 4K

Die Tabelle wäre folgendermaßen zu interpretieren:

- A gibt nur an, daß im Passiv ausschließlich *entregue* zu verwenden ist.
- B legte den Informanten drei verschiedene Sätze vor. Nur in der Kopula-
verbindung mit *andar* waren die Angaben einheitlich, neun Personen setzten
entregue ein. Werden die Partizipien in der Adjektivfunktion mit einer anderen
Kopula als *estar* verbunden, erscheinen diese gesondert in der Tabelle. Die
abweichenden Angaben von einer Person wie in der Passivfunktion gilt für die
Zuordnung als insignifikant. Mit *ter* setzten 5 Informanten *entregado* und 4
Informanten *entregue* ein.
- C gibt als Verwendungsmöglichkeit für *entregue* die drei Verben *ser*, *estar* und *ter*
an, für *entregado* nur *ter*.
- D macht folgenden Eintrag: *Morf.: Part.: ter entregado; ser, estar entregue.*
- E stellt wie A und G immer nur die Verwendungsmöglichkeit der Formen im Aktiv
und im Passiv dar. Die Form *entregado* scheint laut seinen Informanten im
Aktiv zwar einsetzbar, aber im Vergleich zu *entregue* weniger üblich zu sein. Im
Passiv kann nur *entregue* verwendet werden.

F spiegelt eine erstaunliche Einheit wieder. Diesen Angaben zufolge ist *entregar* ein Verb mit unregelmäßigem Partizip.

G zeigt - wie in vielen Fällen - eine gegensätzliche Ansicht gegenüber den anderen Darstellungen. Hier kann *entregado* und *entregue* im Passiv verwendet werden.

3I 4G: Unterhalb der Untersuchungen werden zusätzlich Verwendungshinweise der Grammatiken in die Tabelle integriert (vgl. Signaturenverzeichnis Anhang I). Diese haben aber nur veranschaulichenden Zweck. Die Hinweise der Grammatiken bleiben bei der Zuordnung der Verben zu einem Funktionsparadigma unberücksichtigt, weil sie oft im Widerspruch zu den Angaben der sieben Darstellungen stehen und somit ein Konsens für eine Klassifizierung nicht mehr zu finden wäre.

Unterhalb der Tabelle folgen (wenn vorhanden) weitere Verwendungsangaben. Sind diese ausführlicher Art, werden sie in deutscher Übersetzung zitiert.

Die Adjektivfunktion der Partizipformen wird in den drei Beschreibungen (B, C, D) nur über die Kopulaverbindung bestimmt. Bei (A) und (E) sind Angaben über eine adjektivische Verwendung nicht zu finden, die Autoren grenzen die nominale Anwendung vom Partizipgebrauch ab. Michael Powers gibt keinen Hinweis darauf, ob er die Adjektive von den Informanten in einen prädikativen oder attributiven Kontext einsetzen läßt.

Die drei Untersuchungen (B, C, D) benennen die Passivfunktion nicht explizit als solche, denn sie beschreiben lediglich die Kombination der Partizipien mit dem Verb *ser*. Ob es sich hierbei um eine Kopulaverbindung im Aktiv oder um eine Passivkonstruktion mit dem Hilfsverb *ser* handelt, bleibt eigentlich offen. Doch ist durch die Dreigliedrigkeit (*ter, ser, estar*) ihrer Angaben die Passivfunktion von *ser* + Partizip fast selbstverständlich bestimmt. Deutlich wird dies auch durch eventuelle Beispielsätze: "*O relatório foi aceite na Comissão da CEE*" (BUSSE 1994: 10).

Die Tabelle von *entregar* stellt nahezu einen Idealfall dar. *Entregar* wurde in allen vorliegenden Materialien behandelt, und die Abweichungen der Angaben sind verglichen mit anderen Verben minimal. Denn aufgrund der von Autor zu Autor variierenden Methoden, möglichen regionalen Eigenheiten bzw. theoretischen Unstimmigkeiten ist die Verwendung der Partizipien je nach Beschreibung sehr different. In diesem Fall bildet zunächst eine Übereinstimmung in der Mehrheit der Angaben das Zuordnungskriterium. Ist die Zuordnung durch völlige Uneinigkeit oder fehlende Angaben in einem oder mehreren der Teilbereiche des Funktionsparadigmas nicht möglich, wird das Verb in der Gruppe platziert, in der in diesem Teilbereich die regelmäßige oder unregelmäßige Partizipform einsetzbar

ist. Die Klassifizierung der Verben, d.h. ihre Einteilung aufgrund der syntaktischen Funktion ihrer Partizipien anhand der Angaben in den vorliegenden Materialien, stellt somit eher einen vorläufigen Überblick über Möglichkeiten als ein endgültiges Ergebnis dar.

3.3. Auswertung der vorliegenden Materialien: **Vorläufige Klassifizierung der untersuchten Verben**

In diesem Kapitel sind zwar neben den Angaben der sieben spezifischen Darstellungen möglichst viele Hinweise aus den Grammatiken zur Verwendung des doppelten Partizips enthalten, doch wird kein Anspruch auf Vollständigkeit erhoben. Die Beispielsätze, die in den Grammatiken zur Veranschaulichung dienen, sind in Anhang IX wiedergegeben.

3.3.1. Verben mit unregelmäßigem Partizip

AKT-IRR PAS-IRR ADJ-IRR

abrir, cobrir, desabrir, descrever, escrever

Die Verben dieser Gruppe werden in vielen Grammatiken als Verben mit unregelmäßigem Partizip aufgeführt.

abrir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B		9		9		9
F		0,01				

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 2A

REG ist ungebräuchlich: 1C 2K 3C 3D 3E 3F 3H 4D

cobrir (descobrir)

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	1	8		9		
F				0,01		

Die Ergebnisse von B gelten für die Verben *cobrir* und *descobrir*.

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1J 2A

REG ist ungebräuchlich: 2K 3C 3D 3E 3F 3H

desabrir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
G						

G gibt keine weiteren Verwendungsangaben.

Desabrido ist nicht das regelmäßige Partizip von *desabrir*, sondern eine verkürzte Form von *dessaborido*, 'ohne Geschmack', wahrscheinlich spanischen Ursprungs.

Desabrido wird nur als Adjektiv gebraucht im Sinne von 'rauh', 'heftig', 'unkontrolliert': *palabras desabridas, ventos desabridos, discurso desabrido*. 4J

descrever

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	2	7	2	7		

escrever

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B		9				
F		0,01				

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 2A

REG ist ungebräuchlich: 1C 2K 3C 3D 3E 3I

3.3.2. Verben mit doppeltem Partizip

3.3.2.1. AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR

a) *ganhar, gastar, pagar*

Auch die Verben dieser Gruppe werden bei einigen Grammatiken zu den Verben mit unregelmäßigem Partizip gezählt. Bei anderen erscheinen sie unterhalb oder innerhalb der Liste der Verben mit doppeltem Partizip mit dem Zusatz, daß bei diesen drei Verben die regelmäßige Form ungebräuchlich sei.

ganhar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B		9				
C	x	x		x		x
D	x		x	x		x
E	sim	SIM	NAO	SIM		
F	x	x				
G	x	x	x	x		

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1C 1E 1J 2A 2I 2K 3F

REG ist ungebräuchlich: A C 1G 1I 3C 3D 3E 3G 3H 3I 3K 4A 4B 4C 4D 4G 4I

REG wird noch im Aktiv verwendet: 2G

gastar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	1	8		9		9
C	x	x		x		x
D	x			x		x
E	sim	SIM	NAO	SIM		
F		0,05				
G	x	x		x		

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1C 1E 1J 2A 2I 2K 3B 3F 3K

REG ist ungebräuchlich: A C 1I 3D 3E 3G 3I 4A 4B 4C 4D 4G 4I

REG wird noch im Aktiv verwendet: 2G

pagar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B		9		9		9
C	x	x		x		x
D	x			x		x
E	sim	SIM	NAO	SIM		
F		0,01				
G	x	x		x		

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1C 1J 2A 2I 2K 3F

REG ist ungebräuchlich: A C 1G 1I 2G 3B 3C 3D 3G 3H 3I 3K 4A 4B 4C 4D 4G 4I

b) *aceitar, eleger, entregar, frigir, limpar, matar, salvar, soltar*

aceitar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
C	x	x		x		x
D	x		x	x		x
E	SIM	sim	NAO	SIM		
F	x	x		0,01		0,01
G	x		x	x		
3G			x	x		
4C	x		x	x		

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 3I 3K 4G 5C

Aceitar bei den Verben mit unregelmäßigem Partizip: 4K

Siehe auch Anhang VI

eleger

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	6	3	2	7		
C	x	x		x		x
D	x			x		
E	sim	sim	NAO	SIM		
F +h		0,01		0,01		0,01
F -h	x	x		0,01		0,01
G	x	x		x		
3I 3K 4G	x	x		x		

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1E 1F 1J 2A 2K 3B 5C

IRR ist gebräuchlicher: C 2G 3E

Hat *eleger* die Bedeutung 'jemanden wählen', so wird im Passiv *ser eleito*, im Aktiv *ter elegido/eleito* verwendet. Bedeutet *eleger* 'etwas aussuchen', ist im Passiv und Aktiv nur die regelmäßige Form zulässig. 4C

Bezieht sich das Verb *eleger* auf eine Sache und nicht auf eine Person, so ist im Passiv und Aktiv nur das regelmäßige Partizip zulässig. 5C

entregar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	5	4	1	8		andar 9
C	x	x		x		x
D	x			x		x
E	sim	SIM	NAO	SIM		
F		0,01		0,01		0,01
G	x		x	x		
3I 4G 3K 4C 5C	x x x x	 x x		x x x		 x

Entregar bei den Verben mit unregelmäßigem Partizip: 4K

frigir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B				x		
C	sim	sim	não	sim		
D	x	x		x		
3A 3B	x	x				
3I 4G	x	x		x		

limpar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	2	7	1	8		
C	x	x		x		x
D	x		x			x
E	SIM	NAO	não	sim		
F	0,05			0,05		0,01
G	x	x	x	x		

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1C 2A 2F 2G 2K

REG wird ungebräuchlich: C 2G

Siehe auch Anhang VI

matar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	3	6	2	7		
C	x	x		x		x
D	x		x			x
E	SIM	sim	NAO	SIM		
F	0,01			0,01		0,01
G	x	x		x		
3G	x					

IRR wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1C 2A 2K 3B

IRR wird auch im Aktiv verwendet, im Passiv nur IRR: 3I 4C 4G 4K

REG ist ungebräuchlich: 1G

Man sagt *tinha morto* und *tinha matado*, aber ich denke, man sollte *tinha matado* bevorzugen, denn *morto* ist das Partizip von *morrer*. 3B

Ele tinha matado. Nunca 'ele tinha morto'. 3G

Morto war ursprünglich nur das unregelmäßige Partizip von *morrer* und wurde auf *matar* übertragen. 1I 4A 4J 4K 5C

salvar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	3	6	1	8		
D	x			x		x
E	sim	sim	NAO	SIM		
F	x	x		0,01		0,01
G	x	x	x	x		
4C	x	x	x	x		x

REG wird auch im Aktiv verwendet: 1A 1B 1E 2A 2K 2F 3A 3K

REG wird auch im Aktiv verwendet, im Passiv nur IRR: 3I 4G 4K 5B

IRR setzt sich durch: 2F

REG ist ungebräuchlich: A

Salvado benutzt man im Ausdruck *salvados de incêndio*, wenn man von Objekten redet. 4A 4C 5D:

Bedeutet *salvar* '(be)grüßen', so hat es nur das eine Partizip *salvado*. 4A 5C 5D:

Salvar im Sinne von 'retten' hat als Partizip *salvo*. 4A

Bedeutet *salvar* 'hüpfen', so hat es nur das eine Partizip *salvado*. 5C 5D:

Salvado wird heute noch in stereotypen (oder fossilen) Sätzen gebraucht: *Salvados do incendio*. Außer in diesen Fällen wird im allgemeinen die kontrahierte Form *salvo* verwendet, auch wenn der Gebrauch von *salvado* keinen Fehler darstellt: *Tenho salvo/salvado muitas crianças. A criança foi salva pelo pai*. 5B

Salvar in der Bedeutung 'aus der Gefahr retten' und mit dem Verb *ter* konjugiert, kann *salvo* und *salvado* als Partizip haben. 5D

Salvo (und nicht *salvado*) benutzt man seit dem Altportugiesischen als Präposition, in der Bedeutung von 'außer'. 5D

soltar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B			3	6		ver-se 9
C	x	x		x		x
D	x			x		x
E	sim	sim	NAO	SIM		
F	x	x		0,01		0,01
3K	x			x		x
4C	x			x		
5C	x	x				

3.3.2.2. AKT-R/I PAS-R/I ADJ-IRR*assentar, encarregar, ocultar**assentar*

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
B	4	5			ficar 2	ficar 7
C	x	x		x		x
E	SIM	não	sim	sim		
G	x		x	x		

Siehe auch Anhang VI

encarregar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
C	x	x		x		x
D	x		x	x		

Siehe auch Anhang VI

ocultar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	6	3	4	5		
F	0,01		x	x		0,01
3G			x	x		
4K	x	x	x	x		

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E

3.3.2.3. AKT-R/I PAS-R/I ADJ-R/I

desenvolver, expelir, imprimir, pegar

desenvolver

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
G	x	x	x	x		

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

expelir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		

imprimir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	8	1	7	2	vir 8	vir 1
C	x	x		x		x
D	x		x			x
E	SIM	sim	NAO	SIM		
F	x	x	x	x	x	x
G	x	x	x	x		
3I 4C 4G	x			x		
5B	x	x	x	x		
5C	x	x				

Imprimir in der Bedeutung von '*producir movimiento*', '*infundir*' wird nur mit dem regelmäßigen Partizip verwendet. 4C 4J 5C

pegar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
F	x	x		0,01	x	x
3F 5C	x	x				
3G 4K	x	x		x		
4G	x		x			

Siehe auch Anhang VI

3.3.2.4. AKT-REG PAS-IRR ADJ-IRR

acender, dispersar, emergir, expressar, exprimir, expulsar, fartar, imergir, morrer, prender

acender

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	8	1		9		
C	x			x		x
D	x		x			x
E	SIM	NAO	NAO	SIM		
F	0,01			0,05		0,01
G	x		x	x		
3I 4G	x			x		
4C	x		x	x		
4K	x	x				

dispersar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x			x		x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 2K

emergir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
C	x			x		x
D	x					x
E	SIM	NAO	NAO	SIM		
2G	x			x		x

IRR des intransitiven Verbs fungiert nur als Adjektiv: A

expressar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B						vir 9
D	x		x	x		x
E	SIM	NAO	NAO	SIM		
F	0,01			0,05		0,01
G	x		x	x		
3I 4C 4G	x			x		

exprimir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
C	x			x		x
D	x			x		
E	SIM	NAO	NAO	SIM		
G	x	x	x	x		

expulsar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	6	3	1	17		achar-
C	x			x		se9
D	x			x		x
E	SIM	NAO	sim	sim		x
F	x	x		0,01		
G	x		x	x		0,01
3I 4C 4G	x			x		
3K	x	x		x		
4K	x	x				

fartar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
C	x	x				x
D	x					x
E	SIM	NAO	NAO	SIM		
G	x		x	x		

imergir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
E	sim	não	não	sim		

IRR des transitiven Verbs fungiert nur als Adjektiv: A

morrer

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B				9		
C	x			x		x
D	x		x			x
F	0,01					0,01
2G	x			x		

IRR des intransitiven Verbs fungiert nur als Adjektiv: A

IRR fungiert nur als Adjektiv: E

prender

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A				x		
B	9				1	8
C	x			x		x
D	x		x a.c.			
D	x			x alg.		
E	SIM	NAO	NAO	SIM		
F	0,05			0,01		0,01
G	x		x	x		
3I 4C 4G	x			x		

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

3.3.2.5. AKT-REG PAS-R/I ADJ-IRR

despertar, enxugar, extinguir, fritar, incluir, inserir, juntar, murchar, secar, submergir, sujeitar, suspender

despertar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
B	9		7	2		
D	x		x			ficar x

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

Desperto ist als Verb unüblich. Vielleicht fungiert es als Adjektiv. B

enxugar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
B	8	1	9	9	1	8
C	x		x	x		x
D	x		x			x
E	SIM	NAO	sim	sim		
F	0,01		x	x		0,05
G	x		x	x		
4C 5C	x		x	x		

extinguir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
B	8	1	14	4		
C	x	x		x		x
D	x		x			x
E	SIM	NAO	sim	sim		
F	0,05		x	x		0,05
G	x		x	x		
4K 3K	x	x		x		
4C	x		x	x		

fritar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
F	0,05		x	x		0,01
3G 4B			x	x		

incluir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
D	x		x			x
E	SIM	NAO	SIM	sim		

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

Incluso wird vor allem als Adjektiv verwendet, aber man sagt: *incluso (anexo ou junto) enviamos as provas do que alegamos*. 2G

inserir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
D	x		x			x
E	SIM	NAO	SIM	sim		
G	x	x	x	x		
3K	x	x	x	x		

juntar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
D	x		x			x
E	SIM	NAO	sim	sim		
G	x	x	x	x		

IRR wird im Aktiv verwendet: 1A 1B 1C 2A 2K

IRR fungiert nur als Adjektiv: 1H 4C

murchar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	15	3	1	8		ficar 9
D	x		x			x

IRR des intransitiven Verbs fungiert nur als Adjektiv: A

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

secar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	8	1	3	6		
F	0,01		x	x		0,01
4L			x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A

submergir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
E	SIM	NAO	sim	sim		
F	0,05		x	x		0,01

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G 3K

sujeitar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
B	7	2				9
D	x		x			x
E	SIM	NAO	não	sim		
4K			x			

suspender

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
B	7	2	3	6	1 achar-se 8	
C	x			x		x
E	SIM	NAO	sim	sim		
F	0,01(pospor)			0,01		0,01
F	0,05(perdurar)			0,01		0,01
F	x (parar) x			0,01		0,01
G	x		x	x		
3I 4G	x			x		
4K	x	x				

Mit *ter* oder *haver* wird das regelmäßige Partizip verwendet, mit dem Hilfsverb *ser* kann die regelmäßige oder die unregelmäßige Form verwendet werden. Im übertragenen Sinne erfordert *suspender* im Passiv jedoch die Form *suspensio*: *os trabalhos foram suspensos*. 4C

3.3.2.6. AKT-REG PAS-R/I ADJ-R/I*empregar, envolver, erigir, findar, isentar, libertar, romper, tingir****empregar***

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
B	6	3	15	3		
D	x		x	x		

Siehe auch Anhang VI

envolver

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
C	x		x	x	x	x
D	x		x			x
E	SIM	NAO	sim	sim		
F	0,01		x	x	0,01	
G	x	x	x	x		
3G 4K 2F	x		x	x	x	x

erigir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9		9			
G	x		x	x		

IRR fungiert nur als Adjektiv: A

Erecto ist als Verb unbekannt. Selbst als Adjektiv kommt es selten vor. B

findar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9				3	6
G	x		x	x		

IRR fungiert nur als Adjektiv: 2K

isentar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
E	SIM	NAO	sim	sim		
G	x			x		

IRR fungiert nur als Adjektiv: 1H 4C

libertar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A			x	x		
C	x		x		x	x
D	x		x			x
E	SIM	NAO	sim	sim		

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

Liberto wird als Partizip selbst im Passiv selten verwendet. Man sagt vielmehr: *o preso politico foi libertado*, oder noch besser: *foi posto em liberdade*, oder: *saiu livre* (von *livrar*). 2G

romper

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
A E	SIM	NAO	x SIM	x sim		
4J			x			

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

tingir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
F G	0,01 x		x	x	0,01	
4K			x			

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E

3.3.3. Verben mit regelmäßigem Partizip**3.3.3.1. AKT-REG PAS-REG ADJ-IRR**

afligir, anexar, benzer, cegar, completar, confundir, descalçar, encher, interromper, inverter, livrar, manifestar, molestar

afligir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B D	9 x		x		1	8 x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 3G

anexar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 3G 5B

Man sagt: *será anexado*. 3G

benzer

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 5B

benzer: Part.: *benzido*; (*agua*) *benta*. D

Benzido wird auch verwendet um das Passiv zu bilden. 4G

cegar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			ficar x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 1H 1I 2D 3G 4C 5B

Zwischen *cego* und *cegado* besteht ein Bedeutungsunterschied. 1G

completar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 3G

Folgende Sätze drücken jeweils eine andere Vorstellung aus: *Essa obra será completada*, und *essa obra será completa*. 5C

confundir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			andar x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 3G 3I 3K

Estar, andar confuso: 'verwirrt sein'. D

descałar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B						estar 9
B					adj. 2	adj. 16
D	x		x			ficar x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 3G

Man sagt: *estou descało, a rua esta descałada*. 3G

encher

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
E	0,01		0,01			0,01
3G			x			

IRR fungiert nur als Adjektiv: 5A

interromper

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			ficar x

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

inverter

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E

livrar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 1I 2D 3G
Siehe auch Anhang VI

manifestar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9		8	1		
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: 1H 3G 4C 5B

molestar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: 1H 3G 4C 5A

3.3.3.2. AKT-REG PAS-REG ADJ-R/I

absorver, agradecer, fixar, misturar, repelir, sepultar

absorver

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9				9	
D	x		x			x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 3G

Absorto ist als Verb unbekannt und wird auch sonst selten verwendet. B

Folgende Sätze drücken jeweils eine andere Vorstellung aus: *O dinheiro foi absorvido, Atonio é absorto.* 5C

agradecer

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B			8	1	6	3

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G 5A

Man sagt: *ficou agradecido.* 3G

fixar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B			8	1	6	3
D	x		x		x	x

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 5B

Siehe auch Anhang VI

misturar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x			x
F	0,01		0,01		0,01	

repelir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9		9			

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G

Repulso ist als Verb unbekannt. B

sepultar

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9		9			

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 3G

Sepulto ist als Verb unbekannt. B

3.3.3.2. AKT-REG PAS-REG ADJ-REG

convencer, defender, difundir, oprimir, reprimir, surgir, surpreender

convencer

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
D	x		x		x	
2F	x		x	x	x	x

IRR fungiert nur noch als Adjektiv: A E 3G

Estar convicto de + N: 'einer Sache überführt sein'. D

defender

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
F	0,01		0,01		0,01	

IRR fungiert nur als Adjektiv: 5A

Defeso wird nur im Sinne von 'verbieten' verwendet. Au 3G 4A 4K

difundir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B			9		9	

IRR fungiert nur als Adjektiv: E 3G

Die unregelmäßige Form *difuso* ist als Verb unbekannt. Sie wird selten verwendet und wenn nur in der 'Gelehrtensprache'. Das Partizip fungiert eher als Adjektiv und ist selbst dann nicht sehr häufig. B

oprimir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9		9		parecer 9	

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 3G

Opresso ist nicht allgemein bekannt, ist eine Form "*bastante erudita*". B

reprimir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9		9		9	

Represso ist als Partizip unbekannt. B

surgir

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9		9		9	

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 3C

Surto wird heute nicht als Verb, sondern als Substantiv gebraucht: *um surto de tuberculose*. Aber: Dominão Peres 1935, *História de Portugal: As requisições dos navios foram feitas por varias fases: a 1. da longe a mais vulluosa abranger os 3 navios demorar surtos no porto de Lisboa*.

surpreender

	Aktiv		Passiv		Adjektiv	
	REG	IRR	REG	IRR	REG	IRR
B	9				ficar 9	

IRR fungiert nur als Adjektiv: A 3G 5B

Surpreso scheint nicht sehr häufig gebraucht zu werden, auch nicht von 'belesenen' Personen. B

3.3.4. Zusätzlich untersuchte Verben

nascer, pascar, segurar, suspeitar, torcer

Aufgrund verschiedener Hinweise in den Grammatiken, einiger Beispielsätze oder der Ergebnisse aus dem Textcorpus wurden fünf weitere Verben in die folgende Untersuchung miteinbezogen. Die Angaben der Grammatiken zu diesen Verben sind hier wiedergegeben.

nascer

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G 5A

Nado/nato findet man in Ausdrücken wie: *o sol é nado. Aqui foi nado Camões. Os decretos natos durante a primeira república*. 2G

Nado gebraucht man in Ausdrücken wie: *ao sol nado, nado e creado*, etc. 2K

Nado und *nato* werden nur in speziellen Fällen verwendet. *Nado* ist ein literarischer Ausdruck: *Não era nado o sol quando partimos* (Gonçalves Dias). *Em*

que três Reis das portas do Oriente, Foram buscar um Rei de pouco nado - Um dia apareceu um recém-nado (Camões). *Nato* ist üblich in folgenden Ausdrücken: *brasileiro nato, português nato*. 4A

Im heutigen Portugiesisch wird als Partizip nur *nascido* verwendet; *nado* findet man noch in der Redewendung: *sol-nado*. *Nato* wird in bezug auf die Nationalität eingesetzt: *brasileiro nato, português nato*. 5C

Beispielsätze:

Nato no Bucaco, ele nunca conformou-se com a vida em Lisboa. D

Aqui foi nado e criado certamente. 5E

pasmar

Siehe Anhang VI

segurar

Das folgende Beispiel zeigt die Vorliebe eines Schriftstellers für das unregelmäßige Partizip: "*Dias depois, vi chegar um rapazinho seguro por dois homens*" (Garciliano Ramos). 3K

Zwischen *seguro* und *segurado* besteht ein Bedeutungsunterschied. 1H

(Bei 3K findet man *segurar* nicht in der Liste der Verben mit doppeltem Partizip, dafür aber bei 1H)

suspeitar

IRR fungiert nur als Adjektiv: 3G 5B

torcer

IRR fungiert nur als Adjektiv: A E 3G 5A

Torto não se diz somente das coisas que foram torcidas. 5A

3.4. Die Situierung des doppelten Partizips in linguistischen Beschreibungen des Portugiesischen

Aus der Systematisierung der einzelverbspezifischen Angaben zur Verwendung der doppelten Partizipien und deren Subkategorisierung in Funktionsparadigmen geht eindeutig hervor, daß eine dichotom vorgenommene Verwendungsregel für die Gesamtheit der Verben mit doppeltem Partizip irreführend und inkorrekt ist. Zudem wird deutlich, daß selbst von den untersuchten Verben laut den Angaben in den Darstellungen fast ein Drittel Verben mit regelmäßigem Partizip sind. Trotzdem findet man in linguistischen Beschreibungen des Portugiesischen, die sich mit anderen Themen als den doppelten Partizipien befassen, kurze Bemerkungen dazu, wie sich diese im syntaktischen Umfeld verhalten - und zwar gemäß den Verwendungsregeln der Grammatiken für das doppelte Partizip oder basierend auf Angaben für Verben mit regelmäßigem Partizip.

Mira Mateus stellt in der 3. Auflage der *Gramática da língua portuguesa* von 1992 in einer Fußnote folgenden Zusammenhang fest: "Note-se que os participios passados que ocorrem em construções com tempos compostos não são itens derivados, são formas flexionadas de um verbo, mantendo, em consequência, os traços [-N, +V]" (MATEUS 1992: 223). Als Derivat dagegen betrachtet sie a) die "deverbale" Nomen, deren kategoriale Eigenschaft [+N, -V] ist, und b) die Partizipien der Passivkonstruktionen, zu denen hier auch die Partizipien in attributiver Funktion zählen (*o livro comprado pelo Luís é fascinante*), welchen die Fußnote zur Präzisierung gilt.

Die kategoriale Eigenschaft der Partizipien im Passiv wird mit dem Merkmal [+V] dargestellt, denn eine Spezifizierung bezüglich N entfällt: "o argumento externo AG do verbo a partir do qual é formada a forma participial/o nome não é sujeito acerca do qual algo é predicado" (MATEUS 1992: 223). Als Argument für die unterschiedliche Bestimmung der Partizipformen im Passiv und in nominaler Verwendung einerseits, und den Partizipformen in den zusammengesetzten Zeiten andererseits, führt Mateus die doppelten Partizipien an:

Esta análise capta a diferente distribuição dos participios 'regulares' (i.e., formados flexionalmente) e 'irregulares' (i.e., formados derivacionalmente); enquanto os primeiros ocorrem em construções com tempos compostos, os segundos ocorrem em construções predicativas e passivas - vejam-se os seguintes exemplos:

tem ...	está ...	foi ... por SN	SN ... por SN
aceitado	aceite	aceite	aceite
entregado	entregue	entregue	entregue
expulsado	expulso	expulso	expulso
matado	morto	morto	morto
salvado	salvo	salvo	salvo

soltado solto solto solto
 (MATEUS 1992: 223)

Eine vermeintlich richtige Verwendungsangabe für die doppelten Partizipien dient hier als Beleg für die kategoriale Verwandtschaft des Partizips im Passiv mit dem Partizip, das prädikativ fungiert. Beide seien derivativ gebildete Formen im Vergleich zum "flektierten" Partizip der zusammengesetzten Zeiten. Doch daß als Beweis für eine solche Bestimmung die von ihr genannten Partizipien denkbar ungeeignet sind, wird durch Kapitel 3.3 deutlich: die unregelmäßigen Partizipien von *aceitar*, *entregar*, *matar*, *salvar* und *soltar* treten auch in den zusammengesetzten Zeiten auf. *Aceito*, *entregue*, etc. können demnach ebenso die Merkmale [-N,+V] begleiten.

Entsprechend der vertretenen Ansicht einer dichotomen Verwendungsregel erfolgt auch der Eintrag in das linguistische Wörterbuch:

Em português, há uma distinção entre participios ditos regulares e irregulares. Enquanto os primeiros ocorrem em construções com tempos compostos, os segundos ocorrem em construções predicativas e passivas. Exemplos: Tem expulsado / foi expulso; tem salvado / está salvo. (MATEUS 1990: 290).

Als Beleg für eine These ganz anderer Art dienen die Verben mit doppeltem Partizip bei Macedo Oliveira: *Syntaxe des verbes psychologiques du portugais*. Bei der Bestimmung des Passivs mit *estar* nennt sie u.a. - abgrenzend zu einer Funktion eines Adjektivs mit *estar* - die Möglichkeit *N* mit der Präposition *por* an *Vpp* anzuschließen, " ... quand *N* est du type 'non actif'" (OLIVEIRA 1984: 121): *A Maria está fascinada pelas histórias do Pedro*. Dies ist bei der Adjektivkonstruktion nicht möglich: **A Maria está (triste + exaltada) pelas histórias do Pedro*.

Diesbezüglich gelangt sie auch zu einer Aussage über die doppelten Partizipien. Nachdem sie zwei der üblichen Verwendungsregeln für die Doppelformen nannte, schreibt sie: "D'après notre analyse, nous avons vérifié que les participes passés réguliers entrent, en règle générale, dans le Passif en *estar*" (OLIVEIRA 1984: 122): *A Maria está (absorvida + afligida + inquietada + cativada) (com + por) as palavras do Pedro*. Das "unregelmäßige Partizip" findet man in der "construction adjectivale": *A Maria está (absorta + aflita + inquieta + *cativa) (com + *por) as palavras do Pedro*, in denen die Präposition *por* nicht vorkommen kann.

Zum einen ist es fragwürdig, die genannte Konstruktion mit *Vpp* als "passif en *estar*" aufzufassen (vgl. Kapitel 4.6.), zum anderen erscheint ihre Verwendungsangabe für doppelte Partizipien auf einer Fehlinterpretation des Terminus Partizip zu basieren. So betrachtet sie auch Adjektive wie "... *louco* comme un participe passé irregulier de *enloquecer*..." (OLIVEIRA 1984: 77). Ihre Interpretation zum

Vorkommen der Partizipform mag also nicht weiter verwundern, denn die Aussage funktioniert nur für Verben mit regelmäßigem Partizipien.

Wurde die Zulässigkeit der oben genannten Beispielsätze an der Sprachrealität nicht überprüft, so beruht die Beschreibung des Bedeutungsunterschiedes, der zwischen regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipien besteht anhand des Verbes *cegar* auf einer falschen Prämisse: "La forme régulière *cegado* n'est employée que dans la formation des temps composés" (OLIVEIRA 1984: 123): *O Pedro está cego com a beleza da Maria/*O Pedro está cegado com a beleza da Maria*. Woraus sie schließt: "Certains adjectifs à suffixe 'zéro' n'entrent pas dans la construction adjectivale N_0 está Adj con N_0 et ils peuvent pas être associés aux verbes apparentés" (OLIVEIRA 1984: 123). Laut den Informationen der Interviewbögen (vgl. Kapitel 5) kann die Verwendung von *cegado* und *cego* sowohl nach *ser* als auch *estar* selbst mit einer *por*-Erweiterung erfolgen.

Bei dieser Integration der doppelten Partizipien in eine linguistische Analyse des Portugiesischen zeigt sich, daß ein spezifisches Phänomen der portugiesischen Sprache, durch seine falsche Determination zu einer falschen Interpretation führen kann.

Nach Mario Perini gibt es, wie in Kapitel 2.1.2 beschrieben, zwischen Adjektiven und Partizipien, wenn diese ohne Auxiliar auftreten keinen Unterschied; nach seinen Ansätzen sind selbst verkürzte Nebensätze Adjektivkonstruktionen. Von der Adjektivinterpretation der Partizipien differenziert, betrachtete er einige Kapitel später die Partizipien, die mit Auxiliar auftreten: "Há mesmo evidência de que essas duas formas são morfologicamente distintas, pelo menos em alguns casos: os chamados 'verbos abundantes' apresentam duas formas distintas do que tradicionalmente se denomina 'participio'" (PERINI 1989: 239).

Was ihn dabei besonders interessiert, ist die Tatsache daß bei Vorkommen beider Partizipformen, die Einsetzbarkeit eines der Partizipien eindeutig determiniert ist: "a forma que aparece com auxiliar não aparece nos outros ambientes, e vice-versa" (PERINI 1989: 239). Als Beispiel gibt er *frito* und *fritado*: (127) *Maninha tem fritado muito peixe* - (135) *os peixes foram fritos por Maninha*. Aus dem Verhalten dieser doppelten Partizipien schließt er: "É essa a análise que darei a *fritos* em (135): para efeitos da atual análise, será um adjunto circunstancial" (PERINI 1989: 241).

So ist das Passiv laut Perini keine Konstruktion mit Auxiliar und sein Hauptargument für eine Interpretation als "*adjunto circunstancial*" stellt die Analyse der doppelten Partizipien dar, denn er sieht den Beweis erbracht: "... que na verdade o que aparece na passiva não é propriamente uma forma do verbo que aparece na ativa, mas um outro item léxico (ou seja, um adjetivo, distinto do verbo,

embora derivacionalmente relacionado com ele)" (PERINI 1989: 240). Mit Kapitel 3.3 und Kapitel 5 wird eines klar: *frito* kann auch in den zusammen-gesetzten Zeiten, *fritado* auch im Passiv verwendet werden. Unklar bleibt die Passivinterpretation von Mario Perini.

Im Gegensatz zu Macedo Oliveira stellt Anthony Naro die *estar* + Partizip Konstruktion als " ... strictly adjectival condition construction" (NARO 1981: 69) dar: *Aralton está aborrecido (*por Sócrates) - Os pratos estão lavados (*por Azlerton)*. Als Beweis für eine Interpretation der Partizipien im Vorgangspassiv als Adjektive führt er die doppelten Partizipien an: "... there is one important bit of evidence available which shows that even in the process use participles are still adjectives. This evidence has to do with the morphology of the participle" (NARO 1981: 73).

Er stützt sich für diese Interpretation auf eine Umfrage in Form von schriftlichen und mündlichen Tests, deren Ergebnisse ihm als Thesenpapiere vorliegen, und die das Verhalten der doppelten Partizipien von 20 Verben mit "... *estar* (adjectival condition construction), *ser* (passive), and *ter* or *haver* (periphrastic tense)" (NARO 1981: 75) beschreiben. So führt auch Naro an, daß das Vorkommen der regelmäßigen oder unregelmäßigen Partizipform je nach Verb erheblich variiert: "... ranging from 94% for *pago* 'paid' to 32% for *impresso* 'printed'" (NARO 1981: 75). Doch berechnet er über das "SWAMINC" und das "VARBUL2" Programm eine Wahrscheinlichkeit des Vorkommens der regelmäßigen und unregelmäßigen Formen für alle Verben, die folgendermaßen ausfällt:

Use of 'strong', or adjectival, participles		
Auxiliary	Frequency	Probability
<i>estar</i>	696/785 88.7%	.85
<i>ser</i>	1285/1603 80.2%	.76
<i>ter</i>	497/1175 42.3%	.22
<i>haver</i>	148/518 28.6%	.17

(NARO 1981: 75)

Durch die empirischen Daten sieht er den Beweis erbracht:

... the participle in its true passiv use continues to be strongly associated with adjectives, so strongly in fact that it is even adopting adjectival morphological shape. In summary we have shown: ... in the modern language the participle of the passive continues to behave as an adjective. These facts constitute evidence in favor of a surface-oriented analysis of the passive in which the participle is viewed as adjectival. (NARO 1981: 75)

Auch hier bildet die Verwendung der doppelten Partizipien das Hauptargument für die adjektivische Interpretation des Partizips der Passivkonstruktion. Daß es sich

bei Aktiv- und Passivpartizip, attributivem und prädikativem Gebrauch der Partizipformen um mehr als zwei verschiedene Funktionen handelt, wird das folgende Kapitel zeigen.

Erscheint die Darstellung der aus den linguistischen Beschreibungen vorgestellten Teilbereiche sehr knapp, so sollte dadurch vor allem deutlich werden, in welchem Zusammenhang die durch die Form gegebene vermeintlich zweigliedrige Verwendung der doppelten Partizipien für eine bestimmte Theorie verwertet wird.

4. Theoretische Determination der Wortklasse Partizip - der Wortartwechsel als transkategorialer Prozeß

Bisher wurden Ansätze der portugiesischen Linguistik vorgestellt, die jeweils nur Teilbereiche der syntaktischen Verwendungsmöglichkeit des Partizips beschreiben. Eine genauere Analyse der Partizipformen im syntaktischen Umfeld bietet Pimenta Bueno: "As formas [V+do] em português: um estudo de classes de palavras" (1986).

In ihrem Artikel geht sie davon aus, daß die "... formas deverbais [V+do] não constituem um grupo lexicalmente uniforme" (BUENO 1986: 207). Den 'eindeutig verbalen' [V+do]-Formen, die mit *ter* und *haver* verwendet werden und den 'eindeutig adjektivischen' [V+do]-Formen, deren Gemeinsamkeiten mit den Adjektiven sie über syntaktische Einsetzbarkeiten beschreibt, stellt sie die Partizipien gegenüber, die in einem dritten Umfeld erscheinen. Es handelt sich um die "*participios passivos*" PP.

Diese können im Gegensatz zu adjektivischen Partizipien auch in einem Kontext "V_N" (*Marta Rocha [foi]_V coroadada/*bonita [Miss Brasil]_N*) und "V_Adj" (*Leonardo [foi]_V considerado/*julgado [totalmente incapaz para o cargo]_{Adj}*) stehen (BUENO 1986: 213-214). Die Abgrenzung der *participios passivos* zu den rein verbalen Partizipien der zusammengesetzten Zeiten bestimmt sie durch die Flektierbarkeit der einen.

Doch es gibt auch *participios passivos*, die in genau dem gleichen syntaktischen Umfeld wie die homonymen Adjektive erscheinen. Der Satz: *Essa janela já foi quebrada*, umfaßt entsprechend zwei verschiedene Bedeutungen und Partizipien: "leitura a) - [+estativa]: *Essa janela já esteve quebrada, mas agora não está mais.* leitura b) - [-estativa]: *Essa janela foi quebrada por alguém ou algo no passado*" (BUENO 1986:220). Die Handlungstätigkeit ([-estativa]) ist entscheidend für die Bestimmung einer [V+do]-Form als *participio passivo*.

Weist dieser syntaktische Ansatz in die richtige Richtung und weg von der Zweiklassen-Deutung der Partizipien, wie sie auch bei der Vereinnahmung der doppelten Partizipien in Kapitel 3.4 zu finden ist, muß man die Wortklasse Partizip noch differenzierter beschreiben. Denn nur über die genaue Darstellung der syntaktischen Polyfunktion des Partizips und einer Analyse der bestehenden Eigenschaften in diesen Funktionen ist eine Determination der Wortklasse Partizip und seiner Konstituenten möglich.

Man kann die Wortklasse Partizip von verschiedenen Seiten beleuchten. Eine genaue Darstellung des Partizips im Satz gibt Curdin Arquint: *Zur Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen mit Ausblicken auf die*

Romania (1979). Die im Zusammenhang mit dem Partizip einzige aufgefundene Auseinandersetzung, die den Anspruch erhebt: "... die s y n t a k t i s c h e S p a n n w e i t e, die das Partizip durch seine sowohl nominale als auch verbale Wertung erreicht, genau festzulegen" (ARQUINT 1979: XVIII). Das Partizip wird untersucht in: attributiver, prädikativer, appositioneller und verbaler Funktion.

Die übliche Form einer syntaktischen Analyse beschränkt sich meist auf eine Funktion, wie: *Die Partizipialgruppe in der deutschen Gegenwartssprache* (1971) von Rainer Rath. Doch benennt Rainer Rath noch einige zusätzliche Möglichkeiten bei den verschiedenen Verwendungsweisen des Partizips. Neben die schon benannten Funktionen tritt die Verwendung als Substantiv, Präposition, Konjunktion und in Partizipialgruppen, welche Rainer Rath als "Partizip + mindestens ein weiteres Element" definiert (RATH 1971: 17). Interessant erscheint die Nennung weiterer Wortarten, in deren Primärfunktion das Partizip erscheinen kann.

Bei Wortarten handelt es sich um Klassen, die schon durch die lexikalisch-semantische Struktur des Wortes bestimmt sind und denen dadurch eine syntaktische Primärfunktion zugewiesen werden kann. Beim Partizip hingegen kann man immer nur die Einsetzung in eine bestimmte syntaktische Funktion beschreiben, ohne eine einzige Primärfunktion zu bezeichnen. Doch kann man bestimmte Charakteristika für die Klasse formulieren, die ein Konstituent partiell auch in der syntaktischen Funktion erfüllen muß, da es sich sonst um die Realisierung einer Partizipform in einer für sie nicht üblichen Funktion handelt.

Die syntaktische Distribution kann für die Definition einer Klasse nicht allein ausschlaggebend sein: "Wendet man nämlich allein den syntaktischen Grundsatz an, alle die Wörter zu einer Wortklasse zusammenzufassen, die die gleiche Distribution haben, wird man 'zu einem Labyrinth von Wortklassen oder zu zahllosen Homographen' gelangen" (RATH 1971: 15). In diesem Sinne sollen hier nur die Funktionen des Partizips im Satz erscheinen, in denen das Partizip in einem seiner Form entsprechenden syntaktischen Kontext steht und eine kategorial-semantische Eigenschaft der Wortklasse Partizip erfüllt und nicht die Realisation, die im Satz normalerweise eine andere Wortart einnimmt.

Die von Rainer Rath untersuchte Partizipialgruppe bleiben wie auch die einfache Apposition ("Minimalgruppe" bei Rath) und der verkürzte Nebensatz (der bei Rath durch eine einleitende Konjunktion gekennzeichnet ist), hier von der theoretischen Beschreibung ausgeschlossen. Ihr Charakter ist aus der attributiven Funktion des Partizips abzuleiten; im Gegensatz zur übrigen Distribution tritt das Partizip hier mit dem Nomen auf das es Bezug nimmt ohne eine verbale Vermittlung in Verbindung.

Die vier relevanten Kategorien der syntaktischen Verteilung in bezug auf das doppelte Partizip sind folgendermaßen zu benennen: Aktiv, Passiv, prädikativ, attributiv. Legt man das zu Beginn angeführte Zitat von Lucien Tesnière zugrunde, wonach das Partizip in sich verbale und adjektivische Eigenschaften vereint, so wäre für jede der für das Partizip typischen syntaktischen Realisierungen je ein differentes und eine konvergentes Merkmal zu der "Ausgangskategorie Verb" und der "Endkategorie Adjektiv" zu bezeichnen.

Im Aktiv und im Passiv übernimmt das Partizip verbale Funktion. Sein Lexem gibt die semantisch-relevante Information, und wird zum Ausdruck der grammatischen Kategorien vom Auxiliar begleitet. Allein die Form des Partizips ist es, die es mit dem Adjektiv verbindet. Der Ausdruck einer "Handlung", das verbale Agieren, ist bei beiden analytischen Komposita als Basis nicht mehr zu fundieren, sondern über die Beschreibung der Wortart Verb bereits gegeben.

Das Auftreten des Partizips im Aktiv, also in den zusammengesetzten Zeiten, ist im Portugiesischen differenziert zu der *ter* + Adjektiv-Konstruktion zu beschreiben. Früher überwog das Syntagma, in dem die Form, die auf *ter* oder *haver* folgte, mit der Flexion des direkten Objekts kongruierte, und die sich dadurch von einer Auxiliarkonstruktion unterscheidet:

... essa sequência não é de se considera como tempo composto ou locução verbal, por não ter ocorrido ainda a fusão semântica e sintáctica que está implícita na construção do tempo composto, constituído de *ter* ou *haver* nas suas formas flexionadas mais o particípio invariável, isto é, não está em causa ainda a relação auxiliante/auxiliado necessária a essa construção. (SILVA 1983: 438)

Ter oder *haver* fungieren hier nicht als Auxiliar, sondern als Kopula "... que põe em evidência um estado de posse" (CAMARA 1975: 166). Im 14. Jahrhundert war das Auftreten des Partizips nach *ter* und *haver* noch äußerst selten, als Beleg kann eine von Mattos e Silva durchgeführte Corpusanalyse gelten: nur in 4% der Fälle begleitete eine unflektierte Form die Verben *ter* und *haver* (SILVA 1983: 439). Heute ist das Partizip in den zusammengesetzten Zeiten üblich, und eine *ter* + Partizipform-Konstruktion mit Kongruenz entsprechend anders zu interpretieren. Das Partizip im Passiv zeigt ein Verhältnis von Agens zu Patiens, es beschreibt eine Handlung, "... die vom Agens auf ein Patiens gerichtet ist, wobei die Handlung aus der Perspektive des Patiens betrachtet wird" (RODRIGUES 1982: 201). Der Agens im Passiv ist nie grammatisches Subjekt des Satzes. Von den verschiedenen im Deutschen und im Portugiesischen angenommenen Passivkonstruktionen¹¹ sind

¹¹ Zur Äquivalenz der Passivkonstruktion in den beiden Sprache vgl.: Isabel Rodrigues 1982: „Der Gebrauch des Passivs im Deutschen und Portugiesischen“ und Eberhard Gärtner 1993: „Das Passiv im Deutschen, Portugiesischen und Spanischen“.

in Hinsicht auf das Partizip das "Vorgangspassiv" und das "Zustandspassiv" relevant.

Die Unterscheidung von Vorgangs- und Zustandspassiv gilt in der deutschen Linguistik seit den 50-er Jahren als anerkannt (GLÜCK 1993:455), doch die Diskussion um die Diathese ist auch heute noch in Gange. Gerhard Helbig¹² faßt die Merkmale des Zustandspassivs und die abgrenzenden Eigenschaften gegenüber einer Kopulaverbindung präzise zusammen. Über den Ausschluß homonymer Konstruktionen, kommt Helbig zu einer genauen Definition des Zustandspassivs, das nur aus einer eingegrenzten Gruppe von Verben zu bilden ist. Das Zustandspassiv "... drückt den Folge-Zustand eines vorangegangenen transformativen Prozesses (wie er im Aktiv und im Vorgangspassiv wiedergegeben wird) aus, eines Prozesses, der von einem Agens kausiert wird, das im aktivischen Satz von Subjektsnominativ ausgedrückt wird" (HELBIG 1987: 229).

Damit klammert er verschiedene Syntagmen aus, die auch in der portugiesischen Linguistik immer wieder als Beispiel für ein Zustandspassiv angeführt werden. Auffallend ist, daß es sich bei dem vom Zustandspassiv benannten Sachverhalt nicht um einen Prozeß, sondern um einen Zustand, eine Eigenschaft handelt, deren Prädikation normalerweise eine Kopula mit einem Prädikativ erfüllt. Doch gegenüber dieser Konstruktion ist der Verweis auf eine verbale Handlung durch den Verweis auf den den Zustand verursachenden Prozeß vorhanden.

Ein Zustandspassiv ist offenbar nur dann möglich, wenn es ein entsprechendes Vorgangspassiv gibt: "Die *sein*-Form setzt die *werden*-Form voraus (impliziert sie), nicht nur syntaktisch, sondern auch semantisch - weil der in (4c) erreichte Zustand das Resultat eines vorangegangenen Prozesses (in(4b)) ist" ((4a) X öffnet das Fenster - (4b) das Fenster wird geöffnet - (4c) das Fenster ist geöffnet) (HELBIG 1987: 217). Weswegen eine Ableitung über die Aktivform "X hat das Fenster geöffnet" nicht gegeben ist, wird nicht erwähnt.

Aktiv und Passiv werden in den Genus verbi generell dahingehend spezifiziert, ob sie den Agens als Subjekt realisieren oder nicht. Aktiv und Passiv drücken den gleichen Sachverhalt aus, sie unterscheiden sich hinsichtlich des "Handelns" und des "Leidens", d.h. die Beziehung zwischen den Einheiten der semantischen Ebene 'Agens und Patiens' und den Einheiten der syntaktischen Ebene 'Subjekt und Objekt' wird beschrieben, doch eine Handlung wird in beiden Fällen ausgedrückt.

Der den Zustand verursacht habende Agens kann im Zustandspassiv nicht auftauchen: *das Fenster ist von X geöffnet. Im Vorgangspassiv kann der Agens, wenn auch nicht immer explizit erwähnt, ergänzend erscheinen: das Fenster wird von X geöffnet.

¹² Gerhard Helbig 1987: „Zur Klassifizierung der Konstruktion mit sein + Partizip II (Was ist ein Zustandspassiv?)“.

Durch diese gesammelten Eigenheiten zeigt sich das "Zustandspassiv" als denkbar ungünstiger Begriff. Nach den von Gerhard Helbig selbst genannten Kriterien handelt es sich eher um eine Kopulaverbindung mit resultativem Aspekt. Der Folgezustand eines vorangegangenen transformativen Prozesses wird benannt, aber ohne den Verweis auf eine zugrundeliegende Subjektfunktion des Prädizierten im Passiv oder der Objektfunktion im Aktiv.

Das Zustandspassiv ist laut Helbig vom "Vorgangspassiv" und vom Aktiv durch die Beschreibung eines Zustandes zu unterscheiden, wodurch es eben kein "Zustandspassiv" im Vergleich zu einem "Zustandsaktiv" (HERMANNNS 1978:187) ist, sondern eine prädikative Verbindung, mit einem vorangegangenen transformativen Prozeß. Der Verweis auf die vorangegangene Handlung wird durch die Wahl des Partizips bestimmt. Im Gegensatz zu einer Kopula + Adjektiv-Konstruktion beinhaltet die Kopula + Partizip-Konstruktion den resultativen Aspekt.

Die Unterscheidung wird auf einer anderen Ebene bestimmt. Nicht in der Diathese sondern über das Auftreten einer Partizipform in einer Kopulaverbindung mit dem explizit kategorial-semantischem Hinweis auf den resultativen Aspekt. Abgrenzen von der einfachen Prädikation mit einer Kopula und einem Adjektiv kann man die Partizipkonstruktion über den Hinweis auf den vorangegangenen transformativen Prozeß.

Ebenso läßt sich zeigen, daß der Begriff des Zustandspassiv auf formalen Kriterien aufbaut, die so in anderen Sprachen nicht gegeben sind. Im Portugiesischen ist eine morphologische Unterscheidung mit offen/geöffnet nicht zu treffen: *a janela está aberta*. Ob die Prädikation auf eine vorangegangene Handlung verweist oder nicht wäre nur über den Kontext zu entnehmen.

Eine Analogiebildung zum Deutschen mit den doppelten Partizipien im Portugiesischen ist unbedingt zu vermeiden. Der Satz: **o quarto está limpad* ist im Portugiesischen nicht zu bilden, mit *estar* ist nur *limpo* zu verbinden, das hier als Adjektiv funktioniert. Den resultativen Aspekt beinhaltet die prädikative Verbindung mit dem unregelmäßigen Partizip eines anderen Verbes. In dem Satz: *o premio está ganho* ist eine Verweis auf die vorangegangene Handlung enthalten. Im Portugiesischen funktioniert zudem eine andere Konstruktion mit resultativem Aspekt: *Ele tem as dívidas pagas*, wäre nicht zu übersetzen mit 'er hat seine Schulden bezahlt', sondern es kommt vielmehr zum Ausdruck, daß 'seine Schulden jetzt bezahlt sind' (nachdem er sie bezahlt hat).

Somit sind bisher Beschreibungskriterien für das Partizip in drei Funktionen benannt, und es bleibt das Partizip in attributiver Funktion vom Adjektiv zu unterscheiden. In der Wortarttheorie dienen die Partizipien zur Vervollständigung der deskriptiven Möglichkeiten der außersprachlichen Wirklichkeit:

Sollten nun die P-Komplexe eines N, verschiedener Adj, Adv und Präp nebst ihren untergeordneten Argumenten für die gewünschte Beschreibung nicht geeignet sein, so kann man schließlich auch auf die P-Komplexe der V zurückgreifen, allerdings mit einigem Aufwand im Ausdruck.

(WERNER 1975: 446)

Um zu signalisieren daß die von "V" getragenen "P" als Beschreibung dienen und nicht als Prädikat, werden Flexive eingesetzt, wodurch die "V" wie Adjektive verwendbar sind. Sie bringen aber, anders als die Adjektive, "... typische Merkmale des finiten V, temporale und aktionale Aspekte ... und z.T. auch immanente abhängige Argumente mit, die man auch explizit spezifizieren kann" (WERNER 1975: 446): der (von drei Burschen meinem Nachbarn gestern) gestohlene Wagen. In der Valenztheorie wird dies differenzierter beschrieben. Bei den Partizipien transitiver Verben:

... reduziert sich die Valenz des zugrunde liegenden Verbs dadurch, daß das Subjekt der zugrunde liegenden Prädikation (ein obligatorischer Aktant) zu einem fakultativen Aktanten (einer Präpositionalgruppe) wird. Alle anderen obligatorischen Aktanten bleiben obligatorisch, alle anderen fakultativen Aktanten fakultativ erhalten.

(HELBIG 1976: 132)

Die Partizipien transitiver Verben in attributiver Stellung sind über die Passivtransformation herzuleiten: der Schlosser sucht den Arzt auf - der Arzt wird (von dem Schlosser aufgesucht) - der (von dem Schlosser) aufgesuchte Arzt. Bei den Partizipien, die keinen passivischen Charakter haben reduziert sich die Valenz des Verbes nicht.

Das Partizip ist in den vier Funktionen Aktiv, Passiv, prädikativ und attributiv über die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zu Verb und Adjektiv zu beschreiben. In der Form dem Adjektiv verwandt besitzt es im Aktiv und Passiv zusammen mit dem Auxiliar die vollen Ausdrucksmöglichkeiten einer finiten Verbform. In der prädikativen und attributiven Funktion ist es durch seine explizit und implizit kategorial-semantische Eigenschaften vom Adjektiv zu unterscheiden. Es behält das verbtypische Merkmal des Aspektes bei und übernimmt in attributiver Funktion die Valenzeigenschaften des zugrunde liegenden Verbs. Es ergeben sich so für die syntaktische Polyfunktion des Partizips bestimmbare Kriterien, mit denen es von anderen Formen in der gleichen Funktion abzugrenzen ist.

Innerhalb des Gebietes der Translationen sieht Lucien Tesnière die Stellung des Partizips: "Das gebräuchlichste Verfahren, ein Verb in ein Adjektiv zu transferieren, benutzt als Markanten die Form des Partizips. Wie die Translation des Verbs in ein Substantiv zum Infinitiv führt [], so ergibt die Translation des Verbs in ein Adjektiv das Partizip" (TESNIERE 1980: 313). Wäre die Translation des Verbs zum Adjektiv über das Partizip in einer Reihung der syntaktischen Funktionen zu beschreiben, in der die Abnahme der Handlungstätigkeit ausschlaggebendes Kriterium ist, so ergibt sich eine Kette von Funktionen des Partizips, deren Ausgangspunkt das Verb und deren Endpunkt das Adjektiv ist. Die verbalen Eigenschaften des Partizips werden zunehmend von der syntaktischen Umgebung unterdrückt.

Verb	->	Partizip der zusammen- gesetzten Zeiten	->	Partizip im Passiv	->	Partizip prädikativ	->	Partizip attributiv	->	Adjektiv
			verbale Funktion			adjektivische Funktion				
			vom Verb morphologisch zu unterscheiden			vom Adjektiv über kategorial- semantische Eigenschaften zu unterscheiden				
			Formklassenwechsel ohne Funktionsklassenwechsel			Funktionsklassenwechsel mit Formklassenwechsel				
öffnen		geöffnet		geöffnet		geöffnet		geöffnet		offen

Gestaltet sich durch die einfache Form des Partizips im Deutschen der transkategoriale Prozeß auf einheitliche Weise, sind für das Portugiesische die Einsetzbarkeit der doppelten Partizipien in die syntaktische Funktionen zunächst für jedes Verb einzeln zu bestimmen.

4.1. Determination des doppelten Partizips

Wie deutlich wurde, besteht neben der Aktiv- und Passivfunktion des Partizips die Möglichkeit der attributiven und prädikativen Verwendung, in der es über bestimmte Eigenschaften vom Adjektiv zu unterscheiden ist. Das oben erstellte Funktionsparadigma wäre um die Differenzierung der Adjektivfunktion in prädikativ und attributiv zu erweitern. Doch würde man darüber zu einer neuen Unübersichtlichkeit gelangen, weswegen die selten auftretenden Fälle der divergenten Verwendungsmöglichkeit des unregelmäßigen und regelmäßigen

Partizips in attributiver und prädikativer Funktion innerhalb des Eintrags ADJ-R/I erfolgen.

Um zu einer Bestimmung der Anzahl der Verben mit doppeltem Partizip zu gelangen, müssen Kriterien gefunden werden, die zunächst definieren, in welchen Funktionen das Partizip an den Eigenschaften der Wortart Verb und Adjektiv beteiligt ist. Ist dies in den zusammengesetzten Zeiten und im Passiv immer der Fall, muß man das Partizip in den anderen Funktionen vom formgleichen Adjektiv über inhärente Merkmale unterscheiden.

So wäre es denkbar, daß es im Portugiesischen Verben gibt, die ein regelmäßiges Partizip besitzen, das die verbale Funktion übernimmt, und ein unregelmäßiges Partizip, das in der Adjektivfunktion fungiert, wobei die inhärenten Merkmale bestehen bleiben. In der Sprachrealität zeigt sich, daß dieser Fall, in dem das Passiv nur mit dem regelmäßigen Partizip zu bilden ist, und in prädikativer und attributiver Funktion das unregelmäßige Partizip mit den partizipspezifischen inhärenten Merkmal auftritt, nicht gegeben ist. **Unregelmäßige Partizipformen in Adjektivfunktion, die die kategorial-semantischen Eigenschaften des Partizips begleiten, können immer auch im Passiv fungieren.** (vgl. Kapitel 5)

Wodurch man folgende Determination erhält: Verben mit doppeltem Partizip sind Verben, bei denen mindestens innerhalb einer der Funktionen des Partizips im Aktiv und im Passiv die regelmäßige und unregelmäßige Form auftreten kann, wodurch vier verkürzte Funktionsparadigmen verbleiben, AKT-R/I PAS-IRR, AKT-R/I PAS-R/I, AKT-REG PAS-IRR und AKT-REG PAS-R/I. Durch eine erweiterte Betrachtung unter Einschluß der Partizipformen in der Adjektivfunktion, erhält man die bekannten sechs Zuordnungsmöglichkeiten für Verben mit doppeltem Partizip.

5. Erhebung eigener Daten - Das Vorkommen der Partizipformen im Textcorpus und die Angaben der Informanten

In diesem Kapitel werden der in Kapitel 3.3 gewonnenen vorläufigen Klassifizierung der Verben mit doppeltem Partizip durch die Zuordnung anhand der vorliegenden Materialien in die verschiedenen Funktionsparadigmen in der Sprachrealität gemachte, einzeln nachprüfbar Aussagen gegenübergestellt.

Zunächst wurde ein Textcorpus erstellt. Zwölf Bücher verschiedener Genre wurden gescannt, und mit dem Daten- und Textverarbeitungsprogramm "askSam" auf Fundstellen der regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipien untersucht. Transkribierte Standardsprache, Prosa und Populärwissenschaftliches wurden als Grundlage für die Beschreibung des tatsächlichen Vorkommen der Partizipien im syntaktischen Umfeld gewählt, um gattungsspezifische Aussagen zu vermeiden. Doch zeigt sich, daß die Partizipien einiger Verben z.B. nur in einem Text vorkommen. Partizipien anderer Verben können auf den gesamten 2650 Seiten nicht nachgewiesen werden. Weitere Partizipien treten zwar in verschiedenen Texten, aber immer in der gleichen Funktion auf, und die Einsetzbarkeit in andere syntaktische Umgebungen bleibt unbestimmt.

Mithilfe der Fragebogen können diese Fälle geklärt werden. Die Interviewpartner sind vor allem nach der Einsetzung der Partizipien in vom Textcorpus unberührte und problematische Kontexte befragt worden. Es erschien z.B. nicht nötig, die von den vorliegenden Materialien und dem Textcorpus hinreichend abgedeckte Funktionsfähigkeit von *eleito* im Passiv in den Fragebogen aufzunehmen. Dafür wurde der Hinweis von Michael Powers aufgegriffen, wonach im Aktiv bei 'der Wahl' eines menschlichen Vertreters nur das unregelmäßige Partizip stehen kann, während 'das Wählen' eines nicht-humanen Objekts beide Formen zuläßt (eine Aussage, die anhand der Interviews nicht bestätigt werden kann). Zusätzlich wurden bei einigen Verben auch die Insertion der regelmäßigen Form oder des morphologisch verwandten Adjektivs in attributivem und prädikativem Kontext oder andere spezifische Funktionen untersucht, um so spezielle theoretische Fragestellungen zu unterlegen.

Leider konnten nicht alle relevanten Fragen gelöst werden. Der Umfang des Fragebogens ist ohnehin schon immens, und es erwies sich als recht schwierig genügend Personen zu finden, die ihn tatsächlich ausfüllten. Wie sich schnell zeigte war die Befragung von Personen mit relativ niedrigem Bildungsniveau nur in Form des mündlichen Interviews möglich, da sie sich durch das schriftliche Ausfüllen der Bögen überfordert sahen. Da aber selbst in der mündlichen Interviewform einige Personen die Befragung auf den vordersten Seiten abbrachen (ihre Angaben sind hier nicht enthalten), wurden desweiteren nur noch Personen

befragt, die sich bereit erklärten, den Fragebogen schriftlich und vollständig auszufüllen.

Daraus ergibt sich eher eine Aussage über den Partizipgebrauch in der Standardsprache. Doch wurden die Informanten gebeten, möglichst viele Kommentare beim Gebrauch der Formen hinzuzufügen, und auch bei der Einsetzbarkeit beider Formen in einen Kontext anzugeben, ob konnotative Bedeutungsunterschiede zwischen den beiden Partizipien bestehen. Ein Teil der Informanten kann sprachwissenschaftlichen Anforderungen eigentlich nicht genügen, leben sie schon seit sehr langer Zeit in Deutschland. Aus praktischen Gründen war es aber nicht möglich, nur Interviewpartner zu finden, die bestimmte Kriterien erfüllen. Das Alter der Interviewpartner schwankt zwischen 20 und 63 Jahren, sie stammen aus ganz unterschiedlichen Städten in Portugal und Brasilien. Ein Hochschulstudium haben 13 der 16 Informanten abgeschlossen. Auf eine Gleichverteilung bezüglich beider Länder wurde geachtet, um so portugiesische und brasilianische Eigenheiten und Gemeinsamkeiten zu beschreiben.

Die Einsetzung der Partizipien erfolgte in einen Lückentext. Dieser ist wie auch die personengebundenen Angaben in Anhang XI enthalten. Die genauen Kommentare und die personale Aufschlüsselung der Angaben finden sich in Anhang XII, im laufenden Kapitel wird nur die Anzahl der Informanten genannt, die die betreffende Partizipform im Satz wählten. Stimmen die hier gegebenen Zahlen nicht immer mit der Anzahl der befragten Personen überein, kann dies verschiedene Gründe haben. In den meisten Fällen setzten die Informanten aus unerfindlichen Gründen nichts in die betreffende Lücke ein. Manchmal erfolgte der Kommentar, man könne diesen Satz so nicht bilden, der Satz ergebe keinen Sinn, das Verb oder eines der Partizipien sei dem Interviewpartner nicht bekannt. In diesem Falle sind die Argumente in Anhang XII enthalten. Tatsächlich sind wenige absichtlich falsch konstruierte Sätze in den Fragebögen gegeben, um so die Nicht-Einsetzbarkeit des Partizips in bestimmte Kontexte zu beschreiben, doch werden die Auslassungen meist in anderen Sätzen beobachtet.

Die Verben mit unregelmäßigem Partizip (*abrir, desabrir, cobrar, descobrir, descrever, escrever*) können durch Kapitel 3.3 und den Textcorpus als eindeutig bestimmt gelten. Sie blieben in den Fragebögen ausgespart. Ebenso die Verben *morrer* und *desenvolver*, da das Vorkommen ihrer Partizipien schon determiniert ist. Fünf weitere Verben (*nascer, pascar, segurar, suspeitar, torcer*) wurden aus unterschiedlichen Gründen in den Fragebogen aufgenommen. Teilen sich zwei Verben eine unregelmäßige Partizipform wie *frigir/fritar, expelir/expulsar, exprimir/expressar, matar/morrer*, werden diese gemeinsam in dem erstgenannten Funktionsparadigma der beiden Verben dargestellt. Neben den Lückentexten

wurde das Verhalten bestimmter Partizipformen in einem bestimmten Kontext durch gezielte Fragen an die Informanten untersucht. Auch diese ausführlichen Informationen sind dem Anhang zu entnehmen; sie werden erst in Kapitel 6 aufgegriffen.

Die Angaben zu den Fundstellen im Textcorpus sind in knapper Form gehalten, nur die unmittelbare syntaktische Umgebung wird benannt. Die Partizipform erscheint in all ihren möglichen Funktionen, die vier Kategorien sind zur Darstellung der tatsächlichen Realisierung im Textcorpus um die Möglichkeiten Apposition, adverbial, Substantiv und gegebenenfalls Präposition erweitert worden. Eine Eintragung beim Verb sieht folgendermaßen aus:

encarregar

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
1 ser-encarregado-(de)-por	1 N-encarregado-(de) 1 N-encarregado	1 ser-encarregado-(de) 1 estar-encarregado-(de)
<u>Apposition</u>	<u>Substantiv</u>	
1 N,encarregado-(de)	5 o encarregado	

Interview:

- a) Eu fui encarregado (9)
 encarregado/encarregue (5) da tarefa pelos meus colegas.
 encarregue (2)
- b) Ele está encarregado (10)
 encarregado/encarregue (3) da administração da fazenda.
 encarregue (3)

In Klammern erscheinen an die Partizipform gebundene oder typische Präpositionen, nur die Agensangabe durch *por* erfolgt ohne Klammern. Unter Apposition wird jeder Zusatz, der vom Bezugswort durch ein Komma getrennt ist verstanden. Es war vorgesehen die verschiedenen syntaktischen Funktionen der Partizipformen eines Verbes im Anhang X mit einem Beispielsatz zu belegen, dies ist aus Platzgründen jedoch nicht mehr möglich (für *encarregar* paradigmatisch vorhanden).

In diesem Kapitel findet keine Analyse der Informantenangaben und der Fundstellen statt. Zunächst werden nur die betreffenden Informationen dargestellt, wobei die Verben die Klassifizierung aus Kapitel 3.3 beibehalten. Eine endgültige Zuordnung der Verben durch die Analyse der Daten aus den Fundstellen im Textcorpus und den Interviewergebnissen erfolgt erst in Kapitel 6 durch einen Vergleich mit den Angaben aus den vorliegenden Materialien in Kapitel 3.3.

5.1. abrir, cobrir, descobrir, descrever, escrever***abrir***

Corpus:

<u>Aktiv</u> 1 ter-aberto	<u>Passiv</u> 1 ser-aberto	<u>attributiv</u> 1 N-aberto 20 aberto-N 3 N-aberto-(por)
<u>prädikativ</u> 2 ser-aberto 1 permanecer-aberto 1 estar-aberto	<u>Apposition</u> 1 N,aberto 1 Aberto-(a),N	

cobrir

Corpus:

<u>Passiv</u> 3 ser-coberto-(por) 3 ser-coberto	<u>attributiv</u> 2 N-coberto 1 N-coberto-(por) 2 N-coberto-(de)	<u>prädikativ</u> 1 estar-coberto
<u>Apposition</u> 1 N,coberto-(por)	<u>Substantiv</u> 1 a coberta	

descobrir

Corpus:

<u>Passiv</u> 3 ser-descoberto 1 ser-descoberto-por	<u>attributiv</u> 1 N-descoberto 1 N-descoberto-por	<u>Substantiv</u> 1 a descoberta
---	---	-------------------------------------

descrever

<u>Aktiv</u> 2 ter-descrito	<u>Passiv</u> 3 ser-descrito
--------------------------------	---------------------------------

escrever

<u>Passiv</u> 2 ser-escrito	<u>attributiv</u> 5 N-escrito 2 N-escrito-por	<u>prädikativ</u> 1 haver-escrito estar-escrito-(em)
<u>Apposition</u> 1 Escrito-N,	<u>Substantiv</u> 1 a escrita 2 o escrito	

5.2.1. a) ganhar, gastar, pagar**ganhar**

Corpus:

<u>Aktiv</u> 4 ter-ganho	<u>attributiv</u> 1 N-ganho 1 N-ganho-por	<u>Substantiv</u> 7 o ganho
-----------------------------	---	--------------------------------

Interview:

- a) Ele tinha ganhado (3)
ganho/ganhado (6) o prémio.
ganho (7)
- b) O prémio foi ganhado (2) por uma mulher.
ganho (14)

gastar

Corpus:

<u>Aktiv</u> ter-gastado	<u>Passiv</u> ser-gasto-(em)	<u>attributiv</u> 7 N-gasto 1 N-gasto-(por) 2 N-gasto-por 1 N-gasto-(em)
<u>Apposition</u> N,gasto por	<u>Substantiv</u> 26 o gasto	

Interview:

- a) Os turistas tinham gastado (4)
gastado/gasto (7) todos os dólares.
gasto (5)

pagar

Corpus:

<u>Aktiv</u> 1 ter-pago	<u>Passiv</u> 6 ser-pago-por 7 ser-pago	<u>attributiv</u> 5 N-pago 1 N-pago-(por) 3 N-pago-por
<u>prädikativ</u> 1 ficar-pago 2 ser-pago 1 estar-pago	<u>Apposition</u> 1 N,pagas	<u>Substantiv</u> 1 a paga

Interview:

- a) Eles têm pagado/pago (6) as suas dívidas.
 pago (10)
- b) Você já tem pagado/pago (6) as suas dívidas?
 pago (6)
- c) As suas dívidas foram pagadas (1) por um amigo.
 pagadas/pagas (1) (14)
 pagas (14)

b) aceitar, eleger, entregar, frigir, fritar, limpar, matar, morrer, salvar soltar

aceitar

Corpus:

<u>Aktiv</u>	<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>
1 haver-aceito	8 ser-aceito-por 14 ser-aceito	5 N-aceito 1 N-aceito-por

Interview:

- a) Tenho aceitado (10)
 aceitado/aceito(e) (4) trabalhos demais este ano.
 aceito(e) (2)
- b) O meu trabalho foi aceito(e) (14).
 aceitado/aceito(e) (2)

eleger

Corpus:

<u>Aktiv</u>	<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>
1 ter-elegido	ser-eleito-(por) 5 ser-eleito-por ser-eleito-(entre) 20 ser-eleito	N-eleito-(por) N-eleito-(de) 14 N-eleito 2 N-eleito-por
<u>Apposition</u> N,eleito-(por) 2 N,eleito 3 eleito-N,	<u>Substantiv</u> 4 o eleito	

Interview:

- a) O povo tinha

elegido	(3)
elegido/eleito	(6)
eleito	(7)

 os seus representantes.
- b) Ele tinha

elegido	(9)
elegido/eleito	(1)
eleito	(6)

 a carreira de médico.

entregar

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>Apposition</u>
1 ser-entregue-por	3 N-entregue-(a)	N,entregue-(a)
1 ser-entregue		
1 ser-entregue-(a)-por		

Substantiv
22 a entrega

Interview:

- a) O rapaz já tinha

entregado	(4)
entregado/entregue	(5)
entregue	(7)

 os livros.
- b) Os livros foram

entregados	(1)
entregados/entregue	(2)
entregue	(13)

 por um rapaz.

frigir/fritar

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
1 ser-frigido-(em)	9 N-frito	2 estar-frito
<u>Apposition</u>	<u>Substantiv</u>	
1 N,fritada-que	2 os fritos	

Interview:

- a) As batatas foram

fritadas	(1)
fritadas/fritas	(3)
frigidas/fritas	(1)
fritas	(11)

 pelo cozinheiro.
- b) Ele tinha

fritado	(9)
fritado/frito	(5)
frito	(2)

 as batatas duas vezes.

limpar

Corpus:

<u>Aktiv</u> 1 ter-limpado	<u>attributiv</u> 23 N-limpo	<u>prädikativ</u> 3 estar-limpo 1 ser-limpo
<u>Apposition</u> 1 Limpo-N, 3 N,limpo 1 limpada-N, 4 N,limpo-(de)	<u>Substantiv</u> 2 a limpa	

Interview:

- a) Você tinha limpado (9)
limpado/limpo (4) o seu quarto?
limpo (3)
- b) O quarto foi limpado (3)
limpado/limpo (1) pela empregada.
limpo (12)
- c) Tinha limpado (8)
limpado/limpo (4) a madeira com uma lixa.
limpo (2)
- d) Você já tem limpado (4)
limpado/limpo (4) o seu quarto?
limpo (4)

matar/morrer

Corpus:

<u>Aktiv</u> 6 ter-morrido 2 haver-morrido	<u>Passiv</u> ser-matado 5 ser-morto 1 ser-morto-por	<u>attributiv</u> 39 N-morto
<u>prädikativ</u> 5 estar-morto parecer-morto	<u>Apposition</u> 2 N,morto-(em) 2 N,morto morto,N N,morto-por	<u>adverbial</u> 1 amanhecer-morto
<u>Substantiv</u> 51 o morto		

Interview:

- a) Nuno Mendes foi morto (15) em 1071 pelos inimigos.
- b) Tinham matado (11) todos os índios.
matado/morto (4)

salvar

Corpus:

<u>Aktiv</u> 1 ter-salvo-(de) 1 ter-salvado	<u>Passiv</u> 1 ser-salvo	<u>prädikativ</u> 1 estar-salvo
<u>Apposition</u> 1 salvo-N,	<u>Substantiv</u> 4 a salva 2 a salvo	<u>Präposition</u> 9 salvo

Interview:

- a) A casa foi salvada (1)
salvada/salva (1) das chamas.
salva (14)
- b) A penicilina tem salvado (8)
salvado/salvo (3) muitas pessoas.
salvo (5)
- c) Duas crianças foram salvas/salvadas (2) do incêndio.
salvas (14)

soltar

Corpus:

<u>attributiv</u> 30 N-solto	<u>prädikativ</u> 1 ser-solto 1 ficar-solto	<u>Apposition</u> 1 Solta-(de),N
<u>Substantiv</u> 6 à solta		

Interview:

- a) O caçador tinha soltado (10)
soltado/solto (3) os cães.
solto (3)
- b) Os cães foram soltados (2)
soltados/soltos (5) pelo caçador.
soltos (9)

5.2.2. assentar, encarregar, ocultar**assentar**

Corpus:

<u>Passiv</u> 1 ser-assentado	<u>attributiv</u> 1 N-assentado 7 N-assente 2 N-assente-(em)	<u>prädikativ</u> 1 estar-assente 1 ficar-assente
<u>Apposition</u> 1 N,assente-(en)	<u>Substantiv</u> 2 os assentados 1 o assento	

Interview:

- a) Os colonos foram assentados (6)
assentados/assentes (1) na região.
assentes (3)
- b) Essa decisão está assentada (6)
assentada/assente (3) no relatório da sessão.
assente (6)

encarregar

Corpus:

<u>Passiv</u> 1 ser-encarregado-(de)-por	<u>attributiv</u> 1 N-encarregado-(de) 1 N-encarregado	<u>prädikativ</u> 1 ser-encarregado-(de) 1 estar-encarregado-(de)
<u>Apposition</u> 1 N,encarregado-(de)	<u>Substantiv</u> 5 o encarregado	

Interview:

- a) Eu fui encarregado (9)
encarregado/encarregue (5) da tarefa pelos meus colegas.
encarregue (2)
- b) Ele está encarregado (10)
encarregado/encarregue (3) da administração da fazenda.
encarregue (3)

ocultar

Corpus:

<u>Passiv</u> 1 ser-ocultado-(por)	<u>attributiv</u> 8 N-oculto 2 N-oculto-(por) 2 N-oculto-(em)	<u>prädikativ</u> 1 estar-oculto
---------------------------------------	--	-------------------------------------

Apposition
 2 N,oculto
 2 N,oculto-(por)

Interview

- a) As jóias foram

ocultadas	(11)
ocultadas/ocultas	(3)
ocultas	(1)

 pela senhora debaixo da cama.
- b) A senhora tinha

ocultado	(12)
ocultado/oculto	(1)
oculto	(1)

 as jóias debaixo da cama.
- c) O buraco na parede,

ocultado	(1)
ocultado/oculto	(3)
oculto	(10)

 por um quadro, está grande.

5.2.3. desenvolver, expelir, expulsar, imprimir, pegar

desenvolver

Corpus:

<u>Aktiv</u>	<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>
1 ter-desenvolvido	4 ser-desenvolvido	32 N-desenvolvido
<u>prädikativ</u>		
2 ser-desenvolvido		

expulsar/expelir

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>Apposition</u>
3 ser-expulso-(de)	2 N-expulso	1 N,expulso-(de)
7 ser-expulso	1 N-expulso-por	1 Expulso-(de),N
2 ser-expulso-por	1 N-expelido-(de)	2 Expulso,N

Interview:

- a) O governo tinha-o

expulsado	(7)
expulsado/expulso	(3)
expulso	(6)

 do país.
- b) Os jesuítos por sua vez foram

expulsados	(1)
expelidos	(1)
expulsos	(11)
expulsado/expulso	(3)

imprimir

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>adverbial</u>	<u>Substantiv</u>
5 N-impresso	1 apresentar-impresso	2 o impresso

Interview:

- a) Tinha imprimido (12) a obra no último ano.
impresso (4)
- b) Vários livros foram imprimidos (2)
imprimidos/impressos (4) por mim.
impressos (10)
- c) Os livros, imprimidos (2)
imprimidos/impressos (3) antes de 1800, hoje em dia são raros.
impressos (11)

pegar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>Substantiv</u>
3 N-pegado	7 a pega
1 N-pegado-(de)	1 a pegada
1 N-pegado-(por)	
5 N-pegado-(a)	

Interview:

- a) O ladrão foi pegado (5) pela polícia.
pego (7)
- b) Tinham-no pegado (5)
pegado/pego (3) em fraude no exame.
pego (3)
- c) Ainda havia muita comida pegada (13) na frigideira.

5.2.4. acender, dispersar, emergir, expressar, exprimir, fartar, imergir, prender***acender***

Corpus:

<u>Aktiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
1 ter-acendido	18 N-aceso	1 permanecer-aceso
	1 aceso-N	4 estar-aceso
		1 continuar-aceso
		1 ter-aceso

Interview:

- a) A vela foi acendida (3)
acendido/aceso (4) pelo sacristão.
acesa (9)
- b) A intervenção do deputado tinha acendido (14) o debate.
acendido/aceso (1)
- c) A vela está acendida (1).
acesa (15)
- d) Acendida (8) a vela, o sacristão saiu da igreja.
Acesa (8)

dispersar

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
1 ser-disperso-(em)	6 N-disperso 1 N-disperso-(em) 2 N-disperso-(por) 1 N-disperso-(a)	1 ser-disperso

Apposition
2 N, dispersas,

Interview:

- a) Os animais ficaram dispersados (2)
dispersados/dispersos (1) pela estrada.
dispersos (13)
- b) A polícia tem dispersado (13)
dispersado/disperso (1) os manifestantes.
disperso (1)
- c) Os manifestantes foram dispersados (10)
dispersados/dispersos (3) pela polícia.
dispersos (3)

emergir

Corpus:

--

Interview:

- a) A lua tinha emergido (12).
emergido/emerso (1)
- b) Os navios afundados foram emergidos (5)
emergidos/emersos (4) por bolsas de ar.
emersos (5)

expressar/exprimir

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
2 ser-expresso-(em)	1 expressa-N	1 ter-expressa
2 ser-expresso	2 N-expressa	
	3 N-expresso-(em)	
	4 N-expresso-(por)	
	2 N-expresso-(atraves)	
	3 N-expresso-por	

Interview:

- a) Ele tinha expressado (4)
 exprimido (7)
 expresso (4) o desejo de ir ao cinema.
 expressado/expresso (1)
 exprimido/expresso (3)
- b) Aquele desejo exprimido (2)
 expresso (12) com muita espontaneidade
 expressado/expresso (1)
 exprimido/expresso (1)
 foi uma surpresa.

fartar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>adverbial</u>
4 N-farto	1 ficar-farto-(de)	1 abrir-farto
4 farto-N	8 estar-farto-(de)	
3 N-farto-(de)	5 estar-farto	
1 N-farto-(com)	2 estar-fartíssimo	

Interview:

- a) Todos comeram até ficarem fartos (16).
- b) A senhora foi fartada (1) por aquele espe(c)táculo.
 fartada/farta (1)

imergir

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
4 N-imerso-(em)	1 estar-imerso-(em)

Interview:

- a) Ele está imergido (1) no trabalho e em leituras no(c)turnas.
imerso (14)
- b) O barco foi imergido (4)
imerso (2) pelo inimigo.
imerso (3)

prender

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
3 ser-presos-em	7 N-presos	1 continuar-presos-(a)
13 ser-presos	3 N-presos-(em)	1 ficar-presos-(a)
	4 N-presos-(a)	2 estar-presos-(a)
	N-presos-por	2 estar-presos
		1 ficar-presos
		1 permanecer-presos-(a)
		2 estar-presos-(em)
		1 ser-presos
		3 ficar-presos-(em)
<u>adverbial</u>	<u>Apposition</u>	<u>Substantiv</u>
1 trazer-presos	1 ,presos-(de),N	9 o presos
	2 N,presos-(em),	
	4 N,presos-(a)(por),	
	1 Presos,N	
	1 N,presos,	

Interview:

- a) A polícia tem prendido (13)
prendido/preso (2) muitas pessoas.
preso (1)
- b) O ladrão foi preso (16) pelo dono da casa.
- c) O ladrão, prendido/preso (2) há dois dias, está na prisão.
preso (14)

5.2.5. despertar, enxugar, extinguir, incluir, inserir, juntar, murchar, secar, submergir, sujeitar, suspender

despertar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
1 N-despertado-(por)	1 ser-despertado-(para)

Interview:

- a) O rapaz foi despertado (15) pela sua mãe.
despertado/desperto (1)
- b) O rapaz está despertado/desperto (1).
desperto (13)

enxugar

Corpus:

attributiv
2 N-enxuto

Interview:

- a) A roupa foi enxugada (8)
enxugada/enxuta (3) pelo vento.
enxuta (4)
- b) O vento tinha enxugado (10)
enxugado/enxuto (2) muito bem a roupa.
enxuto (3)

extinguir

Corpus:

Passiv
6 ser-extinto
1 ser-extinto-(por)

attributiv
1 N-extinto

prädikativ
1 ficar-extinto

Apposition
1 N,extinto-(por)
1 N,extinto

adverbial
1 declarar-extinto

Interview:

- a) O governo tinha extinguido (9)
extinguido/extinto (4) a escravidão.
extinto (3)
- b) A escravidão foi extinguida (2)
extinguida/extinta (3) pelo governo.
extinta (11)
- c) Extinguida/Extinta (2) a escravidão, muitos fazendeiros faliram.
Extinta (14)

incluir

Corpus:

Aktiv
1 ter-incluído

Passiv
5 ser-incluído-(em)
3 ser-incluído

attributiv
1 N-incluso
4 N-incluído-(em)

<u>prädikativ</u>	<u>Apposition</u>
2 estar-incluído-(em)	1 N,incluído-(em)
1 estar-incluído	1 N,incluído

Interview:

- a) As dimensões sociais podem ser assim

incluídas	(13)
incluídas/inclusas	(2)
inclusas	(1)

 no sistema.
- b) Isso já estava

incluído	(11)
incluído/incluso	(3)
incluso	(2)

 na teoria clássica.
- c) Está limpa toda a roupa,

incluídas	(3)
incluídas/inclusas	(1)
incluído/incluso	(1)
inclusas	(1)
incluso	(3)

 as meias.

inserir

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Apposition</u>
1 ser-inserido-(em)	1 ser-inserto-(em)	1 N,inserido-(em)
		1 N,inserido

Interview:

- a) Uma citação foi

inserido	(14)
inserido/inserto	(2)

 no discurso pelo escritor.
- b) Ele analisou pi(c)torescos episódios que estão

inseridos	(11)
inseridos/insertos	(3)
insertos	(2)

 nestes textos.

juntar

Corpus:

<u>Aktiv</u>	<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>
1 ter-juntado	1 ser-junto	8 N-junto
<u>prädikativ</u>	<u>adverbial</u>	<u>Präposition</u>
3 ficar-junto	10 comer-junto	43 junto-a
12 estar-junto		28 junto-de
		9 junto-com
<u>Substantiv</u>		
38 a Junta		

Interview:

- a) Ele separou o que antes havia sido $\begin{matrix} \text{juntado} & (6) \\ \text{juntado/junto} & (3) \\ \text{junto} & (7) \end{matrix}$ pelo seu irmão.
- b) Tinha $\begin{matrix} \text{juntado} & (11) \\ \text{junto} & (3) \end{matrix}$ os filhos para falar do acidente.

murchar

Corpus:

<u>attributiv</u> 4 N-murcho	<u>prädikativ</u> 1 estar-murcho	<u>Apposition</u> 3 N,murcho,
<u>adverbial</u> 1 escorregar-murcho		

Interview:

- a) A flor tinha $\begin{matrix} \text{murchado} & (14) \\ \text{murchado/murcho} & (1) \\ \text{murcho} & (1) \end{matrix}$.
- b) As flores, $\begin{matrix} \text{murchadas} & (4) \\ \text{murchadas/murchas} & (1) \\ \text{murchas} & (11) \end{matrix}$ pelo sol, são feias.
- c) As flores foram $\begin{matrix} \text{murchadas} & (5) \\ \text{murchadas/murchas} & (2) \\ \text{murchas} & (5) \end{matrix}$ pelo sol.

secar

Corpus:

<u>Passiv</u> 1 ser-secado 1 ser-secado-(por)	<u>attributiv</u> 63 N-seco	<u>prädikativ</u> 5 estar-seco 2 ficar-seco 2 ser-seco
<u>Apposition</u> 3 N,seco	<u>Substantiv</u> 12 a seca	

Interview:

- a) A roupa foi $\begin{matrix} \text{secada} & (2) \\ \text{secada/seca} & (4) \\ \text{seca} & (9) \end{matrix}$ pelo vento.
- b) O vento tinha $\begin{matrix} \text{secado} & (15) \\ \text{seco} & (1) \end{matrix}$ muito bem a roupa.
- c) $\begin{matrix} \text{Secada} & (6) \\ \text{Secada/Seca} & (2) \\ \text{Seca} & (6) \end{matrix}$ a roupa, começou a chover.

d) A roupa já está secada?

A frase é: estranha-(2), incorre(c)ta-(14).

submergir

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>Apposition</u>
4 N-submerso	1 N,submergido-(por)
1 N-submergido-(em)	1 N,submerso,

Interview:

a) Todo o navio está submerso (16).

b) Toda a zona foi submergida (2) pela água do rio.
submergida/submersa (5)
submersa (6)

sujeitar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Substantiv</u>
3 N-sujeito-(a)	2 ser-sujeito-(a)	35 o sujeito
	5 estar-sujeito-(a)	
	1 ficar-sujeito	
	1 encontrar-se-sujeito a	

Interview:

a) Eles foram sujeitados (4) a esse trabalho pelo guarda.
sujeitados/sujeitos (1)
sujeitos (10)

b) Eles tinham-no sujeitado (13) a esse trabalho.
sujeito (3)

c) Eles tinham-se sujeito (16) a uma situação humilhante.

suspender

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
4 ser-suspenso	11 N-suspenso	1 estar-suspenso
<u>Apposition</u>	<u>adverbial</u>	
1 N,suspenso	3 dançar suspenso	

Interview:

a) Muitos alunos foram suspendidos (3) pelo dire(c)tor.
suspendidos/suspensos (1)
suspensos (12)

- b) O dire(c)tor tinha suspenso/suspendido (1) muitos alunos.
 suspenso (3)

5.2.6. *empregar, envolver, erigir, findar, isentar, libertar, romper, tingir*

empregar

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
3 ser-empregado-(em)	3 N-empregado	1 ser-empregado-(em)
1 ser-empregado		1 estar-empregado-(em)
1 ser-empregado-por		

Substantiv
 94 o empregado
 98 o emprego

Interview:

- a) A senhora foi empregada (10) pelo banco.
 empregada/empregue (2)
 empregue (3)
- b) Ela está empregado (15) no banco.
 empregue (1)

envolver

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Substantiv</u>
9 N-envolvido-(em)	1 achar-se-envolvido-(em)	1 os envolvidos
5 N-envolto-(em)	1 permanecer-envolvido-(em)	
1 N-envolvido-por	2 ficar-envolvido-(em)	
	1 ver-se-envolvido	
	1 parecer-envolvido-(com)	

Interviews:

- a) O castelo estava envolvido (4) em nevoeiro.
 envolvido/envolto (7)
 envolto (5)
- b) O castelo foi envolvido (13) numa batalha.
 envolvido/envolto (2)
- c) As casas foram envolvidas (11) por negras fumaças.
 envolvidas/envoltas (4)
 envoltas (1)
- d) O amor adormecido, envolvido/envolto (3) nos panos do leito,
 envolto (11)
 sorria felizmente.

erigir

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
2 N-ere(c)to	1 estar-ere(c)to
	1 ficar-ere(c)to

Interview:

- a) O monumento está erigido (12).
ere(c)to (2)
- b) O pênis erigido/ere(c)to (1).
ere(c)to (15)

findar

Corpus:

<u>Apposition</u>
5 finda-N,

Interview:

- a) O tempo está findado (4).
findo (8)
- b) Findada (3) a sessão, fomos à casa.
Finda (12)
- c) O tempo tinha findado (15).
- d) A sessão foi findada (3)
findada/finda (1) antes do fim oficial.
finda (1)

isentar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
1 N-isento-(de)	1 parecer-isento-(de)
	1 estar-isento-(de)

Interview:

- a) O soldado foi isentado (5)
isentado/isento (4) da obrigação pelo comandante.
isento (7)
- b) Ele estava isento (16) da culpa.
isentado (12)
- c) A lei tinha-o isentado/isento (2) do serviço militar por invalidez.
isento (2)

libertar

Corpus:

<u>Passiv</u> 1 ser-libertado	<u>attributiv</u> 2 N-liberto-(de) 3 N-liberto	<u>prädikativ</u> 1 encontrar-se-libertado-(de) 1 estar-liberto
<u>Apposition</u> 1 N-libertado		

Interview:

- a) O preso político foi libertado (10) pelos terroristas.
libertado/liberto (6)
- b) O preso político está libertado (1).
liberto (12)
- c) O preso político foi libertado (9) em 1907.
libertado/liberto (6)
liberto (1)

d) Os presos políticos estão libertados.

A frase é: corre(c)ta-(4), possível-(1), estranha-(2), incorre(c)ta-(7).

romper

Corpus:

<u>Passiv</u> 1 ser-rompido	<u>attributiv</u> 5 N-roto 3 N-roto-(por)	<u>Apposition</u> 1 roto-N,
--------------------------------	---	--------------------------------

Substantiv
4 a rota

Interview:

- a) As nossas relações foram rompidas (15).
- b) Ele tinha rompido (15) a nossa amizade de muitos anos.
rompido/roto (1)

tingir

Corpus:

<u>attributiv</u> 1 N-tinto-(de) 5 N-tinto 1 N-tingida-(em) 1 N-tingida-(de)	<u>prädikativ</u> 1 ser-tinto	<u>Substantiv</u> 28 a tinta 5 o tinto
--	----------------------------------	--

Interview:

- a) O vinho é tinto (16).
 b) A roupa foi tingida (16) pela mãe na cor azul.

5.3.1. afligir, anexar, benzer, cegar, completar, confundir, descalçar, encher, interromper, inverter, livrar, manifestar, molestar

afligir

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
1 ser-afligido-por	4 N-aflito 1 N-afligido-(de) 2 N-afligido-(por)	1 ficar-aflito 1 ser-aflito-(para)

Apposition
1 N,aflito

Interview:

- a) Somos afligidos (14) por toda uma série de problemas.
 aflitos (1)
 b) Eu estou aflito (14), mas aliviada.

anexar

Corpus:

attributiv
1 N-anexo-(a)
3 N-anexo

Interview:

- a) Uma parte do México foi anexada (16) pelos Estados Unidos.
 anexado (4)
 b) O quadro está anexado/anexo (2) na página seguinte.
 anexo (10)

benzer

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>Apposition</u>	<u>Substantiv</u>
1 N-benzido 1 N-bento	1 N,benzido	3 São Bento

Interview:

- a) A criança está benzida (12).
 benzida/benta (2).
 benta (2)
- b) A criança foi benzida (14) pelo pároco.
 benzida/benta (2)
- c) Todos os santos benzidos (4).
 bentos (8)
- d) Agua benzida/benta (4).
 benta (11)

cegar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Apposition</u>
14 N-cego	6 ser-cego	2 N,cego
1 cego-N	2 ficar-cego	1 cego,N
2 N-cego-(de)	3 parecer-cego	
N-cego-(em)		
<u>adverbial</u>	<u>Substantiv</u>	
1 mirar-me-cego	15 o cego	
	4 à cega	

Interview:

- a) Esse homem é cego (16).
 cegado (11)
- b) Eu fui cegado/cego (1) pelo sol.
 cego (3)
- c) Eu estou cegado (4).
 cegado/cego (1) pelo sol.
 cego (10)

completar

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
4 ser-completado-(por)	32 N-completo	1 estar-completado
2 ser-completado-por	2 completo-N	2 estar-completo
1 ser-completado		4 ser-completo
<u>Apposition</u>	<u>adverbial</u>	
1 Completado-N, N,completado-(por)	3 por completo	

Interview:

- a) A obra foi completa por mim.
 A frase é: possível-(1), estranha-(3), incorre(c)ta-(11).

b) A obra está completada.

A frase é: corre(c)ta-(5), possível-(1), estranha-(1), incorre(c)ta-(8).

confundir

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
4 ser-confundido-(com)	12 N-confuso	2 estar-confuso 1 ser-confuso 1 ficar-confuso
<u>Apposition</u>		
2 N,confuso		

Interview:

a) Os livros foram confundidos (16) pelo vendedor.

b) Ele está confundido (1).
confundido/confuso (1).
confuso (14)

descalçar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Apposition</u>
7 N-descalço	1 estar-descalço	1 N,descalça
<u>adverbial</u>		
5 andar-descalço		

Interview:

a) Ela está descalçada (2).
descalçada/descalça (2).
descalça (12)

b) A rua está descalçada (10).
descalça (1)

c) O menino foi descalçado (10).
descalçado/descalço (1) pela mãe.
descalço (5)

encher

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Apposition</u>
137 N-cheio-(de) 5 N-cheio	21 estar-cheio-(de) 5 ser-cheio-(de) ser-cheio estar-cheio	1 N,cheio-(de) 3 N,cheio

adverbial

75 partir-cheio

1 vir-cheio-(de)

Interviews:

a) Os copos estão enchidos.

A frase é: estranha-(2), incorre(c)ta-(13).

b) Os copos foram cheios por mim.

A frase é: corre(c)ta-(5), possível-(2), estranha-(1), incorre(c)ta-(7).

interromper

Corpus:

Passiv

2 ser-interrompido

1 ser-interrompido-(por)

attributiv

2 N-interrompido-(por)

5 N-interrompido

prädikativ

1 estar-interrompido

Interview:

a) Ele foi interrompido (16) no seu discurso por um ruído imenso.

b) O discurso ficou interrompido (16).

c) Um discurso

interrompido	(7)
interrompido/interrupto	(2)
interrupto	(7)

 não agrada ao público.***inverter***

Corpus:

attributiv

4 N-invertido

1 N-invertido-(por)

8 N-inverso

Interview:

a) As palavras da sentença foram

invertidas	(14)
inversas	(1)

 para dar sentido.b) O sentido está

invertido	(12)
invertido/inverso	(1).
inverso	(2)

c) A situação está

invertida	(12)
invertida/inversa	(2).
inversa	(1)

livrar

Corpus:

attributiv
12 livre-N
54 N-livre

prädikativ
2 ficar-livre
14 ser-livre
3 estar-livre

Apposition
3 N, livre

adverbial
5 descer-livre

Interview:

- a) O preso político foi

livrado	(7)
livrado/livre	(1)
livre	(1)

 pelos terroristas.
- b) O preso político está livre (15).

manifestar

Corpus:

Aktiv
3 ter-manifestado

attributiv
2 manifesta-N
1 N-manifestado-(em)

Apposition
1 N, manifestado-(em)

Substantiv
1 o manifesto

Interview:

- a) Alguns progressos foram

manifestados	(14)
manifestados/manifestos	(1)

 pelo se(c)tor industrial.
- b) Ele se encontra em manifesta (16) contradição com a realidade.
- c) No seu rosto está

manifestada	(8)
manifestada/manifesta	(2)
manifesta	(4)

 a alegria.

molestar

Corpus:

Passiv
1 ser-molestado

Interview:

- a) Que calor molesto (10)!
- b) A senhora está molestada (13).

5.3.2. absorver, agradecer, fixar, misturar, repelir, sepultar***absorver***

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
5 ser-absorvido-por	1 N-absorto-por	1 ficar-absorto
2 ser-absorvido-em	3 N-absorto	1 parecer-absorto
	4 N-absorto-em	
	1 N-absorvido-por	
<u>Apposition</u>	<u>adverbial</u>	
1 N,absorvido,	2 responder-absorto	
1 N,absorto-(em),		
1 Absorto-(em),		

Interviews:

- a) A água foi absorvido (16) por uma esponja.
- b) O estrangeiro está absorvido (3) em livros e jornais.
absorvido/absorto (3)
absorto (9)
- c) O senhor tinha-se absorvido (12) nos seus livros.
absorto (2)

agradecer

Corpus:

<u>prädikativ</u>	<u>adverbial</u>	<u>Substantiv</u>
1 estar-grato	1 beijar-agradecido	1 a malagradecida
1 ser-agradecida		

fixar

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
2 ser-fixado-por	12 N-fixo	ficar-fixado
	3 N-fixado	estar-fixado
	3 N-fixo-em	
	2 N-fixado-em	
<u>Apposition</u>		
1 N,fixado,		
1 N,fixado-(entre)		
2 N,fixo		

Interviews:

- a) O cartaz está fixado (6) na parede.
fixado/fixo (5)
fixo (5)

- b) O cartaz foi $\begin{matrix} \text{fixado} & (13) \\ \text{fixado/fixo} & (2) \\ \text{fixo} & (1) \end{matrix}$ na parede.
- c) O dire(c)tor havia $\begin{matrix} \text{fixado} & (13) \\ \text{fixado/fixo} & (1) \\ \text{fixo} & (2) \end{matrix}$ o aviso na parede.

misturar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Apposition</u>
13 N-misto	1 estar-misturado-(com)	2 N,misturado-(com)
2 N-misturado		1 N,misturado-(de)
5 N-misturado-(com)		

Substantiv
3 um misto
1 uma misturada

Interview:

- a) O vinho está $\begin{matrix} \text{misturado} & (15) \\ \text{misturado/misto} & (1) \end{matrix}$ com água.
- b) Trata-se de um sistema económico $\begin{matrix} \text{misturado/misto} & (1) \\ \text{misto} & (15) \end{matrix}$, com
cara(c)terísticas socialistas e capitalistas.
- c) Trata-se de um sistema económico capitalista, $\begin{matrix} \text{misturado} & (15) \end{matrix}$ com
cara(c)terísticas socialistas.

repelir

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>adverbial</u>	<u>Substantiv</u>
1 N-repelido-(por)	1 cair-repelido	9 a repulsa

Interview:

- a) A peça de teatro $\begin{matrix} \text{repelida} & (13) \\ \text{repelida/repulsa} & (1) \end{matrix}$ jamais voltará a ser aceita(e).

sepultar

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>Apposition</u>
2 N-sepultado	1 N,sepultado

Interview:

- a) Um homem sepultado (14)
 sepultado/sepulto (1) nunca voltará a dar um passeio.
 sepulto (1)

5.3.3. convencer, defender, difundir, oprimir, reprimir, surgir, surpreender

convencer

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
N-convencido-(de)	2 estar-convencido-(de)
2 N-convicto	4 estar-convencido-(que)
	7 estar-convencido-(de que)
	2 estar-convencido
	3 ficar-convencido-(de)
	2 ficar-convencido-(de que)

Interview:

- a) Ele é um liberal convencido (1)
 convencido/convicto (1).
 convicto (14)
- b) Eu estou convencido (9)
 convencido/convicto (3) dessa teoria.
 convicto (4)
- c) Ele foi convencido (15) pelo policial de que tinha cometido um erro.
 convicto (1)

defender

Corpus:

<u>Aktiv</u>	<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>
1 ter-defendido	1 ser-defendido-(de)	1 N-defendido
	4 ser-defendido-por	
<u>Apposition</u>	<u>Substantiv</u>	
1 N,defendido-por	74 a defesa	

Interview:

- a) A pesca por meio de explosivos foi defendida (10)
 defendida/defesa (1).
 defesa (2)

Interviews:

- a) O navio estava surgido (1) no porto.
surto (2)

surpreender

Corpus:

<u>Passiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>Apposition</u>
2 ser-surpreendido-por	1 N,supreendido	1 Surpreendido,N
1 ser-supreendido-(com)		2 N,surpreendido,
		1 N,surpreso-(de)
<u>Substantiv</u>		
9 a surpresa		

Interview:

- a) Eu fui surpreendido (16) pela morte do pai.
surpreendido (3)
- b) Estou surpreendido/surpreso (2) que a ditadura militar dure tanto tempo.
surpreso (10)
- c) Estou surpreendido/surpreso (7) pela chegada do meu amigo.
surpreso (6)

5.4. *nascer, pasmar, segurar, suspeitar, torcer*

nascer

Corpus:

<u>Aktiv</u>	<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>
3 ter-nascido	4 N-nascido-(em)	1 ser-nascido
1 haver-nascido	1 N-nado	
	1 N-nascido	
<u>Apposition</u>		
1 Nascido,N		
6 N,nascido		

pasmado

Corpus:

<u>attributiv</u>	<u>prädikativ</u>	<u>Apposition</u>
1 N-pasmado-(de)	1 ficar-pasmado	1 N,pasmada-(de)
<u>Substantiv</u>		
14 o pasmo		

torcer

Corpus:

attributiv
5 N-torto
1 N-torcido

prädikativ
2 estar-torto
2 ficar-torcido
1 ser-torto

Apposition
2 N,torcido,

adverbial
1 sair-torto

Interview:

- a) A perna direita ficou torcida (14)
torcida/torta (1) debaixo do corpo.
torta (1)
- b) Na sala havia muitas mesas torcidas/tortas (1).
tortas (14)

6. Paradigmatische Klassifizierung einiger untersuchter Verben

Anhand eines Verbes pro Funktionsparadigma, soll die vorläufige Klassifizierung aus Kapitel 3.3 mit den Angaben im Textcorpus und den Interviews verglichen und das Verb gegebenenfalls neu zugeordnet werden. Mit der Auswertung der Fragebögen zeigt sich, daß die Einsetzungen der Informanten in den meisten Fällen nicht homogen sind. Man muß einen Zuordnungsfaktor bestimmen, da abweichende Angaben weniger Informanten fast immer gegeben sind. Dieser wird hier mit der differenten Einsetzung einer Partizipform von '3 Informanten' festgelegt, d.h. haben mehr als drei Informanten in eine Lücke die von der Mehrheit der Angaben abweichende Partizipform eingesetzt, wird das Verb in der betreffenden Funktion unter R/I klassifiziert.

1. AKT-IRR PAS-IRR ADJ-IRR

abrir

Die Angaben aus Kapitel 3.3 stimmen mit dem Ergebnis aus dem Textcorpus überein.

2.1. AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR

gastar

Im Aktiv sind die regelmäßige und die unregelmäßige Partizipform üblich, *gastar* verbleibt in 2.1., doch können die Hinweise aus den Grammatiken, wonach die regelmäßige Form ungebräuchlich ist, nicht bestätigt werden.

2.2. AKT-R/I PAS-R/I ADJ-IRR

encarregar

Überprüft man die Angaben der Interviewpartner in Anhang XII, wird deutlich, daß der Gebrauch von *encarregar* auf Portugal beschränkt ist. Nach den Angaben der brasilianischen Informanten wäre *encarregar* ein Verb mit regelmäßigem Partizip, die Klassifizierung von *encarregar* für die brasilianische Variante des Portugiesischen wäre in 3.3 gegeben. In Portugal ist der Partizipgebrauch auch in prädikativer Funktion unbestimmt, es würde sich ein Wechsel nach 2.3 ergeben. Offensichtlich ist in der Schriftsprache auch in Portugal *encarregado* die einzig zulässige Form, doch sind die Angaben im Schriftcorpus zu spärlich, um eine zulässige Aussage zu treffen.

2.3. AKT-R/I PAS-R/I ADJ-R/I*imprimir*

Anhand der Interviews ergibt sich, daß die Einsetzbarkeit der Partizipformen weitgehend frei wählbar scheint. Man kann von Tendenzen sprechen und zeigen, daß die regelmäßige Form im Aktiv geläufiger ist.

2.4. AKT-REG PAS-IRR ADJ-IRR*dispersar*

Dispersar wäre neu zu klassifizieren, im Passiv ist die regelmäßige Partizipform disperso auch geläufig; dispersar käme in Funktionsparadigma 2.5.

2.5. AKT-REG PAS-R/I ADJ-IRR*juntar*

Juntar kann in dieser Klasse verbleiben.

2.6. AKT-REG PAS-R/I ADJ-R/I*findar*

Findar wäre in einer ganz neuen Klasse unterzubringen, handelt es sich hier um ein intransitives Verb, bei dem eine persönliche Passivkonstruktion selbst durch gezielte Fragen in den Interviews schwer nachgewiesen werden kann (vgl. Anhang XI). In adjektivischer Funktion scheinen beide Formen üblich zu sein, doch zeigt sich eine deutliche Tendenz zur unregelmäßigen Form.

3.1. AKT-REG PAS-REG ADJ-IRR*benzer*

Bei benzer ist eine unterschiedliche Verteilung von bento und benzido in attributiver und prädikativer Funktion zu verzeichnen, wodurch es in Klasse 3.2 transferiert wird.

3.2. AKT-REG PAS-REG ADJ-R/I*agradecer*

Das Verb kann in dieser Gruppe verbleiben. Mit dem unterschiedlichen Gebrauch von agradecido und grato in prädikativer Funktion werden von den Informanten konnotative Differenzen verbunden. (vgl. Anhang XII)

3.3. AKT-REG PAS-REG ADJ-REG*surgir*

In bezug auf dieses Verb gibt es einen interessanten Hinweis, die regelmäßige Form scheint nur im Aktiv üblich zu sein, in prädikativer Funktion ist keines der Partizipien einsetzbar. Im Textcorpus zeigt sich, daß *surgido* in attributiver Funktion durchaus üblich ist. *Surgir* verbleibt auf jeden Fall in der Gruppe der Verben, bei denen die unregelmäßige Partizipform nur noch in eine für die Partizipien untypischen Funktion einsetzbar ist, hier in der des Substantivs.

4. *suspeitar*

Dieses Verb wurde in keiner der einzelverbspezifischen Untersuchungen genannt, doch scheint es sich auch hier um ein Verb mit doppeltem Partizip zu handeln. Laut den Angaben der Informanten wäre die Einsetzung der unregelmäßigen Form im Passiv sogar üblicher. Die Einsetzung einer der beiden Partizipformen im Aktiv bleibt durch Interviews und Corpus unbenannt.

Entsprechend diesen Erkenntnissen wären die Verben neu zu verteilen.

		ehemalige Klassifizierung
1. <i>abrir</i>	<u>AKT-IRR PAS-IRR ADJ-IRR</u>	(1.)
2.1. <i>gastar</i>	<u>AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR</u>	(2.1)
2.2. <i>suspeitar</i>	<u>AKT-R/I PAS-R/I ADJ-IRR</u>	(4.)
2.3. <i>encarregar</i> (Portugal)	<u>AKT-R/I PAS-R/I ADJ-R/I</u>	(2.2)
<i>imprimir</i>		(2.3)
2.4.	<u>AKT-REG PAS-IRR ADJ-IRR</u>	
2.5. <i>dispersar</i>	<u>AKT-REG PAS-R/I ADJ-IRR</u>	(2.4)
<i>juntar</i>		(2.5)
2.6.	<u>AKT-REG PAS-R/I ADJ-R/I</u>	
3.1.	<u>AKT-REG PAS-REG ADJ-IRR</u>	
3.2. <i>benzer</i>	<u>AKT-REG PAS-REG ADJ-R/I</u>	(3.1)
<i>agradecer</i>		(3.2)
3.3. <i>encarregar</i> (Brasilien)	<u>AKT-REG PAS-REG ADJ-REG</u>	(2.2)
<i>surgir</i>		(3.3)
4. <i>findar</i>	<u>AKT-REG ADJ-R/I</u>	(2.6)

7. Schlußwort

Anhand von einigen Verben wurde in Kapitel 6 paradigmatisch aufgezeigt, wie ein Ergebnis aussehen wird, wenn man sämtliche verfügbaren Daten miteinander vergleicht. Das ursprünglich gesteckte Ziel, die Klassifizierung aller untersuchten Verben, konnte im Zuge der für eine Magisterarbeit vorgegebenen Begrenzung in Zeitaufwand und Umfang nicht erreicht werden. Auf die endgültige Determination der Verben, die tatsächlich ein doppeltes Partizip haben, und die Subkategorisierung in Funktionsparadigmen, durch die die Verwendung der regelmäßigen und unregelmäßigen Partizipien beschrieben wird, mußte aus diesem Grund verzichtet werden.

Deutlich wurde schon in Kapitel 3.3, daß die dichotome Verwendungsregel für die Verben mit doppeltem Partizip, wie sie in den Grammatiken gegeben wird, unhaltbar ist. Die Beschreibung des doppelten Partizip über die Akkumulation und Systematisierung der Angaben in den portugiesischen Grammatiken führt eher zu mehr Konfusion als zu einer Lösung. Bei der Vertiefung in das Thema über die Grammatiken kommt man zu einer sehr große Anzahl von Verben, die ein doppeltes Partizip besitzen sollen, und gesonderte Hinweise zu einer differenten Verwendung sind fast nirgends zu finden. Doch benötigt man die in den Grammatiken gegeben Informationen zu einer Bestimmung des Themas "doppeltes Partizip".

Die Durchsicht der vielen Grammatiken galt der Suche nach weiteren gezielten Hinweisen wie sie Paul Teyssier in seiner Grammatik gibt. Man erhält zudem einen fast vollständigen Überblick über die gesammelten Aussagen in der portugiesischen Linguistik zum doppelten Partizip, wodurch sich eine erneute Auseinandersetzung mit diesem Bereich bei einer weiteren Bearbeitung des Themas als nicht mehr nötig erweist.

Der Vergleich der Verwendungshinweise von sieben einzelverbspezifischen Darstellungen zeigte schon ein überschaubares Bild. Doch auch hier wurde klar: es gibt genausoviele Differenzen wie Konvergenzen bei der Betrachtung der Verwendung der Partizipien eines einzelnen Verbs. Mit der Festlegung eines Funktionsparadigmas für die Verben mit doppeltem Partizip wird auch deutlich, daß gewisse theoretische Voraussetzungen bei der Beschreibung der Funktion des Partizips erfüllt sein müssen, um eindeutige Aussagen zum doppelten Partizip zu erhalten.

Vielleicht hätte eine Überprüfung nur einiger Verben im Textcorpus und den Interviews ausgereicht, doch wäre man auch hierüber nur zu einer endgültigen Aussage über die Verwendung von wenigen Partizipien gelangt. Bei der Überprüfung des Verhaltens der einzelnen Partizipien im Textcorpus und den

Interviews wurden praktische Prinzipien zur Prämisse gesetzt. Um Interviewbögen bei einer Erweiterung des Verbinventars nicht noch einmal, mitunter neu zu suchenden Informanten vorlegen zu müssen und die Vergleichsmöglichkeiten im einmal gescannten Textcorpus voll auszuschöpfen, wurde die Gesamtheit der von den verbspezifischen Darstellungen genannten Verben untersucht. Der Textumfang und die Zahl der Interviewpartner ist notwendig, und wäre eher noch zu erweitern, um eine repräsentative Aussage zu den doppelten Partizipien zu gewinnen.

Doch der Platz- und Zeitaufwand, der allein für die Darstellung der hierdurch gewonnen Ergebnisse gerechnet werden muß, wurde unterschätzt. So bietet die Arbeit ausreichend Daten und Material, ohne zu einer abschließenden praktischen Bestimmung der Verben mit doppeltem Partizip zu gelangen. Doch zeigt sie weiterhin den theoretischen Rahmen, in dem eine solche Bestimmung erfolgen muß und führt erstmalig zu einer systematischen Darstellung der Verwendung der Verben mit doppeltem Partizip. Sie gibt die Möglichkeit der Klassifizierung der Verben mit doppeltem Partizip nach Funktionsparadigmen durch eine Determination der Wortklasse Partizip.

Abkürzungen und Symbole

[]	stehen für Auslassungen in Zitaten, wenn der Autor Verweise auf Textstellen innerhalb seiner Arbeit gibt
...	Auslassungen in Zitaten
VP	Vorgangspassiv
ZP	Zustandspassiv
vNS	verkürzter Nebensatz
präd.	prädikativ
attr.	attributiv
REG	regelmäßiges Partizip
R/I	regelmäßiges und unregelmäßiges Partizip
IRR	unregelmäßiges Partizip
AKT	Aktiv
PAS	Passiv
ADJ	Adjektiv
AKT-R/I	Vorkommen des regelmäßigen und unregelmäßigen Partizips im Aktiv
h	human, Eigenschaft eines Aktanten des Verbs
a.c.	alguma coisa
alg.	alguém
N	Substantiv

Logische Zeichen und Mengenangaben

$p \wedge q$	p und q
$p \vee q$	p oder q
$p \Rightarrow q$	wenn p, dann q
{ }	Aufzählung alternativer Möglichkeiten

Die Signaturen, die den Grammatiken, Untersuchungen und Corpustexten zugewiesen wurden, können Anhang I entnommen werden.

Literaturverzeichnis

- ALI, M. Said ⁵1957: *Dificuldades da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
- ³1964: *Gramática secundária e gramática histórica da língua portuguesa*. Brasília.
 - ⁷1971: *Gramática histórica da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
- ALMEIDA, José de 1965: *Estudemos nossa língua*. São Paulo.
- ALMEIDA, Napoleão Mendes de ²⁷1978: *Gramática metódica da língua portuguesa*. São Paulo.
- ALVES, Manuel dos Santos 1984: *Prontuário da língua portuguesa. Caminho fácil para a solução de coisas difíceis*. Lissabon.
- AREAL, Américo ⁶1992: *Curso de português*. Porto.
- ARQUINT, Jachen Curdin 1979: *Zur Syntax des Partizipiums der Vergangenheit im Bündnerromanischen mit Ausblick auf die Romania*. Chur.
- BARBOSA, Jerónimo Soares 1822: *Grammatica philosophica da lingua portugueza ou principios da grammatica geral applicados à nossa linguagem*. Lissabon.
- BARROS, Albertina Fortuna und Zélio dos Santos JOTA ²1961: *Verbos*. Rio de Janeiro.
- BARROS, Enéas Martins de 1985: *Nova gramática da língua portuguesa*. São Paulo.
- BECHARA, Evanildo ¹³1968: *Moderna gramática portuguesa*. São Paulo.
- BLOOMER 1994: *System-Congruity and the participles of modern German and modern English: a study in natural morphology*. Hamburg
- BRAUER, Fátima Viegas Figueiredo und Uwe BRAUER ⁸1986: *Praktisches Lehrbuch portugiesisch. Ein Standardwerk für Anfänger*. Berlin.
- BUENO, Francisco da Silveira ⁷1968: *Gramática normativa da língua portuguesa*. Curso superior. São Paulo.
- BUENO, Mariza do N.S. Pimenta 1986: "As formas [V+do] em português: um estudo de classes de palavras". *Documentação de estudos em lingüística teórica e aplicada (DELTA)* 2/2: 207-229.
- BUSSE, Winfried 1994: *Dicionário sintáctico de verbos portugueses*. Coimbra.
- BUßMANN, Hadumod ²¹1990: *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart.
- CAETANO, José A. Palma, Johannes J. MAYR, u.a. 1986: *Grammatik portugiesisch*. München.
- CAMARA, Joaquim Mattoso ²1970: *Estrutura da língua portuguesa*. Petrópolis.
- 1975: *História e estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
 - ⁷1977: *Dicionário lingüística e gramática*. Petrópolis.
- CANTEL, Raymond ²1962: *Précis de grammaire portugaise*. Paris.
- CARNEIRO, Noêmia 1957: *Lições de português*. Rio de Janeiro.
- CASTAGNARO, R. Anthony 1989: *A portuguese primer*. New York.
- CASTRO, Pires de ⁹1962: *Lições práticas de português*. Curso da língua pátria. Lissabon.
- CEGALLA, Domingos Paschoal ³³1990: *Novíssima gramática da língua portuguesa*. São Paulo.
- CRUZ, José Marques da ²⁷1959: *Português prático. Gramática*. São Paulo.
- CUNHA, Celso Ferreira da ²1985: *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro.
- DIAS, Epiphanyo da Silva ⁹1894: *Grammatica portugueza elementar*. Lissabon.
- DUDEN = Günter DROSDOWSKI (Hg.) ⁴1984: *Duden. Die Grammatik*. Mannheim.

- DUNN, Joseph 1928: *A grammar of the portuguese language*. Washington.
- ENGLER, Erhard ²1989: *Lehrbuch des brasilianischen Portugiesisch*. Leipzig.
- ESTRELA, Edite und J. David PINTO-CORREIA 1988: *Guia essencial da língua portuguesa para a comunicação social*. o. O. II Congresso dos Jornalistas Portugueses.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda ²1986: *Novo Dicionário Aurélio da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
- FERRONHA, A. 1979: *Le portugais pour les touristes*. Lissabon.
- FIGUEIREDO, Cândido de 1916: *Gramática sintética da língua portuguesa*. Lissabon.
- FIGUEIREDO, J. M. Nunes de und A. Gomes FERREIRA ¹¹1980: *Compêndio de gramática portuguesa. Para o ensino unificado*. Porto.
- FLASCHE, Hans und Martinho PIRES ⁴1952: *30 Stunden portugiesisch für Anfänger*. Berlin.
- FONESCA, Vasco da 1984: *Dictionnaire des verbes irréguliers et des conjugaisons difficiles de la langue portugaise*. Lissabon.
- FREIRE, N. A. 1986: *Verbformen portugiesisch zum Nachschlagen*. München.
- GÄRTNER, Eberhard 1993: "Das Passiv im Deutschen, Portugiesischen und Spanischen". In: ROVERE, Giovanni und Gerd WOTJAK (Hg.): *Studien zum romanisch-deutschen Sprachvergleich*: 285-300. Tübingen.
- GALINDO, Ortega Julio ³1968: *Gramática portuguesa. Curso primero*. Burgos.
- GLÜCK, Helmut (Hg.) 1993: *Metzlers Lexikon Sprache*. Stuttgart.
- GONCALVES, Maximiano Augusto ¹⁰1964: *Questões de linguagem*. São Paulo.
- HELBIG, Gerhard 1976: "Zur Valenz verschiedener Wortklassen". *Deutsch als Fremdsprache* 13: 131-146.
- 1987: "Zur Klassifizierung der Konstruktion mit sein + Partizip II (Was ist ein Zustandspassiv?)". In: Centre de Recherche en Linguistique germanique (Nice) (Hg.): *Das Passiv im Deutschen*: 215-231. Tübingen.
- HENTSCHEL, Elke und Harald WEYDT 1990: *Handbuch der deutschen Grammatik*. Berlin.
- HERMANN, Fritz 1987: "Ist das Zustandspassiv ein Passiv? Versuch einer terminologischen Ungereimtheit auf die Spur zu kommen". In: Centre de Recherche en Linguistique germanique (Nice) (Hg.): *Das Passiv im Deutschen*: 181-213. Tübingen.
- HUNDERTMARK-SANTOS, Maria Teresa Martins 1982: *Portugiesische Grammatik*. Tübingen.
- IRMEN, Friedrich ⁸1990: *Langenscheidts Taschenwörterbuch portugiesisch*. Berlin.
- JOTA, Zélio dos Santos ²1981: *Dicionário de lingüística*. Rio de Janeiro.
- LAPA, Rodrigues M. ⁹1977: *Estilística da língua portuguesa*. Coimbra.
- LEMLE, Miriam 1984: *Análise sintática. Teoria geral e descrição do português*. São Paulo.
- LEWANDOWSKI, Theodor ⁴1985: *Linguistisches Wörterbuch*. Heidelberg.
- LIMA, Carlos Henrique da Rocha ¹⁸1976: *Gramática normativa da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
- LOPES, João Antunes 1983: *Dicionário de verbos conjugados*. Porto
- MACAMBIRA, José Rebouças ²1978: *Português estrutural*. São Paulo.
- MACEDO, Walmirio 1991: *Gramática da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
- MARCHANT, Mercedes 1980: *O Verbo. Uma abordagem prática*. Porto Alegre.
- MATEUS, Maria Helena Mira, Ana Maria BRITO u.a. 1983: *Gramática da língua portuguesa*. Coimbra.
- und Maria Francisca XAVIER 1990: *Dicionário de termos linguísticos*. Lissabon.

- , Ana Maria BRITO u.a. ³1992: *Gramática da língua portuguesa*. Coimbra
- MIGUEL, Jorge 1989: *Estudos de língua portuguesa*. São Paulo.
- MOURA, Fernando 1986: *Grammaire des verbes portugais*. Albufeira, Portugal.
- NAAR, Maria Emília Alvelos de 1968: *Colloquial portuguese*. London.
- NARO, Anthony J. 1981: "A historical parallel between passives and adjectives". In: BICHAKJIAN, Bernard H. (Hg.): *From linguistics to literature. Romance studies offered to Francis M. Rogers*: 67-75. Amsterdam.
- NASCENTES, Antenor ³1960: *O idioma nacional*. Rio de Janeiro.
- NUNES, Carmen, M. Luísa OLIVEIRA und M. Leonor SARDINHA ¹⁶1988: *Nova gramática de português*. Lissabon.
- OLIVEIRA, Cândido de ¹⁵1970: *Revisão gramatical. Gramática moderna*. São Paulo.
- OLIVEIRA, Louza de 1982: *Gramática renovada da língua portuguesa. Curso completo*. São Paulo.
- OLIVEIRA, Maria Elisa de Macedo 1984: *Syntaxe des verbes psychologiques du portugais*. Lissabon.
- PEREIRA, Eduardo Carlos ¹⁰⁶1957: *Gramática expositiva. Curso superior*. São Paulo.
- PERINI, Mário A. 1989: *Sintaxe portuguesa. Metodologia e funções*. São Paulo.
- PINHEIRO, Eduardo ⁶1958: *Caderno de gramática portuguesa. Parte complementar*. Porto.
- POTTIER, Bernard, Albert AUDUBERT und Cidmar Teodoro PAIS ³1975: *Estruturas lingüísticas do português*. São Paulo.
- POWERS, Michael D. 1985: "Variação dos participios duplos no português e as suas implicações pedagógicas". *Hispania* 68/2: 412-417.
- RATH, Rainer 1971: *Die Partizipialgruppe in der deutschen Gegenwartssprache*. Düsseldorf.
- RODRIGUES, Isabel 1982: "Der Gebrauch des Passivs im Deutschen und Portugiesischen". In: DETERING, Klaus, SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen und Wolfgang SUCCHAROWSKI (Hg.): *Sprache beschreiben und erklären*: 189-203. Tübingen.
- ROSTOCK, Helmut ²1988: *Lehrbuch der portugiesischen Sprache. Europäisches portugiesisch*. Leipzig.
- SAMPAIO, José Salvado und Orlando Pinto BAPTISTA ¹¹1974: *Gramática da língua portuguesa*. Porto.
- SANTOS, Volnyr und Adir de Souza MOTTA 1980: *Português contemporâneo. Gramática, redação, interpretação de textos*. Porto Alegre.
- SILVA, Rosa Virgínia Mattos e 1989: *Estruturas trecentistas. Elementos para uma gramática do português arcaico*. Lissabon.
- SONNTAG, Eric 1990: "Participios deponentes en las lenguas románicas". *Revista española de lingüística* 20/1: 83-98.
- TAVANI, Giuseppe ²1986: *Grammatica portoghese*. Rom.
- TAVARES, José Pereira ²1962: *Gramática portuguesa. 2.º Ciclo dos liceus*. Lissabon.
- TEIXEIRA, Yolanda M. 1975: *Verbo*. Rio de Janeiro.
- TERSARIOL, Alpheu ²1966: *O estudo dos verbos*. São Paulo
- TESNIERE, Lucien 1980: *Grundzüge der strukturalen Syntax*. Stuttgart. (Originalausgabe 1959: *Eléments de syntaxe structurale*. Paris.)
- TEYSSIER, Paul 1989: *Manual de língua portuguesa. (Portugal-Brasil)*. Coimbra.
- THOMAS, Earl W. 1969: *The syntax of spoken brazilian portuguese*. Nashville.

- THOMAS, Earl W. 1974: *A grammar of spoken brazilian portuguese*. Nashville.
- TORRINHA, Francisco ⁹1954: *Gramática portuguesa*. Porto.
- VAZQUEZ CUESTA, Pilar und Maria Albertina MENDES DA LUZ ³1971: *Gramática portuguesa*. Madrid.
- VICTORIA, Luiz A. P. 1968: *Gramática brasileira da língua portuguêsá*. Rio de Janeiro.
- WERNER, Otmar 1975: "Zum Problem der Wortarten". In: ENGEL, Ulrich und Paul GREBE (Hg.): *Sprachsystem und Sprachgebrauch. Festschrift für Hugo Moser zum 65. Geburtstag*: 432-471. Düsseldorf.
- WILLIAMS, Edwin B. ²1968: *From latin to portuguese. Historical phonology and morphology of the portuguese language*. Philadelphia.

Corpustexte

- ANTUNES, António Lobo 1988: *As naus*. Lissabon. 246 S.
- CASTILHO, Ataliba Teixeira de und Dino Preti (Hg.) 1986: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo. Materiais para seu estudo. Vol. I - Elocuções formais*. São Paulo. 111 S.
- 1987: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo. Materiais para seu estudo. Vol. II - Diálogos entre dois informantes*. São Paulo. 264 S.
- COSTA, Maria Velho da ³1986 (1. Auflage 1983): *Lucialima*. Lissabon. 330 S.
- GARCIA, José Manuel 1981: *História de Portugal*. Lissabon. 255 S.
- IGLESIAS, Francisco 1993: *Trajectoria política do Brasil*. São Paulo. 297 S.
- MACHADO, Dinis ¹³1984 (1. Auflage 1977): *O que diz Molero*. Lissabon. 183 S.
- PRETI, Dino und Hudinilson Urbano (Hg.) 1988: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo. Materiais para seu estudo. Vol. III - Diálogos entre informante e documentador*. São Paulo. 164 S.
- RIBEIRO, Ivan de Otero 1988: *Agricultura, democracia e socialismo*. São Paulo. 276 S.
- RUBEN, A. ²1990 (1. Auflage 1973): *Silêncio para 4*. Lissabon. 204 S.
- SILVA, Jorge Vieira da 1985: *A ecologia e o desenvolvimento agrícola*. Lissabon. 105 S.
- TREVISAN, Hamilton (Hg.) 1977: *Assim escrevem os Paulistas. (Autores inéditos)*. São Paulo. 207 S.

I Signaturenverzeichnis

Umfragen, Grammatiken und Wörterbücher mit methodischen Angaben zum Gebrauch des doppelten Partizips

- A CAETANO, José A. Palma, Johannes J. MAYR, u.a. 1986: *Grammatik portugiesisch*. München. 97-100.
- B Ergebnisse einer Befragung von 9 Personen in Porto, 1984.
- C Angaben einer Lektorin für Portugiesisch an der Universität in Lissabon, 1980.
- D BUSSE, Winfried 1994: *Dicionário sintáctico de verbos portugueses*. Coimbra.
- E TEYSSIER, Paul 1989: *Manual de língua portuguesa. (Portugal-Brasil)*. Coimbra. 307-313.
- F POWERS, Michael D. 1985: "Variação dos participios duplos no português e as suas implicações pedagógicas". *Hispania* 68/2: 412-417.
- G BECHARA, Evanildo ¹³1968: *Moderna gramática portuguesa*. São Paulo. 133-134.

Grammatiken mit einer Liste von Verben mit doppeltem Partizip

(geographisch, chronologisch und thematisch sortiert)

Europäische Variante des Portugiesischen

Lehrbücher für Erstsprachler und Grammatiken aus Portugal:

- 1A TORRINHA, Francisco ⁹1954: *Gramática portuguesa*. Porto. 186-188.
- 1B PINHEIRO, Eduardo ⁶1958: *Caderno de gramática portuguesa. Parte complementar*. Porto. 72-74.
- 1C CASTRO, Pires de ⁹1962: *Lições práticas de português. Curso da língua pátria*. Lissabon. 157-159.
- 1D TAVARES, José Pereira ²1962: *Gramática portuguesa. 2.º Ciclo dos liceus*. Lissabon. 142-144.
- 1E SAMPAIO, José Salvado und Orlando Pinto BAPTISTA ¹¹1974: *Gramática da língua portuguesa*. Porto. 97-98.
- 1F FIGUEIREDO, J. M. Nunes de und A. Gomes FERREIRA ¹¹1980: *Compêndio de gramática portuguesa. Para o ensino unificado*. Porto. 263-264.
- 1G LOPES, João Antunes 1983: *Dicionário de verbos conjugados*. Porto. 399-401.
- 1H ALVES, Manuel dos Santos 1984: *Prontuário da língua portuguesa. Caminho fácil para a solução de coisas difíceis*. Lissabon. 184-186.
- 1I ESTRELA, Edite und J. David PINTO-CORREIA 1988: *Guia essencial da língua portuguesa para a comunicação social*. o. O. II. Congresso dos Jornalistas Portugueses. 90-92.
- 1J NUNES, Carmen, M. Luísa OLIVEIRA und M. Leonor SARDINHA ¹⁶1988: *Nova gramática de português*. Lissabon. 154-155.
- 1K AREAL, Américo ⁶1992: *Curso de português*. Porto. 190-192.

Portugiesische Grammatiken aus anderen Ländern und Lehrbücher für den Fremdsprachenunterricht:

- 2A CANTEL, Raymond ²1962: *Précis de grammaire portugaise*. Paris. 114-115.
- 2B NAAR, Maria Emília Alvelos de 1968: *Colloquial portuguese*. London. 67-68.
- 2C GALINDO, Ortega Julio ³1968: *Gramática portuguesa. Curso primero*. Burgos. 117-119.
- 2D VAZQUEZ CUESTA, Pilar und Maria Albertina MENDES DA LUZ ³1971: *Gramática portuguesa*. Madrid. 108-109.
- 2E FERRONHA, A. 1979: *Le portugais pour les touristes*. Lissabon. 178-182.
- 2F HUNDERTMARK-SANTOS MARTINS, Maria Teresa 1982: *Portugiesische Grammatik*. Tübingen. 296-300.
- 2G FONESCA, Vasco da 1984: *Dictionnaire des verbes irréguliers et des conjugaisons difficiles de la langue portugaise*. Lissabon. 209-218.
- 2H BRAUER, Fátima Viegas Figueiredo und Uwe BRAUER ⁸1986: *Praktisches Lehrbuch portugiesisch. Ein Standardwerk für Anfänger*. Berlin. 247-248.
- 2I FREIRE, N. A. 1986: *Verbformen portugiesisch zum Nachschlagen*. München. VII-VIII.
- 2J MOURA, Fernando 1986: *Grammaire des verbes portugais*. Albufeira, Portugal. 34-36.
- 2K TAVANI, Giuseppe ²1986: *Grammatica portoghese*. Rom. 175-178.
- 2L ROSTOCK, Helmut ²1988: *Lehrbuch der portugiesischen Sprache. Europäisches portugiesisch*. Leipzig. 224-225.

Brasilianische Variante des Portugiesischen

Publikationen aus São Paulo:

- 3A PEREIRA, Eduardo Carlos ¹⁰⁶1957: *Gramática expositiva. Curso superior*. São Paulo. 155-160.
- 3B CRUZ, José Marques da ²⁷1959: *Português prático. Gramática*. São Paulo. 62.
- 3C GONCALVES, Maximiano Augusto ¹⁰1964: *Questões de linguagem*. São Paulo. 156-160.
- 3D TERSARIOL, Alpheu ²1966: *O estudo dos verbos*. São Paulo. 113-119.
- 3E BUENO, Francisco da Silveira ⁷1968: *Gramática normativa da língua portuguesa. Curso superior*. São Paulo. 216-220.
- 3F OLIVEIRA, Cândido de ¹⁵1970: *Revisão gramatical. Gramática moderna*. São Paulo. 293-295.
- 3G ALMEIDA, Napoleão Mendes de ²⁷1978: *Gramática metódica da língua portuguesa*. São Paulo. 293-301.
- 3H OLIVEIRA, Louza de 1982: *Gramática renovada da língua portuguesa. Curso completo*. São Paulo. 88-89.
- 3I BARROS, Enéas Martins de 1985: *Nova gramática da língua portuguesa*. São Paulo. 140-141.
- 3J MIGUEL, Jorge 1989: *Estudos de língua portuguesa*. São Paulo. 202-203.
- 3K CEGALLA, Domingos Paschoal ³³1990: *Novíssima gramática da língua portuguesa*. São Paulo. 211-213.

Publikationen aus anderen brasilianischen Städten und Ländern:

- 4A CARNEIRO, Noêmia 1957: *Lições de português*. Rio de Janeiro. 335-341.
- 4B NASCENTES, Antenor ³1960: *O idioma nacional*. Rio de Janeiro. 86-87.
- 4C ALI, M. Said ³1964: *Gramática secundária e gramática histórica da língua portuguesa*. Brasília. 91-93.
- 4D VICTORIA, Luiz A. P. 1968: *Gramática brasileira da língua portuguesa*. Rio de Janeiro. 159-160.
- 4E CAMARA, Joaquim Mattoso ²1970: *Estrutura da língua portuguesa*. Petrópolis. 105-106.
- 4F TEIXEIRA, Yolanda M. 1975: *Verbo*. Rio de Janeiro. 43-44.
- 4G LIMA, Carlos Henrique da Rocha ¹⁸1976: *Gramática normativa da língua portuguesa*. Rio de Janeiro. 150-151.
- 4H MARCHANT, Mercedes 1980: *O Verbo. Uma abordagem prática*. Porto Alegre. 16-17.
- 4I SANTOS, Volnyr und Adir de Souza MOTTA 1980: *Português contemporâneo. Gramática, redação, interpretação de textos*. Porto Alegre. 193-195.
- 4J CUNHA, Celso Ferreira da ²1985: *Nova gramática do português contemporâneo*. Rio de Janeiro. 429-431.
- 4K CASTAGNARO, R. Anthony 1989: *A portuguese primer*. New York. 246, 377-379.
- 4L ENGLER, Erhard ²1989: *Lehrbuch des brasilianischen Portugiesisch*. Leipzig. 99, 147.
- 4M MACEDO, Walmirio 1991: *Gramática da língua portuguesa*. Rio de Janeiro. 202-205.

Grammatiken mit Angaben zur Verwendung einzelner doppelter Partizipien

- 5A ALI, M. Said ⁵1957: *Dificuldades da língua portuguesa*. Rio de Janeiro. 129-140.
- 5B BARROS, Albertina Fortuna und Zélio dos Santos JOTA ²1961: *Verbos*. Rio de Janeiro. 83-86.
- 5C ALMEIDA, José de 1965: *Estudemos nossa língua*. São Paulo. 32-37.
- 5D ALI, M. Said ⁷1971: *Gramática histórica da língua portuguesa*. Rio de Janeiro. 147-154.
- 5E MACAMBIRA, José Rebouças ²1978: *Português estrutural*. São Paulo. 87-91.
- 5F THOMAS, Earl W. 1969: *The syntax of spoken brazilian portuguese*. Nashville. 223-225.

Ältere Grammatiken

- Ba BARBOSA, Jerónimo Soares 1822: *Grammatica philosophica da lingua portugueza ou principios da grammatica geral applicados à nossa linguagem*. Lissabon. 295-300.
- Di DIAS, Epiphanyo da Silva ⁹1894 (1. Auflage 1876): *Grammatica portugueza elementar*. Lissabon. 66-67.
- Fi FIGUEIREDO, Cândido de 1916: *Gramática sintética da língua portuguesa*. Lissabon. 113-117, 218-223.
- Du DUNN, Joseph 1928: *A grammar of the portuguese language*. Washington. 443-450.
- Fl FLASCHE, Hans und Martinho PIRES ⁴1952 (1. Auflage 1939): *30 Stunden portugiesisch für Anfänger*. Berlin. 118.

Wörterbücher

- Au FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda ²1986: *Novo Dicionário Aurélio da língua portuguesa*. Rio de Janeiro.
- La IRMEN, Friedrich ⁸1990: *Langenscheidts Taschenwörterbuch portugiesisch*. Berlin.

Corpustexte

Lissabon

- ECOLOG SILVA, Jorge Vieira da 1985: *A ecologia e o desenvolvimento agrícola*. Lissabon. 105 S.
- HIS GARCIA, José Manuel 1981: *História de Portugal*. Lissabon. 255 S.
- LUCI COSTA, Maria Velho da ³1986 (1. Auflage 1983): *Lucialima*. Lissabon. 330 S.
- MOLERO MACHADO, Dinis ¹³1984 (1. Auflage 1977): *O que diz Molero*. Lissabon. 183 S.
- NAUS ANTUNES, António Lobo 1988: *As naus*. Lissabon. 246 S.
- SILEN RUBEN, A. ²1990 (1. Auflage 1973): *Silêncio para 4*. Lissabon. 204 S.

São Paulo

- AGRI RIBEIRO, Ivan de Otero 1988: *Agricultura, democracia e socialismo*. São Paulo. 276 S.
- ASSIM TREVISAN, Hamilton (Hg.) 1977: *Assim escrevem os Paulistas. (Autores inéditos)*. São Paulo. 207 S.
- NURC1 CASTILHO, Ataliba Teixeira de und Dino Preti (Hg.) 1986: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo. Materiais para seu estudo. Vol. I - Elocuções formais*. São Paulo. 111 S.
- NURC2 CASTILHO, Ataliba Teixeira de und Dino Preti (Hg.) 1987: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo. Materiais para seu estudo. Vol. II - Diálogos entre dois informantes*. São Paulo. 264 S.
- NURC3 PRETI, Dino und Hudinilson Urbano (Hg.) 1988: *A linguagem falada culta na cidade de São Paulo. Materiais para seu estudo. Vol. III - Diálogos entre informante e documentador*. São Paulo. 164 S.
- TRAJE IGLESIAS, Francisco 1993: *Trajetória política do Brasil*. São Paulo. 297 S.

II

defender - defeso

				1D		F 1F	1G	1H		1K 2K
Au	3A		3C	3D	2E	3E	2G			
Ba Fi Du	4A				3F	4F	3G			

desabrir - desaberto

G

descalçar - descalço

		B		D								
		1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K	
La Au	2A			2D	2E		2G	2H		2J		2L
	3A		3C		3E							
	4A											4L 4M

descobrir - descoberto

B

2G

descrever - descrito

B

1F

2G

1K

3D

desenvolver - desenvolto

G

1H

2G

3A

3C

3D

3E

4A

4M

despertar - desperto

A

B

D

1D

1E

1G

1H

2E

2G

Au

3A

3C

3E

3F

3K

Du Fl

4A

4M

difundir - difuso

B

1A

2A

3A

4A

1D

1E

2E

3E

1G

2G

1H

2K

Ba Fi Du

4M

II

dispersar - disperso

				D									
	1A	1B		1D	1E		1G	1H		1J	1K		
	2A		2C		2E		2G			2J	2K		
	3A		3C	3D	3E		3G				3K		
Di Fi Du	4A			4D									4M

eleger - eleito

	A	B	C	D	E	F	G						
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K		
	2A		2C	2D	2E	2F	2G	2H	2I	2J	2K	2L	
Au	3A	3B	3C	3D	3E		3G		3I	3J	3K		
Ba Di Fi Du Fl	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	4J		4L	4M

emergir - emerso

		B		D	E								
					1E		1G	1H					
						2F	2G		2I	2J			
La Au			3C	3D			3G		3I				
	4A	4B				4F	4G	4H	4I	4J			

empregar - empregue

	A	B		D									
				1D	1E		1G					1K	
						2F	2G						
La Au													

encarregar - encarregue

			C	D									
				1D									
							2G						
La Au													
Du													

encher - cheio

						F							
		1B		1D	1E			1H					
						2F	2G			2J			
La Au	3A		3C	3D	3E	3F	3G						
Ba	4A					4F							

entregar - entregue

	A	B	C	D	E	F	G						
			1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K		
			2C	2D	2E	2F	2G	2H	2I	2J	2K	2L	
La Au	3A	3B	3C	3D	3E	3F	3G	3H	3I	3J	3K		
Ba Di Fi Du Fl	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	4J		4L	4M

envolver - envolto

	A		C	D	E	F	G						
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K		
	2A			2D	2E	2F	2G		2I	2J	2K	2L	
La Au	3A		3C	3D	3E		3G						
Ba Di Fi Du Fl	4A			4D		4F					4K		4M

II

enxugar - enxuto	A	B	C	D	E	F	G						
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H		1J	1K		
	2A	2B	2C		2E	2F	2G	2H	2I		2K		
Au	3A	3B	3C	3D	3E	3F	3G			3J			
Ba Di Fi Du	4A		4C	4D	4E	4F		4H	4I	4J	4K	4L	4M

erigir - ere(c)to		B				F							
				1D	1E	1F	1G	1H		1J	1K		
			2C		2E		2G			2J			
La Au	3A		3C	3D	3E		3G		3I		3K		
Ba Di Fi Du	4A	4B											4M

escrever		B				F							
	1A		1C					1H		1J			
	2A		2C				2G		2I	2J	2K		
	3A		3C	3D	3E		3G						
Ba Di Fi Du													

expelir - expulso	A												
	1A			1D	1E		1G	1H					
	2A				2E	2F	2G		2I		2K		
Au	3A		3C		3E		3G				3K		
Ba Fi Du	4A												

expressar - expresso	A	B		D	E	F	G						
	1A			1D	1E		1G	1H		1J			
	2A		2C		2E	2F	2G			2J	2K		
Au	3A		3C	3D	3E		3G		3I	3J	3K		
Ba Di Fi Du	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	4J			4M

exprimir - expresso	A		C	D	E	F	G						
	1A			1D	1E	1F	1G	1H		1J	1K		
	2A				2E	2F	2G	2H	2I	2J	2K	2L	
La Au	3A		3C	3D	3E		3G	3H	3I	3J	3K		
Ba Fi Du	4A	4B			4E	4F	4G	4H	4I	4J		4L	4M

expulsar - expulso	A	B	C	D	E	F	G						
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K		
	2A	2B	2C	2D	2E	2F	2G	2H	2I	2J	2K	2L	
La Au	3A	3B	3C	3D	3E		3G	3H	3I		3K		
Ba Di Fi	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	4J	4K	4L	4M

extinguir - extinto	A	B	C	D	E	F	G						
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H		1J	1K		
	2A				2E	2F	2G		2I	2J	2K		
La Au	3A	3B	3C		3E		3G	3H	3I		3K		
Ba Di Fi Du Fl	4A	4B	4C			4F	4G	4H	4I	4J	4K		4M

II

fartar - farto	A	C	D	G									
	1A	1B	1D	1E	1F	1G	1H	2I	1J	1K			
	2A		2C			2G	2H		2J	2K	2L		
La Au	3A		3C		3E	3G							
Ba Di Fi Du Fl													4M

findar - findo		B				G							
	1A	1B		1D	1E	1G	1H		1J				
	2A		2C		2E	2G			2J	2K			
La Au	3A		3C	3D	3E	3G	3H						
Di Fi Du	4A					4F				4K			4M

fixar - fixo		B		D									
	1A	1B		1D	1E	1G	1H						
	2A		2C		2E	2G			2J	2K			
	3A		3C	3D	3E	3F	3G		3J				
Fi Du Fl	4A												4M

frigir - frito	A			D		F							
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H		1J	1K		
	2A		2C		2E	2F	2G		2I		2K		
La Au	3A	3B	3C	3D	3E	3F	3G		3I		3K		
Ba Di Fi Du	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	4J			

fritar - frito	A				E								
								1H					
							2G			2J			
La							3G						
					4E	4F							

ganhar - ganho		B	C	D	E	F	G						
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K		
	2A		2C	2D	2E		2G		2I	2J	2K	2L	
Au	3A	3B	3C	3D	3E	3F	3G	3H			3K		
Di Fi Du	4A		4C		4E								4M

gastar - gasto		B	C	D	E	F	G						
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K		
	2A		2C	2D	2E		2G		2I	2J	2K	2L	
La Au	3A	3B	3C	3D	3E	3F	3G	3H			3K		
Ba Di Fi Du Fl	4A		4C		4E								4M

imergir - imerso				D	E								
		1B		1D	1E		1G	1H					
						2F	2G		2I	2J			
La Au			3C	3D			3G		3I				
	4A	4B				4F	4G	4H	4I	4J	4K		

II

reprimir - represso

B

			2C		2G							
Ba Du	3A		3C	3D								
	4A											

romper - roto

	A			E								
	1A	1B		1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K	
	2A	2B	2C	2D	2E	2F	2G	2H	2I	2J	2K	2L
La Au	3A		3C	3D	3E				3I		3K	
Ba Fi Du Fl	4A	4B		4D			4G	4H	4I	4J		4L 4M

salvar - salvo

		B		D	E	F	G					
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K	
	2A		2C	2D	2E	2F	2G	2H	2I	2J	2K	2L
La	3A		3C	3D	3E	3F	3G	3H	3I			
Ba Di Fi Du	4A	4B	4C	4D	4E	4F	4G	4H	4I	4J	4K	4L 4M

secar - seco

		B			F							
			1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K	
				2D	2E	2F	2G	2H		2J		2L
La	3A		3C		3E	3F	3G					
Ba	4A											4L 4M

segurar - seguro

				1D	1E	1F	1G	1H		1J	1K	
					2E		2G	2H		2J		2L
	3A		3C		3E		3G					
Ba	4A											4L 4M

sepultar - sepulto

		B										
		1B		1D	1E		1G	1H				
					2E		2G					
La	3A		3C	3D	3E						3K	
Ba Du				4D								4M

soltar - solto

	A	B	C	D		F	G					
	1A	1B	1C	1D	1E	1F	1G	1H	1I	1J	1K	
	2A			2D	2E	2F	2G	2H	2I	2J	2K	2L
La	3A		3C	3D	3E	3F	3G		3I		3K	
Ba Di Fi Du	4A	4B	4C	4D	4E		4G	4H	4I	4J	4K	4M

submergir - submerso

	A			D	E							
		1B		1D	1E		1G	1H		1J		
					2E	2F	2G		2I	2J		
La Au	3A		3C	3D	3E		3G		3I	3J	3K	
Ba Fi Du	4A	4B		4D			4G	4H	4I	4J	4K	4M

II

b) Vorkommen weiterer Verben

absconder - absconso

2G

absolver - absolto/
absoluto

La
Ba Fi Du

3A

1D
2C 3D 2E 3E 3F

1G 1H
2G

3K

abstrair - abstra(c)to

Fi Du

1A
2A
3A
4A

1D 1E 2E 3E
3C 3D 3E
4D
4M

1G 1H
2G

2K

acolher - acolheito

2G

aderir - adeso

Au

1G

adquirir - aquisto

3A

3D 3E

2G

adstringir - adstrito

La

3D

1H

afe(c)tar - afe(c)to

Au

2E

4F

3G

1H

2J

afeiçoar - afe(c)to

Ba

3A
4A

3C 3D 3E

1F

2G

1J 1K

II

afixar - afixo

2G

agradar - grato

1H

Ba

3A 3C 3D 2E
3E

apreender - apreenso

1G

aprontar - pronto

1H

Ba

3A 3C 1D 2E 2G
4A 3E 3F

aquietar - quieto

2E 2G

aquistar - aquisto

2G

arrebatar - rapto

2G

Ba

3A 3C 3E

arrepender - repeso

2G

aspergir - asperso

1G 1H 2J
2G
3G

Au
Fi

3A 3C 3D 3E

4M

II

assumir - assunto

1G 1H
2G

3A 3C 3D 3E

Du

atender - atento

1A 1D 1E 1F 1G 1H 1I 1J 1K
2A 2D 2E 2G 2H 2J 2K 2L
3A 3C 3D 3E
4A 4L

Ba Du

atentar - atento

2G

beber - bêbedo

2G

bem-querer - benquisto

2G

benfazer - benfeito

3C 3E

benquerer - benquisto

1D 1H 2J
2E 3G
Au 3A 3C 3E 4M
4A

benquistar - benquisto

1E 1H
2G
3A 3C 3D 3E

botar - boto

3A 3D 3E 2G

II

compaginar - compacto

Au 3A 3C 3E

compelir - compulsio

Du 3A 3C 3D 3E 2G 1H 4M

comprimir - compresso

3A 3C 3D 3E 2G 1H 4A

conceder - concessio

3A

concluir - conclusio

Au (Adj. jur.) 1A 1D 1E 1F 1G 1H 1J 1K
 Ba Fi Du Fl 2A 2C 2E 2G 2K
 3A 3C 3D 3E 3F 3I
 4A 4B 4D 4G

concretar - concreto

3A 3C 3E

concretizar - concreto

2G

condensar - condensio

3A 3C 3E

confessar - confessio

Fi Du 1D 1E 1H 2K
 2E 2G
 3A 3C 3D 3E 3F 4M
 4A

II

conhecer - cognito

Du

3A

3D 3E

2G

constringir - constri(c)to

2G

consumir - consumpto

1G

conta(c)tar - conta(c)to

1G

conter - conteudo

Ba

3A

1D

3D

2G

continuar - continuo

2G

contraditar - contradito

1E

1H

contrair - contra(c)to

La
Ba Fi Du

3A
4A

1D 1E
3C 3D 3E

2G

1H

2K

contratar - contra(c)to

2G

II

controverter - controverso

2G 1H

contundir - contuso

1A 1B
2A
3A 3C 3D 3E 2E 2G 1H 2K
4A 3K

Fi Du

convelir - convulso

3A 3C 3E 2G

converter - converso

1B 1D 1E 1G 1H
2E 2G
3A 3C 3D 3E
4A 4M

Ba Fi Du

convulsar - convulso

2G

corrigir - corre(c)to

1A 1D 1E 1H 1I
2A 2D 2E 2F 2G 2J
3A 3C 3D 3E 3F 3J
4A 4D 4M

Du

corromper - corrupto

1A 1C 1D 1E 1F 1G 1H 1J 1K
2A 2C 2E 2G 2K
3A 3C 3D 3E 3F
4A 4D 4M

Ba Fi Du Fl

cozer - cocto

1D 1H
2G
3A 3D

crucificar - crucifixo

1H
3D

II

cultivar - culto	1A 2A 3A 4A	3C	1D 2D 3D 4D	2E 3E	1G 2G	1H 1I	2J 2K	1K	
Du									4M
curvar - curvo	3A 4A	3C	1D 3D	1E 3E	1H 2G				4M
densar - denso	3A	3C	3E						
despender - despeso									
Du									
destingir - destinto					2G				
deter - deteudo	3A		3D						
Du									
devolver - devoluto	3A	3C	3D	3E	3F	2G	1H		4M
digerir - digesto	3A	3C	1D 3D	3E		1G 2G			
diluir - diluto	3A		3D	3E		1G 2G			

II

efundir - efuso

3D

empatar - empato

2G

encobrir - encoberto

2G

entortar - torto

2G 1H

escolher- escolheito

1D

3D

esconder - esconso

1D

1G 1H
2G

2C

3C

3D

3E

Fi Du

3A

4A

escorrer - escorreito

2G

Au

3A

3D

3E

escurecer - escuro

1I

2J

2D

3D

Ba Du

3A

escusar - escuso

1G 1H
2G

2C

3C

3D

Ba Du

3A

4A

II

espargir - esparso

La Au

3D

2G 1H 2J 2K
3G
4F

estancar - estanco

2G

estender - extenso

Ba Du Fl

1B 1D 2G 1H 2K
3A 3C 3D 3E
4A

estreitar - estreito

Du

3A 3C 3E 2G 1H 2K
4A

estremar - extremo

1E 1H

exaurir - exausto

Au
Ba Fi Du

1B 1D 1E 1G 1H 2J 2K
2E 2G 3G
3A 3C 3D 3E 4F 4M
4A

exce(p)tuar - exce(p)to

Ba Fi Du

2C 2G 1H
3A 3C 3D 3E
4D

excluir - exclusivo

Fi Du

3A 3C 3D 3E 2G 1H 2K 4M
4A

exemptar - exempto

2G

II

exentar - exento

1H

eximir - exento

1D 1E

2G 1H

Fi Du

3A 3C 3D 3E

extorquir - extorto

2G

3A 3C 3D 3E

extrair - extra(c)to

1G 1H

2G

2K

Ba Fi Du

3A 3D 3E

4M

extremar- extremo

2G

3A 3C 3E

falhar - falho

1H

3D

3J

faltar - falta

1D

1H

Au

Fi Du

3A 3C 3D 3E 3F

2G

4M

fazer - feito

1H

3A

3G

fingir - fi(c)to

1D

1G

2G

Du

3A 3C 3D 3E

II

firnar - firme

2G

fitar - fi(c)to

2G

3D

forrar - forro

2G

haurir - hausto

2G 1H

3A 3C 3D 3E

ignorar - ignoto

2G

1D 1E
2C 2E
3C 3D 3E

Ba Du

3A
4A

iludir - iluso

2G 1H

3A 3C 3D 3E

Du

incorrer - incurso

1G 1H
2G
3G 2K
3K

1A 1B 1D 1E
2A 2E
3A 3C 3D 3E
4A

Au

Ba Fi Du

4H 4I 4J

individir - indiviso

2G

induzir - induto

1G
2G

3A 3C 3D 3E

II

infeccionar - infe(c)to

1D 1E

1H

infe(c)tar - infe(c)to

1A
2A
3A

1D
3C

1E
2E
3E

1F
1G
2G

1H

1J
2J
1K
2K

4M

infestar - infesto

3A

3C

2E
3E

1H

Ba

infligir - influso

3D

infundir - infuso

3A

3C

3D 3E

2G

1H

Au
Ba Fi Du

inquietar - inquieto

1B

1D

1E

1F

1G

1H

1I

1J

1K

3A

2C
3C

2D
3E

2G

2H

2J

2K

2L

Du

4A

4D

4L

4M

inscrever - inscrito

3D

instruir - instru(c)to

1D

2G

3A

3D

3E

Ba Du

insurgir - insurre(c)to

2G

1H

II

interditar - interdito

1H

introduzir - introduto

Du 3A 3D 3E

lesar - lesa

1D

Du

3D

liquefazer - liquefeito

3D

malquerer - malquisto

Au

2E

1H

3G

malquistar - malquisto

3A
4A

3C

2E
3E

1H

manter - manteudo

Ba Du

1D

3A

3D

2G

obscurecer - obscuro

3D

obtundir - obtuso

3A

3D

II

propender - propenso

	1A		1D	1E		1H	
				2E	2G		2K
Fi	3A	3C		3E			
	4A						

proscrever - proscrito

3D

prostituir - prostituto

1G

putrefazer - putrefeito

2G

quedar - quedo

						1H	
				2E		2G	
	3A	3C	3D	3E			
							4M

querer - quisto

			1D				
						2G	
	3A	3C	3D	3E			
Du	4A						

quietar- quieto

						2G	
	3A	3C	3D	3E			
Ba	4A						

quitar - quite

						2G	
		2C					
Au	3A	3C		3E			
Fi	4A						4M

raptar - rapto

2G

II

rarear - raro

2G

recluir - recluso

Au (part. p. us.)

3A
4A

3C 3D 3E

2G

reconhecer - recógnito

Du

3A

3D 3E

recozer - recoito

3A

1D

3D

2G

refle(c)tir - reflexo

2G

refra(c)tar - refra(c)to

2G

refranger - refra(c)to

Fi

3A

1D

3C 3D 3E

1G
2G

remitir - remisso

Fi

3A
4A

3C 3D 3E

2G 1H

remover - remoto

Fi Du

3A

1D

3D

2G 1H

4M

II

rejeitar - rejeito

3A

3E

2G

renascer - renato

2G

rentar - rento

2G

repreender - repreenso

3A

3D

1G

represar - represado

2G

requisitar - requisito

Au

3A

3D

3E

2G

resolver - resoluto

Ba Fi Du Fl

3A

1D

2C

3C

3D

3E

2G

1H

4M

ressecar - resseco

2G

restringir - restrito

Du

3A

4A

1B

1D

2E

3C

3D

3E

1G

2G

3J

4M

II

retesar - reteso

2G

reter - reteudo

Ba

3A

3D

2G

retingir - retinto

Fi

2G

retorcer - retorto

3A

3C

3D

3E

2G

revolver - revolto

La

Du

3A

4A

3C

3D

3E

1D

1E

1F

1G

2G

1J 1K

4M

saber - sabudo

Du

safar - safo

1G

2G

3D

satisfazer - satisfeito

3D

situar - sito

Du

1B

1D

1E

1G

1H

3A

4A

3C

3D

3E

2E

2G

4M

II

solver - soluto

Du

3A 3C 3D 2E 2G 1H
3E

submeter - submisso

Fi Du

1B 1D 1E 1F 1G 1J 1K
2E 2G
3A 3C 3D 3E 4M
4A

subscrever - subscripto

3D

subtender - subtenso

3A 3E 2G

suprimir - supresso

Au
Ba Du

2C 2G 1H
3A 3C 3D 3E 3I 3K 4M
4A 4B 4G

suxar - suxo

3A 3D

tanger - ta(c)to

3A 3D

temer - temudo

Du

tender - tenso

Fi Du

1D 1H
2E 2G
3A 3C 3D 3E

II

ter - teudo

1D
3A 3D

transcrever - transcrito

3D

tolher - tolheito

1D
3A 3D

tumefazer - tumefa(c)to

2G

usucapir - usucapto

1G

vagar - vago

Du
3A 4A 2C 3C 1D 3D 2E 4F 1G 2G 3G 1H 4H 4I 2J 4J 1K 4M

vender - vendido

Du

voltar - volto

Du
3A 3D 2G

volver - volto

3A 3D 2G

II

c) Anzahl der Verben pro Grammatik

1A - 61	2A - 61	3A - 185	4A - 114
1B - 54	2B - 13	3B - 13	4B - 27
1C - 35	2C - 54	3C - 157	4C - 18
1D - 126	2D - 41	3D - 179	4D - 38
1E - 97	2E - 111	3E - 166	4E - 20
1F - 57	2F - 35	3F - 38	4F - 31
1G - 109	2G - 222	3G - 58	4G - 26
1H - 156	2H - 30	3H - 17	4H - 27
1I - 41	2I - 35	3I - 27	4I - 27
1J - 65	2J - 73	3J - 23	4J - 27
1K - 65	2K - 79	3K - 40	4K - 18
	2L - 40		4L - 25
			4M - 88

A - 31	La - 43
B - 45	Au - 67
C - 23	Ba - 93
D - 53	Di - 75
E - 30	Fi - 102
F - 33	Du - 138
G - 28	Fl - 31

III Bezeichnung und Verwendung des doppelten Partizips

Erstaunlicherweise scheint die simplifizierte, zweiteilige Verwendungsangabe für die doppelten Partizipien ein Phänomen dieses Jahrhunderts zu sein. So schreibt Soares Barbosa den Verben mit Doppelformen noch individuell variierende Verwendungsmöglichkeiten zu: "Sobre o uso destas duas sortes de participios passivos não se pôde estabelecer huma regra fixa e universal" (BARBOSA 1822: 299). Zwar fährt auch er mit einer generellen Verwendungsregel fort, doch kommentiert er ausdrücklich zu Beginn, daß diese nicht auf die Allgemeinheit der angeführten Verben angewendet werden kann:

So sim se pôde dizer em geral, que os da primeira fôrma regular são ordinariamente os verdadeiros Participios, ou activos e indeclinaveis, conjugados com o auxiliar *Ter*; ou passivos e declinaveis, conjugados com o verbo substantivo *Ser*.

Os da segunda fôrma, pela maior parte contrahidos dos primeiros, são mais huns adjectivos verbaes do que participios. Elles de ordinario indicão huma qualidade subsistente no sujeito, sem relação alguma ao seu exercicio, ou activo, ou passivo, bem como os mais adjectivos, que não são verbaes. Esta a razão, porque se attribuem aos sujeitos melhor com os verbos *Ser* ou *Estar*, so que com o verbo *Ter*, como: Sou acceito, Sou grato, Estou prompto, Estou afflicto, &c. (BARBOSA 1822: 299)

Interessant erscheint, daß Barbosa die Verwendung der Doppelformen abweichend von der gegenwärtig üblichen Vorstellung beschreibt. Auch er sieht die Kombination der unregelmäßigen Form mit *ser* und *estar*, doch meint er damit keine Passivkonstruktion, sondern die Funktion des Partizips als Adjektiv in einer Kopulaverbindung. Die 'echten', regelmäßigen Partizipien werden im Passiv mit *ser* und im Aktiv mit *ter* verwendet.

Silva Dias (1894: 66–67) stellt überhaupt keine generelle Verwendungsregel auf, er beschreibt die Anwendung der *verbos com duplo participio passivo simples* ausschließlich verbindindividuell. Seine Angaben wurden von Evanildo Bechara 1968 mit kleinen Abweichungen übernommen und sind in Kapitel 3 enthalten.

Bei Candido de Figueiredo erscheint die Verwendung der *participios duplos* schon im neuen, vereinheitlichten Bild: "A forma regular emprega-se geralmente nos tempos compostos da voz activa ... A forma irregular ou contracta quase sempre se pôde empregar na voz passiva" (FIGUEIREDO 1916: 114). Zusätze wie *geralmente* und *quase sempre* sind genauso wie die Verwendungsregel bis heute in leicht variierender Form in den Grammatiken zu finden, doch trägt ihr Vorhandensein kaum zur Klärung relevanter Fragen bei. Nur zwei Autoren schließen sich der Ansicht von Soares Barbosa an. Auch bei ihnen dient "... das regelmäßige Partizip [] zur Bildung des Vorgangspassivs ..." (ENGLER 1989: 99), während das unregelmäßige Partizip die Form ist "... que funciona quase sempre como

III

adjectivo e mais raras vezes como substantivo ou participio" (TORRINHA 1954: 187).

Die genauen Verwendungsregeln und Bezeichnungen für das doppelte Partizip in den Grammatiken finden sich in der nachstehenden Tabelle. Erfolgt außer der Nennung der Auxiliare und Kopula auch eine Angabe über die Funktion des Partizips im Aktiv, Passiv oder als Adjektiv, wird dies zusätzlich aufgeführt. Erscheinen Hinweise zu mehreren Funktionen einer Form, werden diese durch Semikolon getrennt. Geben die Autoren ausführlichere Verwendungshinweise, werden diese unterhalb der Tabelle genannt.

REG regelmäßiges Partizip
 IRR unregelmäßiges Partizip
 AKT Aktiv (zusammengesetzte Zeiten)
 PAS Passiv
 ADJ Adjektiv

Gram- matik	Bezeichnung	Verwendung	
		REG	IRR
1B	verbos com dois participios	ter haver AKT	outros casos
1C	verbos com participios duplos	ter haver	ser estar parecer permanecer continuar
1D	participios passivos duplos	AKT	PAS; estar sentir-se (nome predicativo)
1E	participios duplos	ter haver	ser estar parecer permanecer continuar ficar
1F	participios duplos	ter haver	ser estar
1G	participios duplos	AKT	PAS; verbos copulativos
1H	verbos abundantes	ter haver AKT	ser estar PAS; andar ficar vir parecer permanecer
1I	participios passados duplos	ter haver	ser estar
1J	participios duplos	ter haver	ser estar
1K	participios duplos	ter haver	ser estar

III

Gram- matik	Bezeichnung	Verwendung	
		REG	IRR
2A	verbos à double participe passé	ter haver	ser estar; ADJ; Substantiv
2B	verbs with two past participles	ter haver	ser estar ADJ
2C	verbos con dos participios		ser estar
2D	participios passados dobles	ter haver AKT	ser PAS; estar
2E	verbes à double participe passé	ter haver AKT	ser estar ADJ
2F	Verben mit doppeltem Partizip	ter AKT (verbale Funktion)	ser estar ficar parecer continuar (prädikative/adjek- tivistische Funktion)
2G	verbes à double participe passé	ter haver (formes verbales)	ser achar-se estar ficar continuar parecer permanecer PAS; ADJ; Substantiv
2H	Verben mit einem regel- mäßigen und einem unregelmäßigen Partizip	ter AKT	ser estar PAS; ADJ
2I	verbos com dois participios	ter haver AKT	ser PAS
2J	doubles participes	ter haver AKT	ser estar PAS
2K	participi deboli	funzione participiale	ADJ; Substantiv
2L	Partizip Perfekt: Doppelformen	ter AKT	ser estar ficar
3A	participios duplos	ter haver AKT	ser estar PAS
3B	participios duplos	ter haver	ser estar
3C	participios duplos	ter haver AKT	ser estar ficar
3D	verbos abundantes (duplo participio)	ter haver	ser
3E	participios duplos	ter haver AKT	ser estar PAS
3F	participios abundantes	ter haver AKT	ser estar PAS

III

Gram- matik	Bezeichnung	Verwendung	
		REG	IRR
3G	verbos abundantes	ter haver AKT	ser estar PAS
3H	participios duplos	ter haver	ser estar
3J	verbos abundantes	ter haver AKT	ser estar PAS
3K	verbos abundantes	ter haver AKT	ser estar PAS
4A	verbos abundantes	-	-
4B	verbos abundantes	ter AKT	ser PAS
4D	verbos abundantes	ter	ser estar
4F	verbos abundantes	ter haver AKT	ser estar PAS
4H	verbos abundantes	ter haver AKT	ser estar PAS
4I	verbo abundante	ter haver	ser estar
4J	verbos abundantes	ter haver AKT	ser PAS
4K	problematic past participles	ter (haver) AKT	ser PAS
4L	verbos com dois participios	ter haver AKT; ser PAS	Zustandspassiv; ADJ
Ba	verbos com dous participios passivos	ter AKT ser PAS	ser estar ADJ
Fi	participios duplos	AKT	PAS
Du	double participles	ter haver AKT	ser estar PAS; ADJ
Fl	Verben mit doppeltem Partizip	ter haver	ser estar; Nominalform

1A Alguns verbos têm dois participios passivos: um, que tem a sua forma ordinária e a sua função verbal, e o outro, que funciona quase sempre como adjectivo e mais raras vezes como substantivo ou participio. Há até muitos segundos participios que se empregam sempre como adjectivos e, por isso, nunca entram na formação dos tempos compostos da voz activa.

3I Verbos abundantes: As formas do participio regular dos verbos *aceitar*, *eleger*, *friger*, *salvar* e *matar* usam-se com o auxiliar *ter*; as formas irregulares (aceito, eleito, frito, salvo, morto) usam-se indiferentemente com *ter* ou *ser*.

III

Usam-se somente com o auxiliar *ter* os participípios regulares dos verbos *acender, entregar, expressar, expulsar, prender, suspender, imprimir* e outros; o irregular é usado com o auxiliar *ser*.

- 4C Participípios duplos: Só as formas irregulares se usam como adjetivos e só elas se combinam com *estar, ficar, andar, ir* e *vir*.

Nas combinações com *ser* (voz passiva) e com *ter* ou *haver* (voz ativa) varia o emprego dos participípios duplos conforme o verbo.

- 4E Resta a considerar, para os verbos portugueses em geral, um padrão especial para o participípio (Pa). ... Em alguns verbos providos de R' é êste o único participípio existente. Em outros verbos, êsse padrão especial está em variação livre com o padrão geral em *-(a)do* (C I) e *(i)do* (CII e CIII). Podemos dividir êsses padrões especiais em dois grupos: 1) na base do radical do infinitivo; 2) na base de um alomorfe do radical do infinitivo. 1) São todos verbos de CI. Dada a situação ambigua, já aqui comentada, do participípio como forma verbal e como nome adjetivo, algumas gramáticas aumentam a lista, incluindo formas que são na realidade nomes adjetivos cognatos do verbo. ... A gramática normativa tem procurado, sem grande resultado, regulamentar o emprêgo de uma ou outra forma. Na realidade, a tendência do uso lingüístico é ampliar o emprêgo do padrão geral.

- 4G Verbos abundantes no participípio: O participípio regular de alguns destes verbos (*aceitar, frigir, eleger, matar, salvar, etc.*) emprega-se junto do verbo *ter*; e o participípio irregular, não só ao lado der *ter*, mas também de *ser*.

Com outros verbos (*acender, entregar, expressar, expulsar, prender, suspender, imprimir* etc.), o participípio regular somente se usa com o verbo *ter*; e o irregular, ou com valor passivo isolado, ou com o verbo *ser*.

- 4M Participípios Duplos: Em alguns verbos, os dois participípios são usados indistintamente; em outros com diferença de significação e, em outros mais, um dos participípios caiu em desuso. Quando ambos os participípios são usados, a forma regular é a empregada com o verbo *ter* ou *haver*. E a irregular, com o verbo "ser".

IV Sprachgeschichtliche Angaben zu den doppelten Partizipien

In diesem Teil des Anhangs werden ausführliche Angaben zu einzelnen Verben nur aufgenommen, wenn sie in dieser Arbeit untersuchte Verben betreffen. Ansonsten sind sie in Anhang VII wiedergegeben. In den Grammatiken findet man diachrone Verweise folgender Art: "Muitos participios irregulares, que outrora serviam para formar tempos compostos, caíram em desuso" (CUNHA 1985: 431), wonach als Beispiel einige Verben aufgezählt werden. Daneben steht manchmal innerhalb der Liste der Verben mit doppeltem Partizip der Zusatz (*desusado, antiquado*) in Klammern. Dadurch erhält man folgende Liste von Verben, deren lateinische Partizipform heute als 'veraltet' gilt:

absolver - absolto/ absoluto	3B 3I 4C 4J
cingir - cinto	1G 3B 3I 4C 4J 5C
colher - colheito	1B 1D 1G 3G 4J 5C
comer - comesto	1B 1D 3B 3I 4C 5C
conceder - concesso	3A 5C
conter - conteudo	1B 1D 3A 3G 4B 4I
cozer - cocto	1B 1D 3G 5C
defender - defeso	4C
despender - despeso	1G 4C 4J 5C
deter - deteudo	3A 3G
diluir - diluto	3E
distrair - distra(c)to	3E
escolher - escolheito	1B 1D 3D 3G
extorquir - extorto	3E
induzir - induto	3E
instruir - instru(c)to	3E
introduzir - introduito	3E
manter - manteudo	1B 1D 3A 3G
querer - quisto	1B 3E
recozer - recoito	1B 1D 3A 5C
resolver - resoluto	3B 4C
reter - reteudo	1B 1D 3A 3D 3G 5C
ter - teudo	1B 1D 3A 3D
tolher - tolheito	1B 1D 3A 3G 5C
voltar - volto	3A 5C

Einige der aufgeführten alten Partizipformen sind im heutigen Portugiesisch nicht mehr vorzufinden (*comesto, reteudo, temudo*), andere als Adjektiv (*absolto*) oder Substantiv (*cinto, conteudo*). Alle hier genannten Verben sind paradoxerweise auch in der Liste der doppelten Partizipien wiederzufinden (vgl. Anhang II). Beachtenswert erscheint besonders das Vorkommen der altportugiesischen Partizipform auf *-udo* (*conteúdo*) bei Alpheu Tersariol (3D) ohne einschränkenden Zusatz.

Verbspezifische Angaben

Über bestimmte Partizipformen liegen Angaben vor, die ihre Verwendung in alten Schriftstücken oder ihr Eintreten in die Sprache beschreiben. Ausführliche Hinweise sind bei Said ALI 1957 (5A), Said ALI 1971 (5D) und Fortuna BARROS 1961 (5B) zu finden, sehr selten in anderen Grammatiken. Die Angaben entsprechen sich weitgehend und scheinen alle auf die *Dificuldades da Língua portuguesa* von Said Ali zurückzugehen und werden daher nur einmal wiedergegeben.

abrir

5A Sôbre abrido dá-nos a seguinte notícia o dicionário de Fr. Domingos Vieira: abrido, adj. p. forma regular, mas antiga do participio do verbo abrir, usada por Fernão Lopes na Chronica de D. João I; hoje, porem, posto que banida da linguagem literaria, ainda é do dominio do povo, e considera-se por isso como plebeismo.

Outro exagêro. Fernão Lopes serviu-se com singular parcimônia do verbo abrir na forma de participio. Os trechos que feriram a atenção do lexicógrafo devem ser êstes da primeira edição da Crônica: muitas nações ... com que pode aver guerra, como ora tem abrida. Porém entre estas mesmas passagens e não longe de qualquer delas surge estoutra, que compromete tôda a conclusão prematura: El rey respondeo ... que sempre o trauto ficara aberto.

Com tão escassos e contraditórios elementos não se decide qual das formas se deva reputar como mais antiga, se *abrido* ou *aberto*. Mas tanto Domingos Vieira como Aulete podiam concluir a priori, pois que se guiaram pela errônea crença de que tôdas as formas irregulares teriam aparecido necessariamente como desvios ulteriores de processos gerais preestabelecido. *Aberto* teria provindo da redução ou contração de *abrido*, como *escrito* de *escrevido*.

Não sei até que ponto colaboraram na Crônica de D. João I os tipógrafos e revisores de 1644; mas, a serem autênticas as passagens supracitadas, o mais que daí se colige é que já em meados do século XV andaria na bôca do povo a forma abrido e por descuido a teria usado, em seus escritos, o meticoloso cronista ao lado da forma tradicional aberto.

aceitar

5D Particípio de *aceitar* é *aceitado* conforme a linguagem de quinhentistas e seiscentistas, que o empregavam junto a *ter*, junto a *ser*, nas construções de particípio absoluto e também como adjetivo: *Acceitada esta obediencia per elrey de Lião* (Barros) – *Começava de denunciar a secta que tinha acceptada* (Barros) – *Pubricada esta sentença, foi aceita de ambas as partes com grande contentamento* (Fernão Mendes Pinto).

Conjuntamente com o particípio *aceitado*, andava em uso o vocábulo *aceito*, servindo êste de adjetivo e tendo o sentido de 'agradável': *E por ser mais accepta [esta infernal doutrina], tomavam-lhe as filhas por molheres* (Barros) – *Pera nella e por ella ser mais aceito e agradavel a Deos* (Viera).

Referindo-se a pessoas, o vocábulo *aceito* podia tomar a acepção 'favorito', 'preferido': *Transtornavam o animo dos acceitos delrey* (Barros).

Em português hodierno dá-se a *aceito* a função de particípio em competência com *aceitado*, privando o vocábulo da significação que outrora tinha; e já como concessão à tendência da linguagem popular nota-se um ou outro trecho em Vieira: *Mas que faria o Divino Assegurador, tendo já recebido, ou aceita em promessa a parte do cabedal?*

defender

5D A forma regular não era desconhecida do português antigo: *Este ley seera defendida sotilmente per tantas provas e argumentos* (Côrte). Mas os escritores preferiam o particípio alatinado: *O rreino de Portugal foi por elle deffeso* (Fernão Lopes). O verbo *defender* tinha também o sentido de 'vedar', 'proibir', e assim o empregaram ainda escritores do século XVI com o particípio *defeso*: *Tinha o governador defeso a ele e aos outros que não passassem* (Castanheda). Hoje, *defeso* só se usa como adjetivo predicativo.

eleger

5D Os escritores do português antigo não tiveram escrúpulo em adotar o particípio em *-ido*. Assim Fernão Lopes: *Pode seer emllegido* – *Pessoa que ha de ser emllegida* – *Elles aviam emllegido, ...*

Porém a reação erudita em português moderno tanto insistiu no emprêgo de *eleito*, que hoje é a forma geralmente aceita. Vieira, no sermão para o dia de S. Bartelomeu, só se utiliza do particípio *eleito*. Mas os seiscentistas nem por isso desprezavam o particípio regular: *Doze apostolos elegido por Christo* (Bernardes) – *Forão elegidos* (ib.) – *Tem elegido o meyo* (ib.).

entregar

5A ... observamos junto do particípio normal *entregado* o concorrente terrível *entregue*. Já o seu aspecto externo nos surpreende. Exceptuada a palavra *livre* - um adjetivo que também faz de particípio - não sabemos de outro exemplo de forma participial em -e em todo o português literário desde o seu começo até o fim da era seiscentista, e ainda mais tarde.

Pôsto que à mesma filologia não se descortine prontamente a fonte da qual o termo procede, tenho por aceitável a opinião que refere o nosso *entregue* ao latim *integer*, vendado pela metátese e esquecido pela alteração semântica. Transparece algo da acepção primitiva em *ser entregue de alguma cousa*, sintaxe solitária que denuncia ter o vocábulo *entregue* passado vida independente do verbo *entregar*. do adjetivo ter-se-ia derivado o verbo, assumindo aquêle, em seguida, função idêntica à do particípio natural. Ao escrevem-se os Forais ainda se hesitava bastante entre *ser entregado* e *ser entregue*. O uso subsequente acabou por preferir o antigo adjetivo para tôdas as emergências. Apenas observo & *já entregado; Espera pelo golpe* (Camões) e algumas passagens de Francisco Manuel de Melo, em que o termo parece ter o sentido mais nobre de 'confiado', 'resignado'. São exemplos pouquíssimos em comparação de número infinito de passagens com o emprêgo de *ser entregue, estar entregue*, colhidos em Fernão Lopes, Castanheda, etc... E se agora se ensina que *entregado* pode usar-se na voz ativa como passiva, há-de entender-se isso relativamente ao falar hodierno, que terá reabilitado o uso do particípio regular na acepção comum.

escrever

5A A propósito de *escrevido* observa o dicionário de Aulete: cahido em desuso, e hoje quasi exclusivamente empregado pela gente inculta e rústica. Logo, seria forma antiquíssima. Mas onde é que estão as provas disso? Os documentos arcaicos só consagram o uso de *escrito*; o que é naturalíssimo. Procede a forma diretamente do latim e usaram-na, antes de mais ninguém, os homens cultos. Da alta camada dos letrados transmitiu-se o nobre termo à gente analfabeta e rústica. Respeitando o que vinha de cima, esta gente não teria desde logo ousado corromper a expressão *escrito*. Só depois de bem vulgarizada a idéia e o termo, é que os rústicos lusitanos amoldariam a terminação dêsse particípio à dos demais verbos, segundo processo analógico comum nas pessoas ignorantes e sobretudo nas crianças, de cuja bôca se ouve v.g. *fazido* por *feito*, com *fazeu* por *fêz*. São dizeres que não se estimulam nem se comentam: corrigem-se.

ganhar und ***gastar***

5A Os verbos *ganhar* e *gastar* em tôda a linguagem literária até depois dos seiscentistas nunca tiveram outro participio senão *ganhado*, *gastado*. Eis que surgem dois modernismos, evidente aplicação secundária dos substantivos *ganho*, *gasto*, - e isto por sua vez provávelmente por analogia de *pago* - e por tal modo se generaliza seu uso, que já agora será pedantismo tentar eliminá-los.

Para ver como estão mudados os tempos, basta um olhar retrospectivo pelos escritos dos chamados clássicos: *Ganhados pelo trabalho* (F.M. De Melo) - *forão perdendo o que tinham ganhado* (Vieira) - *tanta fazenda quanta tinha gastada* (BARROS).

4A De *ganhar* e *gastar* modernamente é usada quase com exclusividade a forma irregular. Permite-se a forma *ganhado* no velho rifão: *vintém poupado, vintém ganhado*.

4C Gasto e ganho ocorrem na linguagem literária como participios, aquêle desde o século XVII, este do século XIX a esta parte. O uso atual prefere estas formas aos participios regulares.

matar und ***morrer***

5A *Morto* é participio de *matar* e *morrer*. Quanto ao primeiro dêstes verbos, objetar-se-á que todo o mundo diz *tem morrido*, *tinha morrido*, etc. não havendo lugar para a forma *morto*, senão como adjetivo. Com efeito, assim é; mas a adoção do participio *morrido* não data de longo tempo. Outrora só se dizia *morto*, servindo de auxiliar, como em muitos outros verbos, *ser* em lugar de *ter*: *nos tres dias que cometteu o vao, eram mortos vinte Portugueses* (Barros).

Extraordinário fato é a penetração dêste participio na conjugação do verbo *matar*, com o qual não tem o mínimo parentesco morfológico. E tão bem aceito foi, que se desterrou da linguagem culta o participio de formação legítima, passando-se muitos séculos antes de se lhe reabilitar o uso. O vocábulo *matado* devia provocar muita hilaridade para Gil Vicente o pôr na bôca de judeus três vêzes em um minuto. Hoje já não sucede assim, se *matado* vier em companhia do auxiliar *ter*. Esta concessão não lhe fizeram, todavia, os autores dos seguintes trechos: *Respondéo elle que já tinha morto hum usso, õ hum leão* (Vieira) - *Dous trabucos nossos que lhe tinham morta alguma gente* (Castanhedo).

Morto só poderia incorporar-se à conjugação de *matar* pela sua afinidade semântica e necessariamente viria primeiro sob a forma de adjetivo. *Morto* designa não sòmente o estado do individuo que falece de morte natural, mas ainda o daquele a quem matam. No foco da percepção dos lusitanos de outrora seria sob êste aspecto que a imagem se delineava; a do "ato" de matar ficaria mais arredada. Por outros têrmos, designava-se, de acôrdo com a intuição, o efeito de

um ato pelo próprio ato. Isto devia ter-se dado naturalmente naquela fase primitiva em que o particípio era qualificativo do nome, denotando o estado, a situação, e o verbo *ter* ainda possuía o sentido concreto, segundo expliquei em estudo anterior.

nascer

5A *Nado*, particípio primitivo do verbo *nascer*, e forma corrente na linguagem arcaica, em competência com a criação em *-ido*, por analogia da maioria dos verbos da segunda conjugação, cede definitivamente o lugar a *nascido* em português moderno. Apenas na expressão *sol nado* se pôde manter a antiga forma e o seu sentido próprio; ao passo que do outrora feminino *nada* último resíduo do lat. *nullam rem natam*, se volatilizou o conceito originário, ficando o termo a exprimir a não-existência, como nome, pronome e advérbio.

pagar

5A Entre os particípios conhecidos desde a fase mais remota do português antigo, e cujo uso se conserva até o presente, singulariza-se a forma *pago*, não só pelo simultâneo emprêgo do regularíssimo *pagado*, mas ainda pela sua origem de todo em todo diversa da dos restantes particípios irregulares antigos. Qual seja a forma própria do verbo *pagar*, di-lo bem claro o latim *pacatum* de *pacare*. De onde viria pois aquela forma dissilábica?

O latim só legou *pacatum* às línguas românicas, e o particípio *pago* é privativo do português. Supô-lo nascido da forma mais extensa seria hipótese gratuita, contrária às leis fonéticas.

Não existia, nem se podia formar diretamente o particípio irregular; mas era comum às línguas românicas o termo *paga* como substantivo. Ter-se-ia acaso transportado êste para a conjugação verbal? O português possuía *defesa* - *defeso*, *prêsa* - *prêso*, *despesa* - *despeso*, respectivamente substantivos e particípios; e possuía *paga* - *pago*, ambos como substantivos. Teriam êstes por influência daquel outros passado a servir de particípio também?

Os escritores usavam, segundo parece, ao sabor do momento *ter pagado* ou *ter pago*, *ser pagado* ou *ser pago*. No falar moderno suprimimos *ser pagado* e conservamos os outros casos. Sirvam de confronto com a atual tendência: *Já Deus me tem pagado o mesmo sacrificio* (Vieira) - *E foi lhe logo pagado o soldo dhu mes* (Fernão Lopes) - *os soldados não serão pagos* (Vieira) - ...

2G Camões employé o *pago* comme substantive. Aujourd'hui, nous dirions *a paga*.

V Hinweise auf ehemalige Partizipformen, die heute nur noch als Adjektiv oder Substantiv fungieren

In einigen Grammatiken befinden sich Anmerkungen, daß manche der unregelmäßigen Partizipformen nur noch als Adjektiv fungieren. So bei Carlos Pereira:

As formas irregulares são formas CONTRATAS, e são freqüentemente empregados como meros adjetivos, sem fôrça verbal, isto é, sem fôrça de participio: *homem cego, prazo findo, trem expresso, densa mata, bentos anjos, carga pensa.*

Alguns, até, só se empregam como meros adjetivos, tais são: - *completo, difuso, confuso, escuso, concreto, estreito, inquieto, malquisto, escuro,* etc. (PEREIRA 1957: 160)

Diese Erkenntnis hält ihn aber nicht davon ab, die genannten Verben in der Liste der Verben mit doppeltem Partizip aufzuführen. Sind es hier 'einige' Partizipien, die nur noch als Adjektiv gebraucht werden, stellen sie laut Vázquez Cuesta den Hauptanteil der unregelmäßigen Formen: "Olvidada su proveniencia verbal, la mayor parte de estos participios irregulares son usados como simples adjetivos" (VAZQUEZ CUESTA 1971: 108). Auch hier findet man die aufgezählten Beispiele in der Verbliste wieder.

Eine extra Auflistung der Verben, deren unregelmäßiges Partizip "... nur noch in adjektivischer Bedeutung" (CAETANO 1986:99) verwendet wird, gibt außer Caetano noch Paul Teyssier (1989: 308-309) und Napoleão Mendes de Almeida (1978:297-300). Nachstehende Liste enthält also Verben, die bei den meisten Grammatiken innerhalb der Aufzählung der doppelten Partizipien stehen und nur als Beleg für die Adjektivfunktion dienen, sowie die Angaben der drei Grammatiken (A, E, 3G), die diese Verben gesondert anführen. Danach folgt eine kleinere Liste von Verben, deren alte Partizipform heute nur noch als Substantiv existiert.

a) Verben, deren ehemalige unregelmäßige Partizipform nur noch als Adjektiv fungiert

absolver - absolto/ absoluto	3G 5A
absorver - absorto	A 3G
abstrair - abstracto	E 3G
adstringir - adstrito	3G
afligir - aflito	A E 3G
agradecer - grato	3G 5A
anexar - anexo	A 3G 5B
aprontar - pronto	3G
atender - atento	3G

benquistar - benquisto	3G
benzer - bento	A 5B
botar - boto	3G 5B
cativar - cativo	A 1H 1I 2D 3G 5A 5B
cegar - cego	A 1H 1I 2D 3G 4C 5B
circuncidar - circunciso	3G
coagir - coacto	3G
coligir - colecto	3G
compelir - compulsio	3G
completar - completo	A 3G
comprimir - compresso	A 3G
concluir - concluso	A E 3G 3I
concretar - concreto	1H 3C 3G
confessar - confesso	1H 3G
confundir - confuso	A E 3G 3I 3K
constringir- constrito	3G
contraditar - contradito	3G
contrair - contra(c)to	3G
contundir - contuso	3G
convelir - convulso	3G
convencer - convicto	A E 3G
converter - converso	3G
corrigir - corre(c)to	A 1H 3G 3K
corromper - corrupto	A E 3G 3I 3K
cozer - cocto	3G
cultivar - culto	A E 3G
curvar - curvo	3G
defender - defeso	5A
descalçar - descalço	A 3G
desenvolver - desenvolto	3G
despertar - desperto	3G
devolver - devoluto	3C 3G 5B
difundir - difuso	E 3G
dirigir - direito	3G 5A
dispersar - disperso	A E 2K
dissolver - dissoluto	3G
distinguir - distinto	A E 3G
dividir - diviso	3G 5A
emergir - emerso	A

encher - cheio	5A
entortar - torto	3G
erigir - ere(c)to	A
esconder - esconso	3G
escusar - escuso	3G 5B
estender - extenso	3G
estreitar - estreito	1H 3G
estremar - extremo	1H 3G
exaurir - exausto	3I 3K
exce(p)tuar - exce(p)to	3C 3G
excluir - excluso	A 3G 5A
exentar - exento	3G
eximir - exento	3G
falhar - falho	3G
faltar - falto	3G
findar - findo	2K
fingir - fi(c)to	3G
fixar - fixo	A E 5B
ignorar - ignoto	1H 3C 4C 5A
iludir - iluso	3G
imergir - imerso	A
incluir - incluso	3G
incorrer - incurso	E
infe(c)tar - infe(c)to	A E 3G
infeccionar - infe(c)to	3G
infestar - infesto	3G
inficionar - infe(c)to	3G
infundir - infuso	3G
inquietar - inquieto	A 3G
insurgir - insurre(c)to	3G 3K
interditar - interdito	3G
interromper - interrupto	3G
inverter - inverso	A E
isentar - isento	1H 4C
juntar - junto	1H 4C
libertar - liberto	3G
livrar - livre	A E 1I 2D 3G
malquistar - malquisto	3G
manifestar - manifesto	1H 3G 4C 5B

molestar - molesto	1H 3G 4C 5A
morrer - morto	A E
murchar - murcho	A 3G
nascer - nato, nado	3G 5A
obtundir - obtuso	3G
ocultar - oculto	A E
omitir - omisso	A E 3G 3I 3K
oprimir - opresso	A E 3G
perverter - perverso	E 3G
possuir - possesso	3G
prender - preso	3G
professar - professo	1H 3G 5A
propender - propenso	E 3G 5B
quedar - quedo	3G 5A
querer - quisto	3G
quitar - quite	3G
recluir - recluso	3G
reduzir - reduto	1I 2D
refranger - refrato	3G
rejeitar - rejeito	3G
remitir - remisso	3G
remover - remoto	3G
repelir - repulso	3G
reprender - repreenso	3G
resolver - resoluto	3G 3I 4J 5A
ressurgir - ressurrecto	3G
restringir - restrito	3G
retorcer - retorto	3G
revolver - revolto	3G
romper - roto	3G
secar - seco	A
sepultar - sepulto	A 3G
situar - sito	3G
solver - soluto	3G
submergir - submerso	3G 3K
subtender - subtenso	3G
suprimir - supresso	E 3G
surgir - surto	A E 3C
surprender - surpreso	A 3G 5B

suspeitar - suspeito	3G 5B
suxar - suxo	3G
tender - tenso	3G
tingir - tinto	A E
torcer - torto	A E 3G 5A
vagar - vago	A E

b) Verben, deren ehemalige unregelmäßige Partizipform nur noch als Substantiv fungiert

assentar - assento	1H 3G
assumir - assunto	1H 3G
cingir - cinto	1H 1I 3G 5B
colher - colheita	2K
conquistar - conquista	2K
crucificar - crucifixo	1H 3G
despender - despesa	2K 5A
extrair - extra(c)to	1H 3C 3G
haurir - hausto	1H 3C 3G
progredir - progresso	1I 2D
raptar - rapto	1H 3G
tanger - tato	3G

VI Angaben zu Analogie bzw. Neubildungen

Wie schon erwähnt gibt es parallel zu *pagar, gastar, pagar* und *entregar* eine Analogiebildung unregelmäßiger Partizipien bei bestimmten Verben, die erst in jüngerer Zeit stattfand. Genannt werden in den Grammatiken insgesamt folgende Partizipien: *aceite, presente, assente, ausente, canso, empato, empregue, prenhe, encarregue, escapo, estreme, fixe, limpo, livre, pasmo, pego, quite, safo*. Begründet wird die Analogiebildung durch die Tendenz in der Sprache "... para as formas contratas" (BARROS 1961: 85), denn "as formas irregulares, sem dúvida por serem mais breves, gozam de franca preferência, na língua atual..." (CEGALLA 1990: 212).

Handelt es sich in manchen Fällen tatsächlich um eine Erweiterung des Partizipaufkommens (*assentar, empregar, encarregar, limpar, pegar*), so stehen andere Formen einer schon vorhandenen unregelmäßigen Form als Alternative zur Seite (*aceite, fixe*). Bei den angeblich neuen Partizipformen *presente, ausente, canso, empato, escapo, estanque, estreme, quite* und *safo* handelt es sich teils um Partizipien, deren Vorkommen aber nur sporadisch ist, teils um Adjektive. Die Formen, die auf *-e* enden, scheinen eher eine lusitanische Eigentümlichkeit zu sein.

Die Beschreibung der neuen Partizipformen in den Grammatiken beschränkt sich normalerweise auf präskriptive Verweise, regionale Einschränkungen oder diaphasische Hinweise. Da mitunter auch durch diese Angaben die Verwendung einer der Formen im Funktionsparadigma betroffen ist, finden sie sich teilweise in Kapitel 3.3 wieder.

aceitar

Aceite: alguns participípios têm terminação em *-e*. 4A

" é mais usada em Portugal. 2I 3G 4J 4K

" é usado mormente como substantivo; como participípio pode ser ouvido excepcionalmente no dialeto popular. 5E

" é uma criação plebeia de todo inútil, havendo já *aceito a aceitado*. 3G 4C

" é corrente na linguagem oral de pessoas cultas e abonado por distintíssimos gramáticos e usado por escritores da ordem de Filinto, Garrett e Camilo. E, se alguma diferença há que frisar entre o *aceite* e o *aceito*, é que a segunda forma se presta melhor à afirmação de qualidades, e a primeira à de atos: *O moço é muito aceito - nada tão aceite a Deus como a sinceridade de coração.*

4A

" ,aceito: on trouve les deux formes du part. passé chez les bons auteurs: O livro foi bem aceite pelo público (les Brésiliens préférèrent aceite). Foi bem aceita a decisão do Presidente. 2G

" : nutro sérias dúvidas sobre o valor do modernismo aceite na linguagem culta. O seu uso não está generalizado; e os que sistematicamente evitam este sucedâneo, valendo-se tão somente da forma genuína, não incorrem, me parece, na censura de gramático algum, nem ofendem, por esquisitos, os delicados nervos de seus ouvintes. 5A

apresentar

Presente, cujo uso não recomendamos, embora substitua freqüentemente o particípio regular na linguagem corrente. 1I

assentar

Assente é um particípio em -e. 4A 5C G

" usa-se principalmente em Portugal. 3G

" : o superfluo *assente* criou-se por analogia modernamente. 4C

" é uma criação plebeia de todo inútil, havendo já assentado. 3G

" doit être employé avec *ser, estar, ficar, etc.*, pour signifier 'noté, enregistré, inscrit'. *Assentado* s'emploie simplement comme part. passé rég. de *assentar*, avec la signification d' 'asseoir'. 2G

" : a oficiais mecânicos ouvimos dizer, é verdade, e dêles aprendemos: a pedra está bem assente; o armário não está assente em seu lugar. Mas aos homens educados, por outra parte, repugnará expressarem-se assim: foram assentes entre os dois países tais condições. Isto com respeito ao falar brasileiro, ao menos. 5A

ausentar-se

Ausente: alguns particípios têm terminação em -e. 4A

cansar

Canso is a new irregular participle. 5F

" : No norte do Brasil vulgariza-se o contrato *canso* por *cansado*: *Estou canso de fazer isso*. 5B

empatar

Empato, pato, pate: ces formes irrégulières sont des contractions populaires de *empatado*. 2G

empregar

Empregue é um particípio em *-e*. 5C G

" é de uso corrente em Portugal e na linguagem popular de Brasil. 4J 2I

" cujo uso não recomendamos, embora substitua freqüentemente o particípio regular na linguagem corrente. 1I

" : ces formes irregulière en *-e* sont populaires, mais on les trouve aussi chez de bons auteurs. 2G

emprenhar

Prenhe: alguns particípios têm terminação em *-e*. 4A

encarregar

Encarregue é um particípio em *-e*. 5C

" usa-se principalmente em Portugal. 3G

" é uma criação plebeia de todo inútil, havendo já encarregado. 3G 4C

" cujo uso não recomendamos, embora substitua freqüentemente o particípio regular na linguagem corrente. 1I

" é um vulgarismo lusitano e completamente desconhecido no Brasil. 5A

" : ces formes irregulière en *-e* sont populaires, mais on les trouve aussi chez de bons auteurs. 2G

escapar

Escapo tem a chancela de Garrett e Castilho: os poucos escapos deitaram a correr para longe. Vai anunciar que seu filho, escapo ao mar, vive. 5E

estremar

Estreme é um particípio em *-e*. 5B

fixar

Fixe é uma criação plebeia de todo inútil, havendo já fixo (adjetivo) e fixado (particípio). 3G 4C

" est populaire. 2G

" é plebeio. 5E

" é um vulgarismo lusitano e completamente desconhecido no Brasil. 5A

limpar

Limpo: Em certos dialetos sociais, alguns nomes adjetivos tem, com efeito, função de particípio (um bom exemplo é limpo, relacionado a limpar). 4E

livre

Livre: alguns participípios têm terminação em -e. 4A

" é uma forma participial em -e por todos aceita. 3G

" é um adjetivo que também faz de participípio. 5A

pasmar

Pasmo is a new irregular participle. 5F

" é esporádico ou regional: E ao tornar da travessia, o viajante, pasmo, não vê mais o deserto. 5E

" (participípio irregular de *pasmar*), empregado exclusivamente como adjetivo, em vez de *pasmado*, e de largo uso na língua falada e escrita. 3K

" : o verbo *pasmar* só tem uma forma da participípio: *pasmado*. O emprêgo de *pasmo* como adjetivo é plebeísmo: O centurião da guarda, *pasmado* das maravilhas que via, gritou cheio de assombro. (Rebel da Silva) - Ficou tôda *pasmada* de encontrar o seu coração vazio. (Eça de Queiros) - Eu estava *pasmado* de tamanho descôco. (M. Barreto) 4A

" : tem-se empregado *pasmo* com força de participípio, fazendo as vêzes de *pasmado*, mas, indevidamente: fiquei *pasmo*. Consuante a lição magistral, não se dirá *senão*: fiquei *pasmado*. *Pasmo* é substantivo, significando, 'assombro, espanto, admiração': foi grande o seu *pasmo*. 5C

pegar

Pego is a new irregular participle. 5F

" é esporádico ou regional. 5E

" : les Bréseliens emploient *pego* comme part. passé irrég. de *pegar*: *os alunos foram pegos em fraude no exame* (Francisco da Silveira Bueno). Au Portugal, on aurait dit: *foram apanhados ou surpreendidos em fraude...* 2G

" é um participípio de introdução recente e já com foros de erudito: Um dia foi *pego*, ainda meninote, jogando pedras nos vitrais da matriz. (Guilherminon César). 5B

" : de *pegar*, o participípio literário é *pegado*, com qualquer auxiliar: O ladrão foi *pegado* pela Polícia. Jamais tinha *pegado* um passarinho na arapuca. 4G

" : ainda que seja corrente o uso da forma *pego*, o participípio admissível em nível culto é *pegado*: *ela havia pegado o táxi, quando se deu conta de que estava sem dinheiro*. 4I

quite

Quite é um participípio em -e. 4A 5B 5C

" é uma forma participial em -e por todos aceita. 3G

safar

Safo tem a chancela de Aquilino Ribeiro: *Safos os endemonihados*. 5E

VII Verbspezifische Angaben zu Partizipien, die hier nicht untersucht werden

Um einen umfassenden Überblick über die in den Grammatiken mit Zusätzen versehenen Verben zu erhalten, sollen hier weitere verbspezifische Angaben wiedergegeben werden. Teilweise handelt es sich um sprachgeschichtliche Angaben oder aber um Hinweise zum gegenwärtigen Gebrauch. Bei keinem der hier genannten Verben fungiert die ehemalige Partizipform noch in ihrer alten Funktion, sondern als Adjektiv, Substantiv oder Präposition.

absolver

Estabelecer paralelismo de significação entre absoluto e absolvido, pode redundar em incongruências ou desfasamentos com a prática linguística. 1G

Do verbo *absolver* não conhece o uso geral hodierno outro particípio passado senão *absolvido*. Mas é inovação estranha à linguagem dos cronistas, em cujos escritos este verbo acusa formas participiais mais de acôrdo com a etimologia latina: aquell que legasse e assolvesse na terra, seria legado e assolto nos ceos (Fernão Lopes) – dom Lourenço se achou sem culpa foi ausoluto (Fernão Lopes). Posteriormente, em época mais espevitada, restituiu-se o prefixo primitivo, adquirindo o verbo por este lado feição mais nobre. Mas absoluto acabou por perder todo o préstimo, salvo como qualificativo e como adjetivo substantivado, e *absolto*, de que ainda se utilizou António Vieira, passou para o escaninho das antigualhas esquecidas ou sem aplicação. 5A

arrebatar

Diz-se: *está arrebatado*. 3G

afe(c)tar

Os compêndios dão em geral *afeto* como part. de *afeiçoar*, mas neste sentido não se emprega. Alega-se não ser lídima a forma *afetar*, mas é corrente e parece imprescindível no sentido em que a impugnan: *Afetamos este caso ao tribunal*. A questão foi *afeta* ao ministro. 3G

assumir

Assumir só admite *assumido*, pois a antiga forma *assunto* passou à lista dos arcaísmos. 5B

atender

Alguns particípios tomaram significação diversa ou especial: *atento*. 5C

cingir

Recebeu do latim o português antigo o particípio cinto, e dêle fêz largo uso: Espada que tiinha çinta (Fernão Lopes) – Com cotas e braçaaes e espadas cintas (Fernão Lopes). Generalizando-se em português moderno o emprêgo da forma nova, desapareceu de todo o vocábulo cinto como particípio. Dêste modo, em lugar da obscura linguagem cintos de cintas ou de cordas (Nunes) passou-se a dizer: tirada a cinta com que andava cingido (Barros). 5D

colher

Registra-se o particípio colheito em Sá de Miranda: antes que este fruto fosse colheito. Vingou o particípio regular, continuando contudo a usar-se sempre até hoje o têrmo colheita como substantivo. Para os demais verbos formados de colhêr, oscilava-se no século XVI entre as duas formas participiais, o que prova que já então estava condenada a desaparecer a forma mais antiga: O qual achou já desagrontado dos mouros por serem acolheitos ao palmar (Barros) – Souberam ser elle acolhido pera o palmar (Barros). 5D

comer

A forma herdada do latim foi cedo suplantada pelo uso do particípio em -ido. Ocorrem todavia exemplos de comesto em português antigo e na linguagem quinhentista a par da forma regular: Que vejão os Mouros se temos nós os cavalhos comestos (Zurara) – Tres dedos de taboa ás vezes comesto do busano (Barros). 5D

concluir

Concluso é usado em linguagem forense. 2G 4B

confessar

Confessado e confesso: Os dois particípios mostram diversidade de significação. 1H

conhecer

Le participe passé *cógnito* est peu ou pas usité. On le retrouve en *incógnito* comme adjectif. 2G

O latinismo noto continua nos páramos nebulosos da linguagem difícil sem ousar disputar ao particípio conhecido primazia no falar de tôda a gente. 5A

conter

A velha terminação em -udo vige em conteúdo: O conteúdo da garrafa. 5B

contundir

Ferida contusa = acompanhada de contusão. 3G

converter

Entre os dois participios existe uma divergência semântica tão profunda como a que pode haver entre vocábulos de origem diferente: diz-se frade ou irmão converso, mas a pessoa que deixa uma crença ou opinião para aceitar outra é um convertido; a mulher de Lot foi convertida em estátua de sal, e são convertidas as dívidas públicas. 5A

corrigir

Correto não conservou a significação de corrigir: *correto* significa 'sem defeitos'. Uma lição pode estar correta e não ter sido ainda corrigida. Vice-versa, pode estar corrigida e não estar correta. 3G

Correto ganhou acepção algo diversa de corrigido; é adjetivo e significa 'sem erro', 'perfeito': Das provas corrigidas só uma está correta. 5B

coser

O antigo participio foi ainda usado por João de Barros: Hiam diante coseitos com a terra por descobridores - E Diego Peres com a galé grande e Payo de Sousa com a pequena fossem demandar as dos imigos coseitas em terra. 5D

cozer

Coito: on le retrouve en *biscoito*, comme substantif. 2G

despender

Despender faz despendido na linguagem culta, desde o tempo dos seiscentistas. Veio a forma regular substituir o antigo despeso, usado indiferentemente com ser ou ter: foi todo aquell trabalho despeso em vão (Fernão Lopes) - tinham já despesa toda a polvora (Barros). 5A

dirigir

Alguns participios tomaram significação diversa ou especial: direto. 5C

dividir

Diviso, que significa 'que se dividiu', é forma pouco usada. 3G

Em dividir ninguém vê hoje mais que um verbo transitivo regularíssimo. Temos portanto dividido no participio do pretérito. Ao fazer-se porém uma exposição histórica das formas verbais, há-de registrar-se o participio *diviso* do

português arcaico: Este rreino ... he ora deviso em duas partes (Fernão Lopes).
5A

esconder

Esconso é usado como substantivo e significa 'compartimento aproveitado nos desvãos inclinados do teto do telhado'. Como adjetivo (na significação de 'escondido', 'oculto') e hoje desusado, mas aparece na locução adverbial a esconsa, que significa 'ocultamente'. 3G

escorrer

Escorreito: Apesar de João Ribeiro e outros gramáticos darem escorreito como forma participial irregular de escorrer, julgamos de mais acerto considerá-lo filiado ao baixo latim *excorrectum*, part. pass. de *excorrigere*, que significa 'corrigir', sendo o *ex* prefixo aumentativo, reforçativo. Compreende-se mais, assim a razão de frases como: rapaz escorreito 'bem apessoado' - Linguagem escorreita 'apurada', 'correta'. 3G

exce (p) tuar

O particípio exceto só é usado como preposição: Exceto o filho menor, todo os outros são indolentes. 3G

Exceto não mais se emprega como particípio, mas como palavra denotativa de exclusão (invariável, pois): todos partiram, exceto os filhos. 5B

excluir

Excluso mirrara e desaparecera por lhe minguar a quentura vivificante do uso geral. 5A

ignorar

Estabelecer paralelismo de significação entre ignoto e ignorado, pode redundar em incongruências ou desfasamentos com a prática linguística. 1G

iludir

Iluso mirrara e desaparecera por lhe minguar a quentura vivificante do uso geral. 5A

manter

A velha terminação em -udo vige em manteúdo: Mulher teúda e manteúda. 5B

perverter

Pervertido e perverso: Os dois participípios mostram diversidade de significação. 1H

Entre os dois participípios existe uma divergência semântica tão profunda como a que pode haver entre vocábulos de origem diferente: perverso pode ser alguém por índole; pervertido só o será por outrem, pelo meio em que vive, por circunstâncias alheias à sua individualidade, sobrevindas em qualquer época de sua vida. 5A

Alguns participípios tomaram significação diversa ou especial: perverso. 5C

possuir

Alguns participípios tomaram significação diversa ou especial: possesso. 5C

querer

Quisto: usado só nos compostos *benquisto* e *malquisto*. 3G 5C

resolver

Resoluto classifica-se como um qualificativo aplicável a ente animado. E tudo quanto resta do velho participípio de resolver, ainda muito em voga em boa linguagem clássica. Leiam-se com paciência e atenção os escritos do Padre Vieira: ambas estas cousas ... sahirão hoje resolutas de hum conselho - tenho resoluto de lhes tirar a vida, ã a Coroa. 5A

situar

O participípio passado usual é *situado*. Emprega-se *sito* em expressões como: *terreno sito em Jacarepaguá*. 4A

Dizemos: Comprei uma casa situada no município de Caxias. Estive na casa sita na Rua dos Arcos. Observe-se que a regência do verbo situar é a preposição em: situada ou sita na rua tal. 5B

Com significação ativa, isto é, junto a ter ou haver, tem aplicação sòmente situado; em sentido passivo, com ser e estar, ou em função meramente adjetiva, cabe tanto a forma regular (situado) como a irregular (sito): Eu os tinha situado convenientemente - Comprei um casa situada (ou sita) nessa rua. 5C

Do substantivo situs derivou o latim escolástico o verbo situare com o part. situatum. Além daquele substantivo usava o latim clássico o participípio situs, do verbo sinere, com a acepção de 'situado'. O verbo português situar tem o seu participípio naturalmente em -ado. Raras vezes dão os escritores preferência ao latinismo: Gurupi, que é outra capitania sita entre o Maranhão e o Pará (Vieira)

VII

- Era o monte Horeb, sito no mais interior daquelle deserto (Vieira). Em Arrais há sita e situada. Conhecida é ainda a fórmula: prédio sito à rua tal. 5D

submeter

Entre os dois participípios existe uma divergência semântica tão profunda como a que pode haver entre vocábulos de origem diferente: os indivíduos submetidos nem sempre são submissos. 5A

suxar

Este verbo é antiquado; o *x* tem som chiante, como em *xarope*; significa 'afrouxar', 'desapertar': *Suxando a corda que estava atada*. 3G

tender

Bandeiras *tendidas* - desfraldadas; ver a olhos *tendidos* - esforçar a vista, à maneira dos miopes, para ver objetos longínquos. 3G

ter

A velha terminação em -udo vige em teúdo: Mulher teúda e manteúda. 5B

tolher

Da forma antiga são exemplos: vol-o tem louqu'e tolheito, e ... (Cancioneiro D. Dinis) - como se acertar em outro sella sera meo toheito (Duarte). 5D

VIII Kuriose Angaben in den Grammatiken zum doppelten Partizip

In den Grammatiken findet man zum einen überflüssige Angaben etwa folgender Art: "Não se vá confundir este verbo, em que entra *r* - absorver - com o de cima, absolver" (ALMEIDA 1978: 298). Oder: "Distinto: ne pas confondre avec destino" (FONESCA 1984: 218). Ihre Bearbeitung erübrigt sich durch ihre Irrelevanz.

Zum anderen stößt man auf Hinweise, die Verwendung der Partizipien betreffend, die sich von vornherein als falsch darstellen und daher bei der Einteilung der Verben in Kapitel 3.3 unberücksichtigt bleiben. Um einen Eindruck zu vermitteln, welche Art von fehlerhaften oder durch ihren allgemeingültigen Anspruch unrichtigen Aussagen aussortiert wurde, seien hier einige Zitate wiedergegeben.

Zu Beginn soll ein Satz von Celso Cunha stehen: "Somente as formas irregulares se usam como adjetivo e são elas as únicas que se combinam com os verbos estar, ficar, andar, ir e vir" (CUNHA 1986: 431). Man könnte mit Celso Cunha einer Meinung sein, würden ihm als Grundlage dieser Aussage Verben dienen, deren regelmäßiges Partizip tatsächlich nicht mit den genannten Kopula auftritt. Doch ist in der Verbliste von Cunha z.B. auch *benzer* aufgeführt, und man sagt: *A criança está benzida* (vgl. Kapitel 5). Man müßte diesen Satz dahingehend revidieren, daß die unregelmäßige Form immer, die regelmäßige Form nur in einigen Fällen mit den genannten Verben stehen kann.

Handelt es sich hier um einen Verweis, dessen Zustandekommen über seine Gültigkeit für die große Mehrheit der Verben noch nachvollziehbar ist, handelt es sich beim folgenden Verwendungshinweis zusammen mit den als Beispiel genannten Verben um eine Feststellung, die im Gegensatz zu den von den anderen Grammatiken getroffenen Behauptungen und zur Sprachrealität steht: "... muitas formas regulares como, p.exemplo, *aceitado, ganhado, gastado, fritado, imprimido, elegido, sujeitado, envolvido, acendido, ocultado, etc.* podem ser empregadas na passiva com os verbos *ser* e *estar*" (PEREIRA 1957: 160). Da offensichtlich ist, daß diese Aussage für *ganhado* und *gastado* nicht zutrifft, wird sie auch für die anderen Verben als ungültig betrachtet.

Außerdem bleiben die innerhalb der Liste vorgenommenen verbsspezifischen Angaben von FERRONHA 1979 und FONESCA 1984 unberücksichtigt. Obwohl sich diese Autoren bemühen, für jede unregelmäßige Partizipform ihre Verwendung als Adjektiv und/oder Partizip einzeln zu bestimmen, finden sich hier zu viele Falschaussagen.

VIII

Weitere ausgeschlossenen Angaben:

Também há participios regulares que se podem aplicar com *ser* e *estar*: *enxugado*, *extinguido*, *fritado*, *acendido*, *envolvido*, *pegado*, etc. O português antigo nos depara, ainda, na voz passiva, *aceitado*, *salvado* e outros participios íntegros ou regulares. 5C

Certos participios ingressaram na classe do substantivo, sob as formas quer masculina quer feminina: *estado*, *chegada*, *calçado*, *calçada*, *passado*, *morada*, *criado*, *torrada*, *cuidado*, *caçada*, *pecado*, *piada*. 5E

etc.

IX Exemplos de frases das gramáticas para o uso das formas participiais duplas

A assinatura no início da frase indica a qual gramática a frase pertence. As assinaturas no fim indicam que os exemplos são para o mesmo uso das formas participiais em estas gramáticas.

1. AKT-IRR PAS-IRR ADJ-IRR

abrir

AKT 3F Eu *tenho abrindo* cofres.

1A Não calculas quantas portas *tenho aberto/abrindo* e fechado, desde que entrei neste caseiro.

2K *Tenho aberto* a porta e fechado a janela.

PAS 3F O cofre *foi aberto*.

ADJ 3F As portas estão abertas.

cobrir

AKT 1A Ele *tinha-nos coberto/cobrido* com uma manta.

escrever

AKT 2K Já *tinha escrito* a meu pai, quando me comunicaste a notícia. 1A

2.1. a) AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR

ganhar

AKT 2A *Tinha ganhado* muito.

2K *Tens ganho/ganhado* bastante dinheiro este mês. 1A

3K Mas o que é que eu *tenho ganho* com isso? (Herberto Sales) 2F 3F

ADJ 3F O dia *está ganho*. 2A

D Apetecia-me largar a tarefa e abalar, porque me sabia mal o dinheiro ali *ganho*.

gastar

AKT 1E *Tenho gastado* muito dinheiro.

3H *Haviam gastado* muito dinheiro.

1A Mal imaginas quanto *tenho gasto* contigo! 2F 2K 3F 3K

3K Pelo caminho *haviam gasto* mais do que imaginavam (Jorge Amado).

PAS 1E Muito dinheiro *tem sido gasto* por mim. 3H

ADJ 3F O sapato *está gasto*. D

pagar

AKT 1C *Tinha pagado/pago* uma conta.

3K Eu já lhe *tinha pago* a passagem. 2F

3F *Tenho pago* as mensalidades.

ADJ 3F As aulas estão pagas.

2.1. b) AKT-R/I PAS-IRR ADJ-IRR

aceitar

AKT 3B Ele *tinha aceitado* o presente. D 1H 4F

1F *Tenho aceitado* as tuas ofertas. 3A 3D 3E 3F 4A

3K Foi temeridade *haver aceitado* o convite (Ciro dos Anjos).

4G *Tenho aceitado/aceito* trabalhos demais este ano.

3K Tudo que é meu eu lhe dei sem você *haver aceito* (Stella Leonardos).

PAS 4L O convite *foi aceitado* por Julieta.

D O relatório foi aceite na Comissão da CEE.

3D Pedro *foi aceito* pelo chefe. 1F 1H 3A 3B 3E 3F 3K 4A 4F 4G 4H

1F A resolução foi aceita/aceite por todos.

ADJ 4L O convite *está aceito*.

eleger

AKT 2K O povo *tem eleito/elegido* os seus representantes.

1A Já a *tinham eleito* quando tu chegaste.

PAS D Jaques Peyrat *foi eleito* vereador da câmara.

entregar

AKT 1J O rapaz já *tinha entregado* os livros. D

5B *Tenho entregado/entregue* muitas encomendas.

PAS D 1893 foi de longe o ano em que maior número de habitações sociais *foram entregues* atingindo 8300 fogos.

5B Muitas encomendas *tem sido entregues* por mim. 1J

ADJ D E minha obrigação olhar pelas minhas criadas enquanto me estiverem entregues.

limpar

AKT 3K *Tinha-a limpo* com uma lixa (Raquel de Queiros).

PAS 3K Proibiu-se que estes metais fossem limpos (Ramalho Ortigão).

matar

- AKT 1C O caçador *tinha matado* muitos coelhos. 2F
 3G Ele *tinha matado*. (Nunca ele *tinha morto*).
 2K Esse soldado *tem morto* muitos inimigos.
 3K Podíamos *ter morto* os que vieram hoje (Ferreira de Castro).
 PAS 1C Os coelhos *tinham sido mortos*. D 2K 3D 3G
 ADJ 2F A mulher *está morta* (Natércia Freire). 3G

salvar

- AKT 3C Esse juiz *tem salvado* muitos inocentes. 3A 3E 3H
 1A Não tem número os naufragos que temos salvo/salvado. 5B
 2F A penicilina *tem salvo* muitas pessoas.
 3K Podia *ter salvo* a rapariga (Erico Verissimo).
 3K E quem *tem salvo* teu pai (J. Geraldo Vieira).
 3K Um dos rapazes que o havia salvo era um latagão simpático (Antonio Calado).
 PAS 5B A criança *foi salva* pelo pai. D 3A
 ADJ 3E Todos os naufragos estão salvos do naufrágio.
 3H Muitas pessoas estão salvas.

soltar

- AKT 3K O caçador *tinha soltado* os cães.
 PAS 3K Os cães não seriam soltos pelo caçador.

2.2. AKT-R/I PAS-R/I ADJ-IRR***assentar***

- ADJ D Essa decisão ficou assente no relatorio da sessão.

ocultar

- AKT 1C Eu *tinha ocultado* as classificações.
 ADJ 1C Os corvos, de dia, estão ocultos.

2.3. AKT-R/I PAS-R/I ADJ-R/I***imprimir***

- AKT 3J O professor *tinha imprimido* os apostilas.
 4K *Tinha imprimido/impresso* a obra.
 5B *Tenho imprimido/impresso* muitos livros.

- PAS 4J Este livro *foi impresso* no Brasil. 4K
 4J Foi imprimida enorme velocidade ao carro. 4K
 5B Vários livros *foram imprimidos/impressos* por mim.
 ADJ 3J As apostilas *estavam impressas*.

pegar

- AKT 4G Jamais *tinha pegado* um passarinho na arapuca. 3E
 4I Ela *havia pegado* o táxi, quando se deu conta de que estava sem dinheiro.
 3K *Te-lo-iam pegado/pego* de surpresa.
 3F *Temos pego* ladrões.
 PAS 4G O ladrão foi pegado pela polícia.
 3K O ladrão foi pego pela polícia. 2G 3E 3F

2. 4. AKT-REG PAS-IRR ADJ-IRR**acender**

- AKT A Já estava escuro e ele ainda não tinha acendido a luz. E 4G 2F 2H 2L 4F
 3C Rosa não havia ainda acendido o fogão. 3J 4I
 PAS A Já estava escuro e a luz ainda não fora acesa. E 4G 3J
 ADJ A Já estava escuro e a luz ainda não estava acesa. 2F 2H 2L 4F
 F *Ficou acesa* ontem, quando as visitas se foram embora.
 A Não gosto de ver tantas luzes acesas. E 4G

dispersar

- AKT D Os manifestantes *tinham dispersado*.
 3J A polícia *tem dispersado* os vadios.
 PAS 3J Os vadios *foram dispersos* pela polícia. D
 ADJ 3C Os animais *ficaram dispersos* pela estrada.

expulsar

- PAS D Os Franceses ainda não tinham sido expulso do Vietname, e os Americanos
 ainda não tinham chegado.
 2F Deves saber que o Alberto também esteve preso e que *foi expulso* do pais
 (Joaquim Paco d' Arcos).

morrer

- AKT 2F O amor dela tinha morrido aos poucos.
 ADJ 2F Esta mulher *está morta*.

prender

AKT 2F A polícia *tem prendido* muitas pessoas. 2B

PAS 3C O criminoso *foi preso* em flagrante. D 2F

ADJ 2F Deves saber que o Alberto também *esteve preso* e que foi expulso do país
(Joaquim Paco d'Arcos). 2B 3F

2.5. AKT-REG PAS-R/I ADJ-IRR

enxugar

AKT 2F O vento *tem enxugado* muito bem a roupa.

D Ele já *tinha enxugado* a louça quando ela chegou.

ADJ 2F A roupa ainda não está enxuta. D

extinguir

AKT 3K *Tinham extinguido/extinto* o cativeiro.

PAS 3K O cativeiro *foi extinto*.

secar

PAS 4L O maiô *é secado*.

ADJ 4L O maiô *está seco*.

submergir

ADJ 3C Todo o navio *está submerso*.

suspender

AKT 3K Por que *tinha* ele *suspendido* a leitura?

3G O diretor *tem suspendido* muitos alunos.

3J O diretor *havia suspendido* o aluno.

PAS 3G Muitos alunos *foram suspensos* pelo diretor.

ADJ 3K A leitura *estava suspensa*.

3G Os alunos estão suspensos. 3J

2.6. AKT-REG PAS-R/I ADJ-R/I

empregar

PAS 5C Esse dinheiro *foi bem empregue*.

envolver

- AKT 5B *Tenho envolvido* colegas nas brincadeiras.
 3K A nuvem *tinha-os envolvido/envolto*.
 PAS 3G A criança *foi envolvida* em trapos.
 3K *Foram envoltos/envolvidos* pela nuvem.
 5B As casas *foram envoltas* por negras fumaças.
 ADJ 2F O castelo *estava envolvido/envolto* em nevoeiro.
 3G Ele *está envolvido* num escândalo.

findar

- vNS D *Finda* a sessão, os delegados dispersaram-se.

isentar

- ADJ 4I Ele *estava isento* de culpa.

romper

- AKT 2F *Tens rompido* agora muitas meias.
 PAS 4J *Foram rompidas* nossas relações.
 ADJ D *Ter* as calças *rotas*.
 2F Estas meias estão rotas.

tingir

- AKT 3D *Tem tingido* o cabelo.

3. 1. AKT-REG PAS-REG ADJ-IRR***afligir***

- AKT 3F Ele *havia afligido* todos.

benzer

- ADJ 3K Bastava levar *água benta* por ele e o efeito seria o mesmo (Lara Resende).

encher

- PAS 3G As garrafas *foram enchidas* por mim.

3. 2. AKT-REG PAS-REG ADJ-R/I

fixar

AKT 3A O diretor *havia fixado* o aviso na parede.

PAS 3A O cartaz *foi fixo* na parede.

ADJ 3A O cartaz *está fixo* na parede.

3. 3. AKT-REG PAS-REG ADJ-REG

convencer

AKT 3A Ele tem convencido seus leitores. E não: Ele tem convicto seus leitores.

ADJ 2F Eu *fiquei convencida/convicta* de que ele tinha falado a verdade.

defender

AKT 3G *Temos defendido* as boas causas.

PAS 3G A fortaleza *foi defendida* por um punhado de bravos.

3G A pesca por meio de explosivos *foi defesa*.

surgir

AKT 1B O navio *tinha surgido* no porto.

ADJ 1B O navio *estava surto* no porto.

X Beispielsätze aus dem Textcorpus

An dieser Stelle war ursprünglich vorgesehen das Vorkommen der Partizipformen in der syntaktischen Realisation zu belegen. Aus Platzgründen ist dies nicht möglich. Die gesamten Fundstellen liegen nach Verben sortiert in handschriftlicher Form komplett vor. Bei Bedarf können sie eingesehen oder zur Verfügung gestellt werden. Zur Veranschaulichung soll das Verb *encarregar* dienen.

encarregar

- Passiv: ser-encarregado-(de)-por: "Preciso agora fazer nova decisão porque fui encarregado da tarefa pelos meus colegas." ASSIM 36
- attributiv: N-encarregado-(de): "Quando o *corregedor encarregado da* recolha do dinheiro ..." HIS 117
N-encarregado: "... quanto se referia à busca de riquezas, ao pessoal encarregado, como funcionários fiscais ..." TRAJE 72
- prädikativ: ser-encarregado-(de): "Os objetos daqueles que são encarregados de estabelecer as bases de uma ..." ECOLOG 19
estar-encarregado-(de): "... poderiam ser comercializadas pelo Instituto de Cerais que deveria *estar encarregado das* rações, ..." ECOLOG 101
- Apposition: N,encarregado-(de): "... é a produtividade máxima no meio rural, encarregado de alimentar a população." ECOLOG 30
- Substantiv: "Embora substituisse hoje o encarregado da turma seis, não lhe ..." ASSIM 88

XI Interviewpartner und Interviewbögen

Interviewpartner

Alle Interviewpartner lernten portugiesisch als Erstsprache. Die sozio-linguistisch relevanten Angaben erfolgen in der Anordnung: Geschlecht, Alter, Geburtsort und weitere Wohnorte (für länger als zwei Jahre), Bildungsgrad und Beruf. Die Angaben des Bildungsgrades und des Berufs werden im Wortlaut der Interviewpartner wiedergegeben, da eine adäquate deutsche Übersetzung – bedingt, z.B. durch die unterschiedlichen Schulsysteme – nicht immer gegeben ist.

Portugal

- p1 M, 43, Barcelos, seit 8 Jahren in Deutschland
entspricht dem deutschen Realschulabschluß, Weinhändler
- p2 F, 31, Lisboa, seit 5 Jahren in Deutschland
formação universitária, professora
- p3 F, 35, Lisboa
formação universitária, professora
- p4 F, 40, Lisboa
formação universitária, ?
- p5 F, 38, Aveiro
equivalência ao bacharelato em Línguas, dona de casa
- p6 F, 33, Ourém, seit dem 8. Lebensjahr in Deutschland
Magister, Deutschlehrerin
- p7 M, 27, Orléans (Frankreich) (beide Elternteile Portugiesen), seit dem 16.
Lebensjahr in Lissabon
licenciatura, artista plástico
- p8 F, 63, Aveiro, 9 Jahre in Lissabon, seit 25 Jahren in Deutschland
licenciatura, professora a.D.

Brasilien

- b1 F, 36, Fortaleza, ab dem 16. Lebensjahr in Brasília, seit 3 Jahren in Deutschland
curso superior, professora

- b2 F, 20, São Paulo
segundo grau completo, professora de francês, estudante

- b3 F, 40, Rio de Janeiro
doutora em Filosofia - mestre em Letras, professora (universidade)

- b4 F, 52, Rio de Janeiro, 12 Jahre in São Paulo, seit 18 Jahren in Deutschland
segundo grau, professora de ginástica

- b5 M, 53, Rom (beide Elternteile Brasilianer), vom 11. bis zum 35. Lebensjahr in São Paulo, seit 18 Jahren in Deutschland
doutorado, engenheiro

- b6 F, 60, Recife, vom 20. bis zum 35. Lebensjahr in Salvador da Bahia, seit 25 Jahren in Deutschland
Musikstudium, Pianistin und Klavierlehrerin

- b7 F, 31, São Paulo
mestrado, estudante de alemão

- b8 F, 38, Porto Alegre, 5 Jahre in São Paulo, seit 4 Jahren in Deutschland
curso superior, psicólogo

Fragebögen

Seite

- 1 suspende, sujeitar, pagar, ganhar, gastar, aceitar, eleger, entregar, expulsar, expelir
- 2 fritar, frigar, limpar, matar, assentar, pegar, salvar, soltar, acender
- 3 expressar, exprimir, prender, enxugar, extinguir, ocultar, romper, secar, despertar
- 4 envolver, imprimir, defender, encarregar, empregar, incluir, inserir, isentar
- 5 juntar, libertar, absorver, afligir, anexar, benzer, cegar, confundir, erigir
- 6 convencer, descalçar, difundir, dispersar, fixar, interromper, inverter, livrar
- 7 manifestar, misturar, molestar, oprimir, repelir, reprimir, sepultar, surgir, surpreender, segurar
- 8 tingir, suspeitar, torcer, pascar, submergir, imergir, emergir, fartar, murchar, findar
- 9 agradecer, segurar, encher, completar, libertar, secar, fartar, findar, submergir, emergir, imergir, murchar.

Idade: _____

Sexo: _____

Profissão: _____

Nível de instrução (formação universitária): _____

Lugar do nascimento: _____

Domicílio e outras residências (por mais de dois anos): _____

Faz favor preencha o questionário usando uma das duas formas participais do verbo ou as duas formas quando for possível.

Exemplos:

acender acendido - aceso
(verbo) (formas participais do verbo)

A luz estava _____ / _____ toda a noite.

gastar gastado - gasto

Os turistas já tinham _____ / _____ todos os dólares.

Se você usar as duas formas, tente ver se existe alguma diferença entre as duas formas do tipo: formal, informal, forma pouco usada, estilo literário, língua falada, forma antiquada, língua vulgar, etc.

Então acrescente um pequeno comentário.

Exemplo:

gastar gastado - gasto

Os turistas já tinham _____ / _____ todos os dólares.

suspender suspendido - suspenso

Muitos alunos foram _____ / _____ pelo dire(c)tor.
 O dire(c)tor tinha _____ / _____ muitos alunos.

sujeitar sujeitado - sujeito

Eles foram _____ / _____ a esse trabalho pelo guarda.
 Eles tinham-no _____ / _____ a esse trabalho.
 Eles tinham-se _____ / _____ a uma situação humilhante.

pagar pagado - pago

Eles têm _____ / _____ as suas dívidas.
 Você já tem _____ / _____ as suas dívidas?
 As suas dívidas foram _____ / _____ por um amigo.

ganhar ganhado - ganho

Ele tinha _____ / _____ o prêmio.
 O prêmio foi _____ / _____ por uma mulher.

gastar gastado - gasto

Os turistas tinham _____ / _____ todos os dólares.

aceitar aceitado - aceito (aceite)

Tenho _____ / _____ trabalhos demais este ano.
 O meu trabalho foi _____ / _____.

eleger elegido - eleito

O povo tinha _____ / _____ os seus representantes.
 Ele tinha _____ / _____ a carreira de médico.

entregar entregado - entregue

O rapaz já tinha _____ / _____ os livros.
 Os livros foram _____ / _____ por um rapaz.

expulsar/expelir expulsado/expelido - expulso

Existe alguma diferença entre os dois verbos? _____

O governo tinha-o _____ / _____ do país.

Os jesuítos por sua vez foram _____ / _____.

fritar/frigir fritado/frigido - frito

Existe alguma diferença entre os dois verbos? _____

As batatas foram _____ / _____ pelo cozinheiro.

Ele tinha _____ / _____ as batatas duas vezes.

limpar limpado - limpo

Você tinha _____ / _____ o seu quarto?

O quarto foi _____ / _____ pela empregada.

Tinha _____ / _____ a madeira com uma lixa.

Você já tem _____ / _____ o seu quarto?

matar matado - morto

Nuno Mendes foi _____ / _____ em 1071 pelos inimigos.

Tinham _____ / _____ todos os índios.

assentar assentado - assente

Os colonos foram _____ / _____ na região.

Essa decisão está _____ / _____ no relatório da sessão.

pegar pegado - pego

O ladrão foi _____ / _____ pela polícia.

Tinham-no _____ / _____ em fraude no exame.

Ainda havia muita comida _____ / _____ na frigideira.

salvar salvado - salvo

A casa foi _____ / _____ das chamas.

A penicilina tem _____ / _____ muitas pessoas.

Duas crianças foram _____ / _____ do incêndio.

soltar soltado - solto

O caçador tinha _____ / _____ os cães.

Os cães foram _____ / _____ pelo caçador.

acender acendido - aceso

A vela foi _____ / _____ pelo sacristão.

A intervenção do deputado tinha _____ / _____ o debate.

A vela está _____ / _____.

_____ / _____ a vela, o sacristão saiu da igreja.

expressar/exprimir expressado/exprimido - expresso

Existe alguma diferença entre os dois verbos? _____

Ele tinha _____/_____ o desejo de ir ao cinema.

Aquele desejo _____/_____ com muita espontaneidade foi uma surpresa.

prender prendido - preso

A polícia tem _____/_____ muitas pessoas.

O ladrão foi _____/_____ pelo dono da casa.

O ladrão, _____/_____ há dois dias, está na prisão.

enxugar enxugado - enxuto

A roupa foi _____/_____ pelo vento.

O vento tinha _____/_____ muito bem a roupa.

extinguir extinguido - extinto

O governo tinha _____/_____ a escravidão.

A escravidão foi _____/_____ pelo governo.

_____/_____ a escravidão, muitos fazendeiros faliram.

ocultar ocultado - oculto

As jóias foram _____/_____ pela senhora debaixo da cama.

A senhora tinha _____/_____ as jóias debaixo da cama.

O buraco na parede, _____/_____ por um quadro, está grande.

romper rompido - roto

As nossas relações foram _____/_____.

Ele tinha _____/_____ a nossa amizade de muitos anos.

secar secado - seco

A roupa foi _____/_____ pelo vento.

O vento tinha _____/_____ muito bem a roupa.

_____/_____ a roupa, começou a chover.

despertar despertado - desperto

O rapaz foi _____/_____ pela sua mãe.

O rapaz está _____/_____.

envolver envolvido - envolto

O castelo estava _____/_____ em nevoeiro.
 O castelo foi _____/_____ numa batalha.
 As casas foram _____/_____ por negras fumaças.
 O amor adormecido, _____/_____ nos panos do leito,
 sorria felizmente.

imprimir imprimido - impresso

Tinha _____/_____ a obra no último ano.
 Vários livros foram _____/_____ por mim.
 Os livros, _____/_____ antes de 1800, hoje em
 dia são raros.

defender defendido - defeso

A pesca por meio de explosivos foi _____/_____.

encarregar encarregado - encarregue

Eu fui _____/_____ da tarefa pelos meus colegas.
 Ele está _____/_____ da administração da fazenda.

empregar empregado - empregue

A senhora foi _____/_____ pelo banco.
 Ela está _____/_____ no banco.

incluir incluído - incluso

As dimensões sociais podem ser assim _____/_____ no sistema.
 Isso já estava _____/_____ na teoria clássica.
 Está limpa toda a roupa, _____/_____ as meias.

inserir inserido - inserto

Uma citação foi _____/_____ no discurso pelo escritor.
 Ele analisou pi(c)torescos episódios que estão _____/_____
 _____ nestes textos.

isentar isentado - isento

O soldado foi _____/_____ da obrigação pelo comandante.
 Ele estava _____/_____ da culpa.
 A lei tinha-o _____/_____ do serviço militar por
 invalidez.

juntar juntado - junto

Ele separou o que antes havia sido _____/_____ pelo seu irmão.
Tinha _____/_____ os filhos para falar do acidente.

libertar libertado - liberto

O preso político foi _____/_____ pelos terroristas.
O preso político está _____/_____.
O preso político foi _____/_____ em 1907.

absorver absorvido - absorto

A água foi _____/_____ por uma esponja.
O estrangeiro está _____/_____ em livros e jornais.
O senhor tinha-se _____/_____ nos seus livros.

afligir afligido - aflito

Somos _____/_____ por toda uma série de problemas.
Eu estou _____/_____, mas aliviada.

anexar anexado - anexo

Uma parte do México foi _____/_____ pelos Estados Unidos.
O quadro está _____/_____ na página seguinte.

benzer benzido - bento

A criança está _____/_____.
A criança foi _____/_____ pelo pároco.
Todos os santos _____/_____. Água _____/_____.

cegar cego - cegado

Esse homem é _____/_____.
Eu fui _____/_____ pelo sol.
Eu estou _____/_____ pelo sol.

confundir confundido - confuso

Os livros foram _____/_____ pelo vendedor.
Ele está _____/_____.

erigir erigido - ere(c)to

O monumento está _____/_____.
O pênis _____/_____.

convencer convencido - convicto

Ele é um liberal _____/_____.

Eu estou _____/_____ dessa teoria.

Ele foi _____/_____ pelo policial de que tinha cometido um erro.

descalçar descalçado - descalço

Ela está _____/_____.

A rua está _____/_____.

O menino foi _____/_____ pela mãe.

difundir difundido - difuso

A notícia foi _____/_____ pela rádio.

As suas ideias então estavam _____/_____ por todo o país.

Ela viu silhuetas _____/_____ na janela em frente.

dispersar dispersado - disperso

Os animais ficaram _____/_____ pela estrada.

A polícia tem _____/_____ os manifestantes.

Os manifestantes foram _____/_____ pela polícia.

fixar fixado - fixo

O cartaz está _____/_____ na parede.

O cartaz foi _____/_____ na parede.

O dire(c)tor havia _____/_____ o aviso na parede.

interromper interrompido - interrupto.

Ele foi _____/_____ no seu discurso por um ruído imenso.

O discurso ficou _____/_____.

Um discurso _____/_____ não agrada ao público.

inverter invertido - inverso

As palavras da sentença foram _____/_____ para dar sentido.

O sentido está _____/_____.

A situação está _____/_____.

livrar livrado - livre

O preso político foi _____/_____ pelos terroristas.

O preso político está _____/_____.

XI

manifestar manifestado - manifesto

Alguns progressos foram _____/_____ pelo se(c)tor industrial.
Ele se encontra em _____/_____ contradição com a realidade.
No seu rosto está _____/_____ a alegria.

misturar misturado - misto

O vinho está _____/_____ com água.
Trata-se de um sistema econômico _____/_____, com
características socialistas e capitalistas.
Trata-se de um sistema econômico capitalista, _____/_____
com características socialistas.

molestar molestado - molesto

Que calor _____/_____!
A senhora está _____/_____.

oprimir oprimido - opresso

Os trabalhadores, _____/_____, prepararam uma manifestação.
Os trabalhadores estão _____/_____.

repelir repelido - repulso

A peça de teatro _____/_____ jamais voltará a ser aceita(e).

reprimir reprimido - represso

Ele sempre vivia com desejos _____/_____.

sepultar sepultado - sepulto

Um homem _____/_____ nunca voltará a dar um passeio.

surgir surgido - surto

O navio estava _____/_____ no porto.

surpreender surpreendido - surpreso

Eu fui _____/_____ pela morte do pai.
Estou _____/_____ que a ditadura militar dure tanto tempo.
Estou _____/_____ pela chegada do meu amigo.

segurar seguro - segurado

O rapazinho foi _____/_____ por dois homens.

tingir tingido - tinto

O vinho é _____/_____.

A roupa foi _____/_____ pela mãe na cor azul.

suspeitar auspeitsche - suspeito

Três mulheres foram _____/_____ de bruxaria pela população da cidade.

Ele comportou-se de um modo _____/_____.

A mulher está _____/_____ de bruxaria.

torcer torcido - torto

A perna direita ficou _____/_____ debaixo do corpo.

Na sala havia muitas mesas _____/_____.

pasmar pasmado - pasmo

O turista ficou _____/_____ com a beleza da natureza.

O turista foi _____/_____ pela beleza da natureza.

submergir submergido - submerso

Todo o navio está _____/_____.

imergir imergido - imerso

Ele está _____/_____ no trabalho e em leituras no(c)turnas.

emergir emergido - emerso

A lua tinha _____/_____.

fartar fartado - farto

Todos comeram até ficarem _____/_____.

murchar murchado - murcho

A flor tinha _____/_____.

As flores, _____/_____ pelo sol, são feias.

findar findado - findo

O tempo está _____/_____.

_____/_____ a sessão, fomos à casa.

O tempo tinha _____/_____.

Que diferença existe entre as duas frases:

Eu estou grato.

Eu estou agradecido.

Faz favor escreva se você considera as frases seguintes: corre(c)tas, incorre(c)tas, estranhas (mas possível),...

O cavalo sempre é seguro por alguma coisa?

Os copos estão enchidos.

A obra foi completa por mim.

A obra está completada.

Os presos políticos estão libertados.

A roupa já está secada?

Os copos foram cheios por mim.

Você acha corre(c)tas as frases seguintes com uma das duas formas participiais?

A senhora foi fartada/farta por aquele espe(c)táculo.

A sessão foi findada/finda antes do fim oficial.

Toda a zona foi submergida/submersa pela água do rio.

Os navios afundados foram emergidos/emersos por bolsas de ar.

O barco foi imergido/imerso pelo inimigo.

As flores foram murchadas/murchas pelo sol.

XII Die Angaben der Interviewpartner in den Fragebögen

Die Kommentare der Informanten in den Fragebögen erfolgten teils auf Deutsch, teils auf Portugiesisch. Da sie hier vor allem möglichst knapp und unverändert abgebildet werden sollen, wurde auf die übliche Zitierweise wegen der sich daraus ergebenden Überkompliziertheit und Unübersichtlichkeit verzichtet.

2.1. a) *ganhar, gastar, pagar*

ganhar

	ganhado	ganho	-ado/ganho
a)	p5 p6 b8	p1 p2 p4 b1 b2 b5 b6	p3 p7 p8 b3 b4 b7
b)	b2 b5	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b6 b7 b8	

b3-ganho = mais comum atualmente

- a) b2-nur ganho.
b7-ganho = mais literário

gastar

	gastado	gasto	-ado/gasto
a)	p5 p6 b3 b8	p2 p3 p4 p7 b2	p1 p8 b1 b4 b5 b6 b7

- p1-eher gastado.
b1-gasto = hochgestochen
b5-gastado = antiquado
b7-gasto = mais literário

pagar

	pagado	pago	-ado/pago
a)		p1 p2 p3 p4 p8 b1 b2 b5 b6 b8	p5 p6 p7 b3 b4 b7
b)	p1 b2	p4 p6 p7 b5 b6 b8	p3 p5 p8 b3 b4 b7
c)	b5	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p6

b3-pago = mais comum atualmente

b4-pagado não se usa muito.

a) p6-pagado = immer, gewöhnlich; pago = das letzte Mal, einmalig
b7-pagado = informal

b) p1-streicht já.
p2-b1-stellen den Satz um, und setzen pagas ans Ende.
p7-setzt pago ein, fügt an: Você já tem as suas dívidas pagas?
b7-pagado = informal

b) aceitar, eleger, entregar, frigir, fritar, limpar, matar, salvar, soltar

aceitar

	aceitado	aceito/e	-ado/aceito/e
a)	p1 p2 p5 p7 p8 b2 b3 b4 b5 b6	p3 p4	p6 b1 b7 b8
b)		p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p1 p6

Alle Interviewpartner aus Portugal verwenden aceite als IRR, die aus Brasilien aceito.

a) b7-aceito = mais literário

b) b1-aceitado nicht möglich.

eleger

	elegido	eleito	-ido/eleito
a)	p6 b3 b8	p2 p4 p5 p7 b2 b5 b6	p1 p3 p8 b1 b4 b7
b)	p4 p5 p6 p8 b2 b3 b5 b6 b8	p2 p3 p7 b1 b4 b7	p1

b3-eleito = mais função de adjetivo: o presidente eleito.

a) b7-elegido = menos usado

b) p1-eher elegido.
p4-nur elegido.

entregar

	entregado	entregue	-ado/entregue
a)	p5 p6 p8 b3	p1 p3 p4 b1 b2 b6 b8	p2 p7 b4 b5 b7
b)	b2	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b4 b5 b6 b7 b8	p6 b3

a) b5-entregado = antiquado
b7-entregue = mais literário

b) b3-entregado = +oral

frigir/fritar

Existe alguma diferença entre os dois verbos?

p4-p8-não.

p1-b1-b8-não uso o verbo frigir.

p7-b2-desconheço o verbo frigir.

p1-frigido, wenn ein Mensch eingefroren ist.

p6-frigir und fritar haben die gleiche Bedeutung, aber frigir benutze ich nicht.

b3-frigir soa mais arcaico, usado na expressão: no frigir dos ovos (sentido: ao fim e ao cabo).

b4-frigir não é muito usado, expressão: o frigir dos ovos.

b5-para fritar se usa (aberto) óleo, enquanto que frigir pode ser feito no forno (fechado).

b7-acho que no Brasil se usa mais fritar, mas o sentido é o mesmo.

XII

	fritado	frigido	frito	-ado/frito	-ido/frito
a)	b2		p1 p2 p3 p5 p7 p8 b1 b4 b6 b7 b8	p6 b3 b5	p4
b)	p1 p2 p5 p6 b1 b2 b4 b6 b7		p4 p7	p3 p8 b3 b5 b8	

a) p4-frigidas = antiquado
b3-fritas = +oral

b) b3-frito = comum, oralmente

limpar

	limpado	limpo	-ado/limpo
a)	p1 p5 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8	p1 p3 p4 b1 b2 b6 b8	p2 p6 p8 b6
b)	p6 b2 b4	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b4 b5 b6 b7 b8	b3
c)	p1 p5 p6 b2 b3 b4 b7 b8	p4 p7	p2 p3 p8 b5
d)	p2 p5 b2 b3 b7	p1 p3 p4 b5	p6 p8 b4

a) p6-limpo = Zustand, im Sinne von: war es sauber, als der Besuch kam?

b) b3-limpo = comum na língua oral

c) b5-limpado = menos comum

d) b4-Satz = estranho

p5-b1-der Satz müsste umgestellt werden: Você já tem o seu quarto limpo?

b8-eu diria: Você já limpou o seu quarto?

b7-limpo in (): na forma falada - dar idéia da ação terminada como adjetivo.

matar

	matado	morto	-ado/morto
a)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	
b)	p1 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8		p2 p3 p4 b5

b) b5-morto = menos usual

salvar

	salvado	salvo	-ado/salvo
a)	b8	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7	p8
b)	p1 p5 b1 b2 b3 b4 b5 b6	p2 p3 p4 p7 b8	p6 p8 b7
c)		p1 p2 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b6 b7	p3 p6

b) b7-salvo = menos usado

soltar

	soltado	solto	-ado/solto
a)	p1 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b8	p2 b2 b5	p3 b6 b7
b)	b2 b5	p1 p3 p4 p5 p8 b3 b4 b7 b8	p2 p6 p7 b1 b8

a) b7-soltado = linguagem oral

b) p7-soltado = -formal

2.2. assentar, encarregar, ocultar*assentar*

	assentado	assente	-ado/assente
a)	p8 b1 b2 b3 b4 b8	p1 p6 b5	b7
b)	p1 b3 b4 b5 b6 b8	p2 p3 p4 p5 p7 b2	p6 p8 b7

b1-b3-b7-assente não é usado no Brasil.

a) p7-Satz = ilógico

b) p7-Satz = estranho
b1-Satz = ?

encarregar

	encarregado	encarregue	-ado/encarregue
a)	p5 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	p1 p7	p2 p3 p4 p6 b5
b)	p1 p5 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p2 p3 p7	p4 p6 p8

b1-b3-b4-encarregue não é usado no Brasil.

- a) p1-encarregado nicht möglich.
b5-encarregado = popular

ocultar

	ocultado	oculto	-ado/oculto
a)	p1 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4	b8	b5 b6 b7
b)	p1 p4 p5 p7 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p6	p8
c)	p7	p3 p4 p6 p8 b2 b3 b4 b5 b7 b8	p1 p6 b1

b1-würde eher esconder verwenden.

- a) b7-oculto = forma antiquada

2.3. expelir, expulsar, imprimir, pegar**expelir/expulsar**

Existe alguma diferença entre os dois verbos?

p1-p6-b2-expelir kenne ich nicht.

p2-p3-p4-p5-p8-sim.

p7-expulsar é mais geral, expelir tem um sentido físico: expelir uma espinha.

b3-diferença semântica no uso: expelir uma pedra na bexiga, expulsar os índios de suas terras.

b5-expelir vem de si mesmo, expulso é uma ação de terceiros sobre uma pessoa.

b4-expulsar é usado mais por pessoas, expelir por coisas, objetos ...

b7-acho que nem tudo que se expele, se expulsa? ex.: O dragão expele fogo pela boca e não expulsa fogo pela boca.

b8-sim: O míssil foi expelido pelo avião; o passageiro foi expelido do avião na queda.

XII

	expulsado	expelido	expulso	-ado/expulso	-ido/expulso
a)	p5 p6 p8 b2 b4 b7 b8		p2 p3 p4 p7 b1 b5	p1 b3 b6	
b)	b8	p4	p1 p2 p3 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5	p6 b6 b7	

b) b7-expulsado = menos usado

imprimir

	imprimido	impresso	-ido/impresso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b4 b7	p7 b5 b6 b8	
b)	p8 b8	p1 p2 p3 p4 p7 b1 b3 b4 b5 b6	p5 p6 b2 b7
c)	p3 p7	p1 p2 p4 p6 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p5 p8 b6

b) b7-imprimido = linguagem oral

pegar

	pegado	pego	-ado/pego
a)	p5 p6 p7 p8 b6	b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8	
b)	p5 p6 p8 b6 b7	b1 b2 b8	b3 b4 b5
c)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b3 b4 b5 b6 b7		

a)+b) p1-p2-p3-7-benutzen pegar nicht in diesem Kontext.
p2-é brasileiro.

b) b3-pego = oral

c) b1-b2-b8-benutzen pegar nicht in diesem Kontext.
b3-Satz = ?
b5-Satz = menos usual

2.4. acender, dispersar, emergir, expressar, exprimir, fartar, imergir, prender**acender**

	acendido	aceso	-ido/aceso
a)	p2 p6 p7	p1 p3 p5 p8 b1 b2 b3 b5 b7	p4 b4 b6 b8
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		b5
c)	b5	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	
d)	p1 p6 p8 b3 b4 b5 b6 b7	p2 p3 p4 p5 p7 b1 b2 b8	

b) p7-Satz = ilógico

d) p6-acesa in ().

dispersar

	dispersado	disperso	-ado/disperso
a)	b6 b8	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 b1 b2 b3 b4 b5 b7	p8
b)	p1 p2 p3 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7	b5	p4
c)	p3 p4 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8	p1 p6 p7	p2 p5 b6

a) b3-frase um pouco incomum.

b) b8-streicht tem und fügt ein: um diria dispersou.

emergir

	emergido	emerso	-ido/emerso
a)	p1 p2 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b7		b5

XII

p3-Satz = ?
 b3-emerso quase não se usa.
 b5-emergido = antiquado
 b8-não uso.

b) Os navios afundados foram emergidos/emersos por bolsas de ar.

Você acha corre(c)ta a frase com uma das duas formas participiais?

corre(c)to = emergido - p6 p8 b2 b3 b4
 = emergido/emerso - p1 p3 p4 b5
 = emerso - p2 p5 b1 b7 b8
 estranho = emergido/emerso - p7
 incorre(c)to = emergido/emerso - b6

expressar/exprimir

Existe alguma diferença entre os dois verbos?

p1-p5-b2-b7-não.
 p6-expressar nur sprachlich. Zitrone ausdrücken = exprimir
 p7-expressar é mais formal.
 b3-nuances semânticas diferentes.
 b4-na forma activa usa-se expressar, na forma passiva usa-se exprimir.
 b5-pouca diferença, visto que expressar é a arte de se exprimir.
 b7-não, porém utilizo com mais frequência expressar.

	expressado	exprimido	expresso	-ado/expresso	-ido/expresso
a)	p5 p6 b3 b4	p3 p4 p5 p8 b2 b4 b7	p1 p7 b1 b8	b6	p2 b5 b6
b)		p6 b6	p1 p2 p3 p4 p7 p8 b1 b2 b3 b5 b7 b8	p5	b4

fartar

	fartado	farto	-ado/farto
a)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	

b) A senhora foi fartada/farta por aquele espe(c)táculo .

Você acha corre(c)ta a frase com uma das duas formas participiais?

corre(c)to = fartada - b5
 = fartada/farta - b4
 incorre(c)to = fartada/farta - p1 p2 p3 p4 p6 p7 p8 b1 b2 b6 b7

p5-fartada/farta = muito estranho
 p7-fügt ficou farta com ... ein.
 p8-fügt ficar farta daquele... ein.
 b3-fartada = correto, mas a frase é estranha.
 b8-a frase não faz sentido.

imergir

	imerso	imerso	-ido/imerso
a) p1	p2 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		

p3-Satz = ?

b) O barco foi imergido/imerso pelo inimigo.

Você acha corre(c)ta a frase com uma das duas formas participiais?

corre(c)to = imergido - p6 p8 b4 b5
 = imergido/imerso - p1 p7
 = imerso - p5 b7 b8
 incorre(c)to = imergido/imerso - b2 b6

b1-imerso = correto, mas a frase é estranha.
 b3-imerso = incomum; imerso = incorreto
 b6-fügt afundado ein.

prender

	prendido	preso	-ido/preso
a)	p1 p2 p3 p5 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	p7	p6 b5
b)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	
c)		p1 p2 p3 p4 p6 p7 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p5 p8

b3-não suscita dúvida.

a) p6-presos = Zustand

b) p6-prendido in ().

2.5. enxugar, extinguir, incluir, inserir, juntar, murchar, secar, submergir, sujeitar, suspender

despertar

	despertado	desperto	-ado/desperto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		p6
b)		p1 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b4 b5 b7 b8	b3

- b) p2-Satz = não se diz!
 p6-despertado in ().
 b1-despertado = nicht möglich
 b3-desperto = +culto
 b6-fügt acordado ein: neste caso o verbo despertar não é usado.

enxugar

	enxugado	enxuto	-ado/enxuto
a)	p1 p2 p6 p7 b1 b4 b5 b8	p5 p8 b3 b6	p3 p4 b7
b)	p1 p2 p5 p6 p7 b1 b3 b4 b7 b8	p3 b5 b6	p4 p8

extinguir

	extinguido	extinto	-ido/extinto
a)	p1 p6 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7	p2 p7 b5	p3 p4 p5 b8
b)	b5 b6	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 b1 b2 b3 b8	p8 b4 b7
c)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 b1 b2 b3 b5 b6 b7 b8	p8 b4

incluir

	incluído	incluso	-ido/incluso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 b1 b3 b4 b5 b6 b8	b2	p8 b7
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b2 b3 b6	b5 b8	b1 b4 b7
c)	p2 b3 b6	p4 p5 b2 b5	p6 b7

b3-incluso = pouco usado no Brasil, +jurídico
b7-incluso = menos usado

c) p1-p3-p7-p8-b4-setzen incluindo ein.
p6-incluso klingt für mich unüblich.
p7-...incluídas as meias = estranho!
b1-b4-b8-setzen inclusive ein.
p2-b3-b6-incluídas
b7-incluídas/inclusas
p6-incluído/incluso
p4-inclusas
p5-b2-b5-incluso

inserir

	inserir	inserto	-ido/inserto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b8		p6 b7
b)	p2 p3 p4 p5 p7 b2 b3 b4 b6 b7 b8	p1 b5	p6 p8 b1

b3-inserto = pouco usado no Brasil

a) b7-inserta = mais literária

juntar

	juntado	junto	-ado/junto
a)	p6 b2 b3 b4 b5 b8	p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1	p1 b6 b7
b)	p1 p2 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b6 b7	p3 p4 b5	

b3-junto = quase só como adjetivo

a) p1-eher juntado, denn juntado war, junto ist jetzt.
b7-junto = menos usado

b) b2-Satz ergibt keinen Sinn.
b8-fügt ele juntou os ... ein.

murchar

	murchado	murcho	-ado/murcho
a)	p1 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	b5	p2
b)	p3 b1 b2 b5	p1 p4 p5 p6 p7 p8 b3 b4 b6 b7 b8	p2

c) As flores foram murchadas/murchas pelo sol.

Você acha corre(c)ta a frase com uma das duas formas participiais?

corre(c)to = murchadas - p5 p8 b4 b5 b7
= murchadas/murchas - p2 p6
= murchas - p1 p3 p4 p7 b8

estranho = murchadas - p1
= murchadas/murchas - b3

incorre(c)to = murchadas/murchas - b1 b2 b6

b3-diríamos: As flores ficaram murchas por causa do sol; a construção seria, portanto, outra.

secar

	secado	seco	-ado/seco
a)	p2 b5	p1 p3 p4 p5 p7 p8 b2 b7 b8	p6 b3 b4 b6
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	b5	
c)	p1 p2 p4 p7 p8 b6	p5 b1 b3 b4 b7 b8	p6 b2

a) b1-não uso essa passiva, diria: está seca.
b3-seca = +oral

c) b5-fügt seque (?) ein.

d) A roupa já está secada?

Faz favor escreva se você considera a frase: corre(c)ta, incorre(c)ta, estranha (mas possível), ...

estranho - p6 b5

incorre(c)to - p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8

b6-b8-fügen seca ein.

submergir

	submergido	submerso	-ido/submerso
a)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	

b) Toda a zona foi submergida/submersa pela água do rio.

Você acha corre(c)ta a frase uma das duas formas participais?

corre(c)to = submergida - p8 b5
 = submergida/submersa - p4 p5 p6 b2 b3
 = submersa - p1 p3 p7 b4 b7 b8
 incorre(c)to = submerso/submergido - p2 b6

b1-eu diria: ficou submersa com água do rio; submersa = correto mas estranha.
 b6-fügt inundada ein.

sujeitar

	sujeitado	sujeito	-ado/sujeito
a)	p3 b3 b6 b8	p1 p4 p5 p6 p7 b1 b2 b4 b5 b7	p8
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b2 b3 b4 b6 b7 b8	p6 b1 b5	
c)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		

a) p2-Satz = mal redigido

suspender

	suspendido	suspenso	-ido/suspenso
a)	p2 p4 p6	p1 p3 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b8	b7
b)	p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b3 b5 b6 b7 b8	p7 b2 b4	p1

a) b7-suspendido = forma falada?

b) b1-suspenso = incorreto

b8-eu diria: O diretor suspendeu muitos alunos.

2.6. *empregar, envolver, erigir, findar, isentar, libertar, romper, tingir**empregar*

	empregado	empregue	-ado/empregue
a)	p2 p3 p5 p6 p7 b1 b2 b3 b4 b6	p1 p4 b5	p8 b7
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b5 b6 b7 b8	b2	

b3-empregue = muito incomum no Brasil

b4-empregue não existe.

a) b8-fügt contratada ein.

b7-empregada = linguagem oral

envolver

	envolvido	envolto	-ido/envolto
a)	p3 p7 b2 b7	p2 p4 p6 b1 b5	p1 p5 p8 b3 b4 b6 b8
b)	p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b8		p1 b7
c)	p1 p2 p3 p4 p6 p7 p8 b1 b2 b4 b8	b5	p5 b3 b6 b7
d)		p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b5 b7 b8	p6 b3 b4

XII

- a) b3-envolto = +culto
 b1-envolto, weil keine Handlung, sondern Beschreibung; envolto = Adjektiv-Attribut.
- b) p2-klammert castelo ein und ersetzt es durch alguém.
 b7-envolto = mais literário
- c) b7-envolto = mais literário
 b3-envolto = +culto
- d) b3-envolto = +culto, sentido +concreto, físico.

erigir

	erigido	ere(c)to	-ido/ere(c)to
a)	p1 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b5 b6 b8	b4 b7	
b)		p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p6

- a) p2-streicht den Satz.
 p7-b3-streichen está und fügen foi erigido ein.
- b) p6-erecto = eher gebräuchlich

findar

	findado	findo	-ado/findo
a)	p3 p5 p6 p8	p1 p7 b1 b3 b4 b5 b7 b8	
b)	p4 p6 b8	p1 p2 p3 p5 p7 p8 b1 b3 b4 b5 b6 b7	
c)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b5 b6 b7 b8		

b2-Sätze ergeben keinen Sinn.

- a) p2-streicht den Satz.
 p8-b1-b3-Satz = pouco usual
- b) b3-Satz = +usado
- c) b1-b3-Satz = pouco usual

XII

d) A sessão foi findada/finda antes do fim oficial.

Você acha corre(c)ta a frase com uma das duas formas participiais?

corre(c)to = findada - b4 p2 b7
 = findada/finda - p1
 = finda - b8

incorre(c)to = findada/finda - b1 b2 p3 p4 b6

b1-findar bildet kein Passiv, fügt: Finda a sessão... ein.
 b3-finda = incorreto, findada = incomum

isentar

	isentado	isento	-ado/isento
a)	p2 b2 b4 b5 b8	p1 p3 p4 p5 p7 b1 b6	p6 p8 b3 b7
b)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	
c)	p1 p2 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b5 b6 b8	p4 b2	p3 b7

a) b3-isento = +comum
 b7-isentado = menos usado

c) b7-isentado = linguagem oral

libertar

	libertar	liberto	-ado/liberto
a)	p1 p2 p4 p5 p7 b1 b2 b4 b5 b8		p3 p6 p8 b3 b6 b8
b)	b2	p1 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b3 b4 b5 b7 b7	b6
c)	p1 p2 p4 p5 p6 p8 b4 b6 b8	b2	p3 p7 b1 b3 b5 b7

a) b3-liberto = -oral
 b7-liberto = mais literário

b) p7-Satz = impossível
 b7-setzt neben liberto auch livre ein.

c) p7-liberto = +formal
 b3-liberto = -oral
 b5-libertado = comum
 b7-liberto = mais literário

XII

d) Os presos políticos estão libertados.

Faz favor escreva se você considera a frase: corre(c)ta, incorre(c)ta, estranha (mas possível), ...

corre(c)to - p1 p3 p5 b2
 possível - p8
 estranho - p6 b1
 incorre(c)to - p2 p4 p7 b3 b4 b7 b8

p1-libertado = liberto, beide bedeuten sie sind frei.
 b6-ersetzt estão durch foram.
 b8-setzt libertos ein.

romper

	rompido	roto	-ido/roto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8		b5

b1-roto ist heute ungebräuchlich (rasgar roupa, quebrar coisas), nur noch im Sinne von: die Tüte ist geplatzt, agora está rota.
 b3-roto = no Brasil raro, ex. : roupas rotas; eher rasgado = +culto, +literário.
 b4-roto não é usado, muito antiquado.
 b7-roto = adjetivo apenas

a) p7-frase = ilógico, setzt romperam-se ein.

b) b5-roto = antiquado.

tingir

	tingido	tinto	-ido/tinto
a)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		

3.1. afligir, anexar, benzer, cegar, completar, confundir, descalçar, encher, interromper, inverter, livrar, manifestar, molestar

afligir

	afligido	aflito	-ido/aflito
a)	p1 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b5 b6 b7 b8	b4	
b)		p1 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8	

p6-aflito = Zustand, adjektivischer Gebrauch
b3-aflito = uso adjetivo

anexar

	anexado	anexo	-ado/anexo
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		
b)	p2 p3 b6 b8	p1 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b4 b5	b3 b7

b) p7-b8-fügen auch em anexo ein.
b3-anexo = menos usual
b7-anexo mit ?

benzer

	benzido	bento	-ido/bento
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b6 b7 b8	b3 b5	p7 b4
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8		p7 b6
c)	p1 p2 p4	p5 p6 p8 b1 b3 b4 b5 b6	
d)	b2	p1 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b6 b7 b8	p2 p4 b2 b5

- c) p7-b7-Satz = ?
 b1-benzido ist hier nicht möglich, da die Heiligen "von selbst" bentos sind.
- d) p2-benzida ou benta, depende do contexto.
 b3-água benta = só assim
 b5-benzida = menos usual

cegar

	cegado	cego	-ado/cego
a)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	
b)	p3 p4 p5 p7 p8 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p6 b1 b2	p1
c)	p3 p7 b3 b7	p1 p4 p6 p8 b1 b2 b4 b5 b6 b8	p5

- b) p1-cego = blind wegen der Sonne, cegado = von der Sonne geblendet.
 p2-streicht den Satz.
 p8-Satz = não usual
- c) p2-streicht den Satz.
 b3-quase não se diria tal frase.

completar

Faz favor escreva se você considera as frases seguintes: corre(c)tas, incorre(c)tas, estranhas (mas possível), ...

- a) A obra foi completa por mim.

possível - p8
 estranho - p1 p6 b2
 incorre(c)to - p2 p3 p4 p5 p7 b1 b3 b4 b5 b7 b8

p6-im Sinne von vervollständigt.
 p8-completada é melhor.
 b6-eretzt completa durch completada.

- b) A obra está completada.

corre(c)to - p1 p3 p6 p8 b2
 possível - b8
 estranho - b5
 incorre(c)to - p2 p4 p5 p7 b1 b3 b4 b7

p1-vollkommen richtig, completa und completada haben die gleiche Bedeutung.
 p6-im Sinne von vervollständigt.

confundir

	confundido	confuso	-ido/confuso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		
b)	p6	p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p1

b3-não provoca dúvida.

- b) p1-confundido und confuso haben die gleiche Bedeutung = unsicher.
 p2-ele está confuso ou (ele está confundido + com ...).
 b1-confuso = adj.

descalçar

	descalçado	descalço	-ado/descalço
a)	p6 b2	p1 p2 p4 p5 p7 p8 b1 b3 b5 b6 b7 b8	p3 b4
b)	p1 p4 p5 p6 p8 b1 b3 b4 b7 b8	b5	
c)	p5 p6 p7 p8 b1 b2 b4 b5 b6 b7	p2 p3 p4 b3 b8	p1

- b) p1-sentido = ohne Pflastersteine
 p2-Satz = ?
 p3-streicht den Satz.
 p7-Satz = ilógico
 b2-Satz ergibt keinen Sinn.
 b3-sentido = sem calçamento

c) b1-Satz = ? (benutze descalçar normalerweise nicht im Passiv).

encher

Faz favor escreva se você considera as frases seguintes: corre(c)tas, incorre(c)tas, estranhas (mas possível),...

a) Os copos estão enchidos.

estranho - b1 b2

incorre(c)to - p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b3 b4 b5 b7 b8

b1-möglich aber ungebräuchlich, eigentlich nur cheio.

b3-Crianças cometem esse erro, quando estão incorporando o sistema da língua.

b8-fügt cheios ein

b) Os copos foram cheios por mim.

corre(c)to - p1 p5 p8 b3 b5

possível - b4 b8

estranho - p7

incorre(c)to - p2 p3 p4 p6 b1 b2 b7

b6-streicht cheios und setzt enchidos ein.

interromper

	interrompido	interrupto	-ido/interrupto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		
c)	p2 p7 b1 b3 b4 b6 b8	p1 p3 p4 p8 b2 b5 b7	p5 p6

b1-b3-no Brasil usa-se só a forma negativa ininterrupto.

c) p7-Satz = estranhíssimo

inverter

	invertido	inverso	-ido/inverso
a)	p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p1	
b)	p1 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b4 b6 b8	b2 b5	b7
c)	p1 p3 p4 p5 p6 p7 b1 b2 b3 b4 b6 b8	p8	b5 b7

a) p7-Satz = estranho

c) p5-fügt hinzu: a situação inversa.

*l*ivrar

	livrado	livre	-ado/livre
a)	p5 p8 b2 b3 b4 b5 b7	p1	p6
b)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b8	

b6-o verbo a usar deveria ser libertar.
b8-streicht livrado und fügt libertado ein.

- a) p2-Satz = ?
p3-setzt liberto / libertado ein.
p4-b1-b8-setzen libertado ein.
p7-Satz = impossível
b3-mais usado é libertado.

*m*anifestar

	manifestado	manifesto	-ado/manifesto
a)	p1 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b8		b7
b)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	
c)	p2 p3 p4 p8 b2 b3 b6 b8	p6 b1 b4 b5	p1 b7

- a) p2-Satz = ?
b7-manifesto = mais literário
- b) p7-streicht está und fügt ... manifesta-se alegria ein.

*m*olestar

	molestado	molesto	-ado/molesto
a)		p1 p2 p4 p5 p6 p8 b1 b3 b5 b7	
b)	p1 p3 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8		

- a) p3-b2-b3-b4-Satz = ?
 p7-Satz = impossível
 b1-der Satz scheint im Nordosten Brasiliens geläufig zu sein.
 b3-b8-Satz = não usado no Brasil
- b) p2-p4-streichen den Satz.
 p7-b3-foi molestada seria o normal.

3.2. absorver, agradecer, fixar, misturar, repelir, sepultar

absorver

	absorvido	absorto	-ido/absorto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p1	
b)	p1 p2 p6	p3 p4 p5 p7 p8 b1 b4 b6 b7	b3 b5 b8
c)	p1 p2 p3 p5 p6 p8 b1 b3 b4 b6 b7 b8	p4 b5	

b3-absorto = +literário, +culto

- b) b1-Satz = pouco usado
 b2-Satz ergibt keinen Sinn.
 b5-absorvido = menos usado
- c) p7-frase = impossível
 b2-Satz ergibt keinen Sinn.

agradecer

Que diferença existe entre as duas frases?

- a) Eu estou grato.
 b) Eu estou agradecido.

Não existe diferença: p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b2 b4 b8

p7-a) = +formal

b1-Kein semantischer Unterschied. Pragmatisch: in der gesprochenen Sprache wird grato kaum gebraucht. Auch estou agradecido sagt man normalerweise nicht, sondern ficar agradecido.

b3-Não existe muita diferença na semântica. a) = mais antigo, mais culto e formal que b).

b5-Estou grato é uma situação momentânea; estou agradecido é de longa duração, resultado de uma influência externa.

b6-Esta frase está incompleta. Dependendo do sentido o verbo a usar poderá ser ser ou estar.

b7-Para mim, soa correto eu ser grata a alguma coisa e não estar grata.

fixar

	fixado	fixo	-ado/fixo
a)	p3 p6 p7 b2 b3 b6	p2 p4 b5 b7 b8	p1 p5 p8 b1 b4
b)	p3 p4 p5 p6 p7 p8 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p2	p1 b1
c)	p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	p1 p2	b5

p7-b3-b4-setzen überall afixado ein.

- a) p1-fixo und fixado bedeuten genau das gleiche.
 b1-fixado wird als Ergebnis einer Handlung gesehen, fixo im Sinne von fest (kommt nicht runter).
 b4-setzt afixado und fixo ein.
- b) p1-fixo und fixado bedeuten genau das gleiche.
 b1-setzt fixo in ().

misturar

	misturado	misto	-ado/misto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8		b5
b)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	b5
c)	p1 p2 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		

- a) b5-misturado = antiquado
- b) b5-misturado = outro sentido

repelir

	repelido	repulso	-ido/repulso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8		p6

p6-repulsa = gebräuchlicher
 p7-Satz = impossível
 b1-repulso = hochliterarisch
 b3-b7-Satz = estranho
 b4-repulso = não usado

sepultar

	sepultado	sepulto	-ado/sepulto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8	p6	b6

3.3. convencer, defender, difundir, oprimir, reprimir, surgir, surpreender**convencer**

	convencido	convicto	-ido/convicto
a)	p1	p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p2
b)	p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b3 b7	p1 b2 b4 b8	p2 b5 b6
c)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b6 b7 b8	b5	

p6-convicto ist viel fester überzeugt als convencido.
 b1-convicto = sehr überzeugt

b) b5-convencido = menos usual

defender

	defendido	defeso	-ido/defeso
a)	p1 p2 p3 p5 p8 b2 b3 b4 b7 b8	b1 b5	p6

p6-defeso = literarischer, nur im Sinne von verbieten.

p7-setzt proibida ein.

b1-defesa = verboten, nur in geschriebener Fachsprache, ist aber ungebräuchlich, normalerweise benutzt man proibido.

b3-defendido = sentido de proibido? Não usual no Brasil.

b4-defesa não é usado.

difundir

	difundido	difuso	-ido/difuso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7		
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p7 p8 b1 b3 b4 b5 b6 b7	p6	
c)	p1	p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b4 b5 b6 b7	b3

b3-difundido/difuso = diferença semântica

oprimir

	oprimido	opresso	-ido/opresso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		p8
b)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b8	b4 b5	b6 b7

p3-opresso = ?

b1-opresso wird wenn überhaupt, nur in geschriebener Sprache verwendet.

b3-b4-opresso não é usado no Brasil.

b) p7-Satz = estranho

reprimir

	oprimido	opresso	-ido/opresso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		

b1-b4-represso não existe.

surgir

	surgido	surto	-ido/surto
a)	b7	p1 b5	

p2-p3-b2-b7-Satz = ?
 p4-streicht den Satz.
 p6-surgido/surto ist mir unbekannt.
 p7-Satz = impossível
 p8-streicht estava, fügt havia surgido ein.
 b1-b8-streicht estava, fügt tinha surgido ein.
 b1-surto = substantivo
 b3-b6-setzen surgindo ein.
 b4-não existe passiva.

surpreender

	surpreendido	surpreso	-ido/surpreso
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8		
b)	p4 p5 p8	p1 p2 p6 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8	p3 b6
c)	p2 p4 p5 p6 p8 b1 b5	p1 b2 b4 b6 b7 b8	p3

b) p7-Satz = impossível

c) b1-diria normalerweise: fiquei surpresa.
 b3-streicht estou und fügt fui surpresa ... ein; setzt erläuternd hinzu:
 Estou surpresa com a chegada ...

4. pasmar, segurar, suspeitar, torcer**pasmar**

	pasmado	pasmo	-ado/pasmo
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b7	b1 b2 b3 b4 b5 b6 b8	
b)	p6 b3 b4 b5	p1 b7	

b) p2-streicht den Satz
 p3-b2-Satz = ?
 p7-b1-Satz = impossível
 b3-Satz = incomum

segurar

	segurado	seguro	-ado/seguro
a)	p1 p2 p3 p5 p6 p7 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p8	

p4-Satz = ?

b) O cavalo sempre é seguro por alguma coisa?

Faz favor escreva se você considera a frase: corre(c)ta, incorre(c)ta, estranha (mas possível),...

corre(c)to = b1
 estranho = p5 p6 b2 b3 b4 b5 b6
 incorre(c)to = p1 p2 p3 p4 p7 b7

p6-würde foi asegurado sagen, niemals foi seguro.
 b3-estranho, assim fora de contexto.

suspeitar

	suspeitado	suspeito	-ado/suspeito
a)	p4 p6 b5	p1 p2 p5 p7 p8 b1 b2 b4 b6 b7 b8	b3
b)		p1 p2 p3 p4 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	
c)		p1 p3 p5 p6 p7 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b7 b8	

a) b3-suspeito = +oral

c) p7-streicht está und ersetzt es durch é.
 b3-Satz = estranho

torcer

	torcido	torto	-ido/torto
a)	p1 p2 p3 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b5 b6 b7 b8	p7	b4
b)		p1 p2 p4 p5 p6 p8 b1 b2 b3 b4 b5 b6 b7 b8	p3

b4-torto = vulgar

a) b3-Satz = estranho

b) p7-Satz = impossível